

همی آزمودش بی یک چند گاه  
 بمیدان چوگان و<sup>2</sup> بز و شکار  
 ازو هیچ گشتاسپ نشکیفتی  
 همی گفت کاینم<sup>4</sup> جهاندار داد  
 بمآباد تا جاودان بهم منم  
 سرآمد همه<sup>6</sup> کار اسفندیار  
 همیشہ دل از رنج پرداخته  
 دلش باد شادان و تاجش بلند

1670

1675

بمیدان و هنگام<sup>2</sup> K, I, IV— همی کرد بالای اورا [دوران—VI] نگاه<sup>1</sup> K, I, IV, VI—  
 بدریفتی—VI نفریفتی—IV<sup>3</sup> بهنگام میدان و—VI  
 کامم—K, IV<sup>4</sup> I—б. оп.<sup>5</sup> I—  
 بیبال—K<sup>8</sup> باد این چنین—VI<sup>7</sup> همین

خوش آمد سخن شاه<sup>1</sup> گشتن اسپ را  
 که بنویس یک نامه نزد یک اوی 1650  
 که یزدان سپاسی ای جهان<sup>3</sup> پهلوان  
 نیمیره که از جان گرامی تر است  
 بمخت تو آموخت<sup>4</sup> فرهنگ و رای  
 یکی سوی بهمن که<sup>5</sup> اندر<sup>7</sup> زمان  
 که مارا بدیدارت آمد<sup>8</sup> نیاز 1655  
 برستم چو برخواند نامه دبیر  
 ز چیزی که بودش بگنج اندرون  
 ز برگستوان وز تیر و کمان  
 ز کافور و ز مشک وز عود تر  
 ز بالا و از جامه<sup>9</sup> ناپدید<sup>9</sup> 1660  
 کمرهای زرین و زرین ستام  
 همه پاک رستم به بهمن سپرد  
 تهنیتن پیامد دو منزل<sup>12</sup> بره  
 چو گشتن اسپ روی نیمیره بدید  
 بدو گفت اسفندیاری<sup>14</sup> تو بس 1665  
 ورا یافت<sup>15</sup> روشن دل و یادگیر  
 گوی<sup>16</sup> بود بازور و گیرنده<sup>17</sup> دست  
 چو بر پای بودی سرانگشت اوی

آمخت - I, IV - <sup>4</sup> از تو ای - VI - <sup>3</sup> جنگجوی - K, I, IV, VI - <sup>2</sup> شهنشاه - I, IV - <sup>1</sup>  
 فأشار جاماسب علی کشتاسب باستدعائه و جعله ولی عهد له ادرکه 1643-1653: 66 - B - <sup>5</sup>  
 من طالعه أن السلطنة ستصير اليه من بعده فاستصوب الملك ذلك و كتب الي رستم  
 که آمد - VI - <sup>8</sup> هم در - I - <sup>7</sup> هم - K - <sup>6</sup> کتابا بأمره فیه بتجهیز بهمن و إنفاذه الی حضرته  
 که او - VI - <sup>16</sup> دید - VI - <sup>15</sup> کاسفندیاری - I, IV - <sup>14</sup> مژگان - K, I, IV - <sup>13</sup> دو منزل پیامد  
 و کان طویل النجاد اذا - B - <sup>20</sup> فروتر - K, I, VI - <sup>19</sup> ایزد - K, VI - <sup>18</sup> برنده - I, VII - <sup>17</sup>  
 انتصب قائما و أرسل یدیه تجاوزت أصابعه رکبتیه بمقدار قبضة

اگر گنج و تاجست و گر<sup>2</sup> مغز و پوست  
 پراگنده شد آن<sup>3</sup> میان<sup>4</sup> مهبان  
 سخنه‌های رستم همه<sup>5</sup> کرد یاد  
 سخن گفتن از مرز<sup>7</sup> و پیوند او<sup>8</sup>  
 گراینده<sup>9</sup> آمدن سود گشت  
 نزد نیز بر دل ز تیمار تش<sup>10</sup>  
 بیباغ بزرگی درختی بکشت  
 چو خواهد رسیدن کسی<sup>18</sup> گزند  
 و گر<sup>14</sup> سوی دانش گراید بسی  
 دل من بخواهی بیماراستی  
 خردمند گرد گذشته نگشت  
 بهند و بقوت<sup>15</sup> بر مهتری  
 ز تخت و ز مهر و ز تیغ و کلاه  
 بدان سان که رستمش فرموده بود  
 ببد شاهزاده بیبالا بلند  
 بشاهی<sup>18</sup> برافراخت فرخ<sup>19</sup> کلاه  
 که آن پادشاهی بههم رسد  
 ترا کرد باید بههم نگاه  
 بجای<sup>24</sup> آمد و گشت با آب روی  
 کسی نامه<sup>25</sup> تو برو بر نخواند  
 بسان درختی بیباغ بهشت  
 گسارنده<sup>27</sup> درد اسفندیار

نهان من<sup>1</sup> و جان من پیش اوست  
 چو آن نامه شد نزد شاه جهان  
 پیشو تن بیامد گواهی بداد  
 همان زاری و پیوند و اوند او<sup>6</sup>  
 1630 ازان نامور شاه خشنود گشت  
 ز رستم دل نامور گشت خوش  
 هماندر زمان نامه پاسخ نوشت<sup>11</sup>  
 چنین گفت کز جور<sup>12</sup> چرخ بلند  
 1635 بپرهیز چون باز دارد کسی  
 پیشو تن بگفت آنچ درخواستی  
 ز گردون گردان که یارد گشت  
 تو آدی که بودی و زان<sup>15</sup> بهتری  
 ز پیشی هر آنچت بیاید بخواه  
 1640 فرستاده پاسخ بیاورد زود  
 چنین تا برآمد برین گاه<sup>18</sup> چند  
 خردمند و<sup>17</sup> با دانش و دستگاه  
 بدانست جاماسپ آن<sup>20</sup> نیک و بد  
 بگشتاسپ گفت ای پسندیده<sup>21</sup> شاه  
 1645 ز دانش پدر<sup>22</sup> هرچ جست<sup>23</sup> اندر اوی  
 به<sup>25</sup> بیگانه شهری فراوان<sup>26</sup> بماند  
 بههم یکی نامه باید نوشت  
 که داری<sup>27</sup> بگیتی جز او یلاکار

<sup>1</sup> K, I, IV, 2 K, IV, 3 K, I, IV, 4 K, 5 K, I, IV, 6 K, I, VI, 7 K, VI, 8 K, I, VI, 9 K, I, VI, 10 K, VI, 11 K, 12 K, I, IV, VI, 13 I, 14 I, 15 VI, 16 I, 17 I, IV, VI, 18 K, I, IV, VI, 19 I, IV, VI, 20 I, IV, VI, 21 VI, 22 I, 23 I, 24 K, 25 K, 26 K, 27 VI

ازان پس بسالی بهر<sup>1</sup> برزنی  
ز تیر گز و بند<sup>3</sup> دستان<sup>4</sup> زال  
بایران<sup>2</sup> خروشی بد و شییونی  
همی مویه کردند بسیمار سال

## ۳۰

همی بود بهمن بزابلستان  
سوارى و مى خوردن و بارگاه  
1615 بهر چیز پیشی از پسر<sup>7</sup> داشتش<sup>8</sup>  
چو گفتار و کردار پیوسته<sup>9</sup> شد  
یکی نامه بنوشت رستم<sup>11</sup> بدرد  
سر نامه کرد آفرین از نخست<sup>13</sup>  
دگر گفت یزدان گوی منست  
1620 که من چند گفتم باسفندیار  
سپردم<sup>15</sup> بدو کشور و گنج خویش  
زمانش چنین<sup>17</sup> بود<sup>18</sup> نگشاد<sup>19</sup> چهر<sup>20</sup>  
بدین گونه بد<sup>22</sup> گردش آسمان  
کنون این جهانجوی نزد منست  
1625 هنرهای شاهانش آموختم  
چو پیمان کند شاه پوزش پذیر

بمنخچیر گر<sup>5</sup> بامی و گلدستان  
بیموخت رستم بدان پور شاه<sup>6</sup>  
شب و روز خندان بهر داشتش<sup>8</sup>  
در کین بگشت اسب پر بسته<sup>10</sup> شد  
همه کار<sup>12</sup> فرزند او ییاد کرد  
بدانکس که کینه نمودش نجست<sup>14</sup>  
پشوتن بدین رهنمای منست  
مگر کم کند کینه و کارزار  
گزیدم<sup>16</sup> ز هر گونه‌یی رنج خویش  
مرا دل پر از درد و سر<sup>21</sup> پر ز مهر  
بسند نه باشد کسی با زمان<sup>23</sup>  
که فرخ‌نژاد<sup>24</sup> اورمزد<sup>25</sup> مکنست  
از اندرز فام<sup>26</sup> خرد توختم  
کزین پس<sup>27</sup> نیندیشد از کار تیر

فی قلمک الدیار - B بر ایوان - VI در ایوان - I<sup>2</sup> ز هر جای و هر - VI ز هر - K<sup>1</sup>  
K, I, IV, VI - گه - IV, VI اگر - K, I<sup>5</sup> سیمرغ و - I, IV<sup>4</sup> پند - IV ز پیر گراینده - K<sup>3</sup>  
VI<sup>11</sup> بند - I, IV<sup>10</sup> پیوند - I, IV<sup>9</sup> داشتنی - K, I, IV<sup>8</sup> پدر - VI, I<sup>7</sup> کینهخواه  
که بود از - I, IV<sup>14</sup> از نخست آفرین - I, IV<sup>13</sup> مهر - I, IV<sup>12</sup> رستم به پیشش  
چنان - K, I, IV, VI<sup>17</sup> گزید او - I, IV<sup>16</sup> سپارم - I, IV<sup>15</sup> نخستین گزین [بکین - IV]  
بر - VI<sup>22</sup> هم - I, IV<sup>21</sup> مهر (нет рифмы) - VI<sup>20</sup> بگشاد - K, VI<sup>19</sup> بد که - I, IV<sup>18</sup>  
اندرز نام - K<sup>26</sup> وز مرد (нет рифмы) - VI<sup>25</sup> فرخ‌تر از - I, IV<sup>24</sup> I - б. оп. بیگمان - VI<sup>23</sup>  
کین - I<sup>27</sup> کام - VI ایدر زمانه - IV اندر زمانه - I

ز ترکان همی<sup>1</sup> کین<sup>2</sup> او<sup>3</sup> باز خواست  
 بگفتار بدگوش<sup>5</sup> کردی ببنده<sup>6</sup>  
 چو او بسته آمد نیا کشته شد  
 چو ارجاسپ آمد ز خلیج بملخ 1595  
 چو مارا که پوشیده داریم<sup>9</sup> روی  
 چو نوش آذر زردهشتی بکشت  
 تو دانی<sup>10</sup> که فرزند مردی<sup>11</sup> چه کرد  
 ز رویی نژد آورد مارا بـسرت  
 از ایندر بزابل فرستادیش 1600  
 که تا از پی تاج بیجان شود  
 نه سیمرغ کشتش نه رستم نه زال  
 ترا شرم بادا ز ریش سپید<sup>13</sup>  
 جهاندار پیش از تو<sup>14</sup> بسیمار بود  
 بکشتن ندادند فرزندانرا 1605  
 چنین گفت پس با پیشوتن که خیز  
 بیامد پیشوتن ز ایوان شاه  
 پیشوتن چنین گفت با مادرش  
 که او شاد خفتست و روشن روان  
 بپندرفت مادر ز دین دار پند 1610

1 K, I, IV, VI— همه 2 I— کینه 3 K— کینه‌ها 4 K, VI— همه 5 I, IV, VI— دارید 6 K— بمسما و بند 7 I, IV, VI— عمود 8 K— عمود 9 K— بمسما و بند 10 K— دیدی 11 I, IV— تو فرزند دیدی 12 K— دیدی 13 K— دشمن برآمد 14 K— سفید 15 K— پیش تو 16 I, IV— که تخت مهر را 17 K— از آوردگاه 18 IV— بارگاه 19 K, I, IV, VI— کودکان 20 IV— بارگاه 21 K, I, IV— دوده خویشان 22 K, I, IV— به تندی 23 I, VI— برش 24 I— مهر وز 25 K, I, IV, VI— کار و بار جهان 26 I— میزبان

چه داری کنون [همی—VI] دل بتیمار اوی \* کنون در بهشتتست بازار اوی  
 25 IV— گشت 26 VI— کردش

که مه<sup>2</sup> تخت بپنای چشمت مه<sup>2</sup> بخت  
 نماند بستو تاج<sup>4</sup> تا جاودان  
 بروز شماریت پشوهشی بود<sup>6</sup>  
 که ای شوم بدکیشی و<sup>7</sup> بدزاد<sup>8</sup> مرد  
 بکزی گرفتگی<sup>11</sup> ز هر کس<sup>12</sup> فروغ  
 همی این بدن آن بدین برزنی<sup>13</sup>  
 گسستن ز نیکی بدی توختن<sup>15</sup>  
 که کس ندرود<sup>16</sup> آشکار و نهان  
 که روز بزرگان<sup>18</sup> همه گشته شد  
 ایما پییر بی راه و کوتاه و کثر<sup>19</sup>  
 بود بر<sup>20</sup> کف رستم نامدار<sup>21</sup>  
 همه پند و اندرز او کرد یاد  
 برآورد رازی که بود از<sup>23</sup> نهفت  
 پیشیمان شد از کار اسفندیار  
 با آواز با شه ریاری جهان<sup>25</sup>  
 برفتند به آفرید و همای  
 ز درد برادر بکنند موی  
 نیندیشی<sup>29</sup> از کار<sup>30</sup> اسفندیار<sup>31</sup>  
 همی گور بستند<sup>34</sup> چنگال شیر

پسرا بخون دادی<sup>1</sup> از بهر تخت  
 جهانی پسر از دشمن و پسر<sup>3</sup> بدان  
 بدین گیتیت در<sup>5</sup> نکوهشی بود<sup>6</sup> 1575  
 بگفت این و رخ سوی جاماسپ کرد  
 ز<sup>9</sup> گیتی ندانی<sup>10</sup> سخن جز دروغ  
 میان کیمان دشمنی افگنی  
 ندانی<sup>14</sup> همی جز بد آموختن  
 یکی کشت کردی تو اندر جهان 1580  
 بزرگی بگفتار<sup>17</sup> تو کشته شد  
 تو آموختی شاهرا راه کثر  
 تو گفستی که هوش یل اسفندیار  
 بگفت این و گویا زبان برگشاد  
 هم<sup>22</sup> اندرز به من برستم بگفت 1585  
 چو بشنید اندرز او<sup>24</sup> شه ریاری  
 پشوتن بگفت آنچه بودش نهان  
 چو پردخته<sup>26</sup> گشت<sup>27</sup> از بزرگان سرای  
 پیش پدرب<sup>28</sup> بخستند روی  
 بگشتناسپ گفتند کای نامدار 1590  
 کجا<sup>32</sup> شد نخستین بکین<sup>33</sup> زرییر

گیتی اندر— K, I, IV, VI—<sup>5</sup> تخت— IV—<sup>4</sup> دشمنان— IV—<sup>3</sup> نه— K, VI—<sup>2</sup> داد— VI—<sup>1</sup>  
 VI—<sup>10</sup> بد— VI—<sup>9</sup> بدراه— VI— بدنام— I, IV— بی راه— K—<sup>8</sup> و— K, I, IV, VI—<sup>7</sup> کند— VI—<sup>6</sup>  
 K, <sup>16</sup> دوختن— I—<sup>15</sup> چه دانی— VI—<sup>14</sup> درزنی— VI—<sup>13</sup> سو— I—<sup>12</sup> بگیری— VI—<sup>11</sup> نرانی  
 I—<sup>19</sup> K, I, IV, VI— ازو روزگاران— I—<sup>18</sup> ز گفتار— K, IV—<sup>17</sup> کزان پدری— VI— آن پدری— I—  
 ب. оп. <sup>20</sup> I, VI— در— B— 66. 1576—1583: <sup>21</sup> ب. 66. 1576—1583: <sup>22</sup> I, VI— چو— VI—<sup>23</sup> و عقلمه  
 پیردخت— K—<sup>26</sup> در— K, I, IV—<sup>28</sup> شد— IV—<sup>27</sup> آن— I—<sup>24</sup> بد در— I, IV—<sup>23</sup> چو— VI—<sup>22</sup> و عقلمه  
 K—<sup>34</sup> گرز— K—<sup>34</sup> بکار— VI—<sup>33</sup> که او— K, I, IV, VI—<sup>32</sup> مرگ— I, IV—<sup>30</sup> بستند و  
 1587—1590 оп. <sup>31</sup> VI— 66. 1587—1590 оп. <sup>32</sup> K, I, IV, VI—

- تن خسته یک بار<sup>2</sup> مارا نمای  
 خروشان و گوشت<sup>4</sup> از دو بازو<sup>5</sup> کنان<sup>6</sup>  
 بیارید کامد کنون<sup>7</sup> رستخیز  
 بنوی یکی مویه آغاز کرد  
 پر از مشک دیدند ریش سپاه<sup>9</sup>  
 خروشان بنزدیک اسپ سپاه  
 کتایون همی ریخت خاک<sup>11</sup> از برش<sup>12</sup>  
 بآورد<sup>15</sup> بر پشت او کشته بود<sup>14</sup>  
 کرا داد خواهی بیچنگ نهنگ<sup>16</sup>  
 همی خاک بر تارکش ریختند  
 پیشوتن بیامد بایوان شاه  
 بیامد<sup>21</sup> بنزدیک تختش فرار<sup>22</sup>  
 ز برگشتن بخت<sup>24</sup> آمد نشان  
 دم از شهر ایـران برآورده ای  
 بیابی تو بادافره<sup>27</sup> ایزدی  
 کزین پس بود باد در مشمت تو
- که این بند تابوترا<sup>1</sup> برگشای  
 پیشوتن غمی شد میان<sup>3</sup> زنان  
 بآهنگران گفت سوهان تیز  
 سر تنگ تابوترا باز کرد  
 چو مادرش با خواهران<sup>8</sup> روی شاه  
 برفتند یکسر ز بالاین شاه  
 بسودند پیز<sup>10</sup> مهر یال و برش  
 کزو شاهرا روز<sup>13</sup> برگشته بود<sup>14</sup>  
 کزین پس کرا برد خواهی بیچنگ  
 بیالشی همی<sup>17</sup> اندرآویختند  
 باپر اندرآمد خروشی سپاه  
 خروشیید<sup>18</sup> و دیدش<sup>19</sup> نبردش<sup>20</sup> نماز  
 بآواز گفت ای سر<sup>23</sup> سرکشان  
 ازین<sup>25</sup> با تن خوبش بد کرده ای  
 ز تو دور شد فـره<sup>26</sup> بخردی  
 شکسته شد این نامور پشت تو

تن کشته—K, VI<sup>2</sup> کزین [که از—K که این—VI] تنگ تابوت سر—K, I, IV, VI<sup>1</sup>  
 K—بازوی—L<sup>5</sup> گوش—VI<sup>4</sup> همی رفت پیش—VI<sup>3</sup> تن کشته را نیز—I, IV از دور  
 خواهرش بامادرش—L<sup>8</sup> گه—IV مرا—K, I, VI<sup>7</sup> کشان—VI<sup>6</sup> از تن خود—I بازو بدندان  
 K—доб.:<sup>9</sup>

بشد هوش پوشیده رویان اوی \* پر از خون دل جعدمویان اوی  
 چو از بیهمشی باز هوش آمدند \* بنزدیک فرخ سروش آمدند  
 I, IV, VI—доб. варианты этих бб. 10 K, VI—از 11 I, IV—خون 12 K, VI—سروش  
 обратный порядок мисра. 13 I—چو 14 K, I—دید—IV شد 15 K, I, IV—درآورد 16 IV—  
 دید و—VI هیچش—I<sup>19</sup> نپرسید—I, VI<sup>18</sup> همه—I<sup>17</sup> 1566. K—б. стоит после б. 166. 17 I—  
 دل—VI<sup>23</sup> K—б. оп. 22 K—б. оп. 23 VI—  
 20 IV—جوشید و بردش—IV<sup>20</sup> قرب من التخت—B نیامد—I<sup>21</sup> 21 I—جوشید و بردش—IV<sup>20</sup>  
 24 K, I, VI—کارت 25 K, I, IV, VI—تو زین 26 L, K—و оп. 27 I—زادش از—I<sup>27</sup>

- 1540 همی پرورانید چون جان خویش  
 نگون شد سر نامبردار<sup>2</sup> شاه  
 بخاک اندرآمد سر و افسرش<sup>5</sup>  
 جهان شد پر<sup>6</sup> از نام اسفندیار<sup>7</sup>  
 بینداخت هر کس<sup>9</sup> کلاه مهی  
 که چون تو نیند زمان و زمین  
 نیامد<sup>10</sup> چو تو نیز<sup>11</sup> گردنفرز  
 مهران<sup>14</sup> همی داشت بر جای خویش  
 ز آرم<sup>15</sup> گشتاسپ شستند<sup>16</sup> چشم<sup>17</sup>  
 چو اسفندیاری تو از بهر تخت  
 تو بر گاه تاج<sup>18</sup> مهی<sup>19</sup> بر نهی<sup>20</sup>  
 برفتند پی اخترت نرم<sup>21</sup> باد<sup>22</sup>  
 پر از خاک شد کاخ و دیوان<sup>24</sup> او<sup>25</sup>  
 ز ایوان برفتند با دختران  
 بتن بر<sup>28</sup> همه جامه کردند<sup>29</sup> خاک  
 پس پشت تاپوت و<sup>30</sup> اسپ سیاه  
 همی خون ز مژگان فروریختند
- تہمتن ببردش بایوان خویش  
 بگشتاسپ آگاهی<sup>1</sup> آمد ز راه  
 همی جامه<sup>31</sup> چاک زد بر<sup>4</sup> برش  
 خروشی برآمد ز ایوان بزار  
 بایران ز هر<sup>8</sup> سو که رفت آگهی  
 همی گفت گشتاسپ کای پاکدین  
 پس از روزگار منوچهر باز  
 بیالود<sup>12</sup> تیغ و بیالود<sup>13</sup> کیش  
 بزرگان ایران گرفتند چشم  
 باواز گفتند کای شوربخت  
 بزابل فرستی بگشتن دهی  
 سرترا ز تاج کیان شرم باد  
 برفتند یکسر ز<sup>23</sup> ایوان او  
 چو آگاه شد مادر و خواهران  
 برهنه سر و پای<sup>26</sup> پر گرد و<sup>27</sup> خاک  
 پیشوتن همی رفت گریان بر  
 زنان از<sup>31</sup> پیشوتن در<sup>32</sup> آویختند

<sup>1</sup> Л — آگهی (метр нарушен). <sup>2</sup> Л — تاج گشتاسپ <sup>3</sup> K, I, IV, VI — جامهها <sup>4</sup> I, IV, VI — در <sup>5</sup> Л, IV — مغرش <sup>6</sup> VI — پر شد <sup>7</sup> I — б. оп. <sup>8</sup> K, I, VI — گرد <sup>9</sup> K, I — که انداختند آن <sup>10</sup> VI — از هر <sup>11</sup> IV — بینداختند آن <sup>12</sup> IV — وزان <sup>13</sup> VI — بپالوده <sup>14</sup> K, IV, VI — جهانرا <sup>15</sup> VI — بهانه <sup>16</sup> IV — رزم <sup>17</sup> IV — چشم <sup>18</sup> I — گاه <sup>19</sup> I — که تا تاج و <sup>20</sup> I — بشتند <sup>21</sup> VI — بچرخ روان <sup>22</sup> I — б. оп. <sup>23</sup> K — ب <sup>24</sup> K, I, IV — میدان <sup>25</sup> VI — تاج و کیوان <sup>26</sup> B — перевод <sup>27</sup> бб. 1543—1552 отсутствует. <sup>28</sup> I — و <sup>29</sup> K, I, IV — جامهها چاک <sup>30</sup> VI — جامهها کرده <sup>31</sup> I — ب <sup>32</sup> I, IV — با <sup>33</sup> I, IV —



1525 بدو گفت رستم که با آسمان  
من آن برگزیدم<sup>3</sup> که چشم خرد  
گر او بد<sup>4</sup> کند پیچید از روزگار  
نتابد<sup>1</sup> بداندیش و نیک<sup>2</sup> گمان  
بدو<sup>4</sup> بنگردد<sup>5</sup> نام<sup>6</sup> یاد<sup>7</sup> آورد  
تو چشم بلارا بتندی مغار<sup>9</sup>

۲۹

1530 یکی نغز تابوت کرد آهنین  
بپندود<sup>10</sup> یک روی آهن بقیر<sup>11</sup>  
ز دیبای زربفت کردش کفن  
ازان پس پوشید<sup>14</sup> روشن برش  
سر تنگ تابوت کردند سخت  
چل اشتر پیآورد رستم گزین  
دو<sup>17</sup> اشتر بدی<sup>18</sup> زیر تابوت شاه  
1535 همه خسته روی و<sup>20</sup> همه کنده موی  
بریده بش<sup>21</sup> و دم اسب سپاه  
برو بر نهاده نگونسار زین  
همان نامور خود<sup>23</sup> و خفتان اوی  
سپه رفت و بهمن بزابل بمآند  
بگسترد فرشی ز دیبای چین  
پراگند<sup>12</sup> بر قیر مشک و عبیر<sup>13</sup>  
خروشان برو نامدار انجمن  
ز پیروزه بر سر نهاد افسرش  
شد آن بارور<sup>15</sup> خسروانی درخت<sup>16</sup>  
ز بالا فرو هشته دیبای چین  
چپ و راست پیشی و<sup>19</sup> پس اندر سپاه  
زبان شاه گوی و روان شاهجوی  
پشوتن همی برد<sup>22</sup> پیش سپاه  
ز زین اندر آویخته گرز کین  
همان جوله<sup>24</sup> و مغفر<sup>25</sup> جنگجوی  
بمژگان<sup>26</sup> همی خون دل برفشانند<sup>27</sup>

ننگرد VI-<sup>5</sup> بدان I, IV-<sup>4</sup> برگزینم I, IV-<sup>3</sup> نیکو I, IV, VI-<sup>2</sup> نکوشد VI-<sup>1</sup>  
B-<sup>9</sup> اگر بد VI-<sup>6</sup> گر ایدون - J, K-<sup>8</sup> باز - K, I, IV, VI-<sup>7</sup> نام و - I, VI, IV-<sup>6</sup>  
перевод бб. 1515-1527 отсутствует. K-<sup>10</sup> بپالود VI-<sup>11</sup> براندود VI-<sup>12</sup> چو قیر VI-<sup>11</sup>  
که پوشید - K, I, IV, VI-<sup>14</sup> 6. 1533. I, IV-<sup>13</sup> حریر K-<sup>13</sup> پراگنده  
ثم احضروا له تابوتاً من الحديد و كفنوه بالديباج و الحرير B-66. 1528-1532:<sup>16</sup> باره ور - IV-<sup>15</sup>  
و قرنوا B-<sup>5</sup> یکی اشتری I, IV-<sup>18</sup> که VI-<sup>17</sup> و ضمغوه بالمسک و العبیر و وضعوه فيه  
اشتر I, IV-<sup>20</sup> چپ و راست و K-<sup>19</sup> بین جملین منها و وضعوا التابوت علیهما  
مغفر I, IV-<sup>24</sup> نپزه K-<sup>24</sup> تیغ VI-<sup>23</sup> بود IV-<sup>22</sup> پذیره بس VI-<sup>21</sup> همه روی کنده  
VI-<sup>27</sup> ز مژگان - K, I, IV-<sup>26</sup> جوشن و مغفر VI-<sup>25</sup> جوشن IV-<sup>25</sup> حربه I-<sup>25</sup>  
ببردند و رفتند نزدیک شاه \* بمآندند بهمن در آن جایگاه

- 1505 همان خواهرانرا و جفت مرا  
 بگویی بدان پرهیز بخردان  
 ز تاج پدر بر سرم بد رسید  
 فرستادم اینک بنزدیک او  
 بگفت این و برزد یکی تیز دم  
 1510 هم‌انگه برفت از تنش جان پاک  
 تهمتن<sup>9</sup> بنزد پیشو تن رسید  
 بر و جامه رستم همی<sup>11</sup> پاره کرد  
 همی گفت زار ای نموده سوار<sup>12</sup>  
 بخوبی شده در جهان نام من<sup>14</sup>  
 1515 چو بسیار بگریست با کشته گفت  
 روان تو بادا میان<sup>16</sup> بهشت  
 زواره بدو گفت کای<sup>18</sup> نامدار  
 ز دهقان تو نشنیدی آن داستان  
 که گر پروری<sup>19</sup> بچچۀ نره‌شیر  
 1520 چو سر بر کشد زود<sup>20</sup> جوید<sup>21</sup> شکار  
 دو پهلوی بر آشفته<sup>22</sup> از خشم<sup>23</sup> بد  
 چو<sup>25</sup> شد کشته شاهی چو اسفندیار  
 ز بهمن رسد بد بزابلستان  
 نگه کن که چون او<sup>27</sup> شود تاجدار
- که جوینا<sup>1</sup> بدندی<sup>2</sup> نهفت مرا  
 که پیرود باشیید تا جاودان  
 در گنجرا جان من شد کلید  
 که<sup>3</sup> شرم آورد جان<sup>4</sup> تاریک او<sup>5</sup>  
 که بر من ز گشتاسپ آمد ستم  
 تن<sup>6</sup> خسته افکنده<sup>7</sup> بر<sup>8</sup> تیره خاک  
 همه جامه بر تن سراسر درید<sup>10</sup>  
 سرش پر ز خاک و دلش پر ز درد  
 نیا شاه جنگی پدر شهریار<sup>13</sup>  
 ز گشتاسپ بد شد سرانجام من<sup>14</sup>  
 که ای در جهان شاه بی یار و<sup>15</sup> جفت  
 بداندیشی تو بدزود<sup>17</sup> هرچ کشت  
 نیایست پذیرفت زو زینهار  
 که یاد آرد از کفتۀ باستان  
 شود تیز دندان و گردد دلیر  
 نخست اندر آید بپروردگار  
 نخستین ازان بد بزابل<sup>24</sup> رسد  
 ببینند<sup>26</sup> ازین پس بد روزگار  
 بپیچند پیران کابلستان  
 بپیش آورد کین اسفندیار

1 VI — چو گویا — VI 2 IV — چونان ندیدی — K, I, VI 3 — رای — VI 4 — B — перевод бб. 1500 —  
 1508 отсутствует. 5 I, VI — چو بهمن — K, I 6 — تنش — I 7 — زان تیر — VI 8 — افگند — K 9 — در — K 10 — б. оп.  
 11 K — I, IV — همه — VI 12 — جوان — VI 13 — خود پهلوان — VI 14 — K, 15 — VI — تیر — I 16 —  
 17 IV — بگرد — VI 18 — K, 19 — VI — ای — I 20 — K — چو گردد بنیرو و — VI 21 — VI — گرد — K 22 — I, VI — بر آسوده —  
 23 K, I, IV, VI — بایران — K, I, IV, VI 24 — K, I, IV, VI — چشم — K, I 25 — K, I, IV, VI — چشم — K, I 26 — I, IV — ببینم — K 27 — VI — که او چون — VI

تو لشکر پیارای و شو باز جای  
 که چون کام یابی<sup>2</sup> بهانه مجوی  
 همه مرزها<sup>3</sup> پر ز<sup>4</sup> نام تو گشت  
 سزا این بد از جان تاریک تو<sup>5</sup>  
 ببد کس نیارست کرد از تو یاد  
 بزرگی و شاهی مرا خواست شد<sup>7</sup>  
 نهانی<sup>9</sup> بکشتن فرستادیم<sup>10</sup>  
 پیارای<sup>11</sup> و بنشین بآرام دل  
 بایوان شاهی یکی سـور کن  
 ترا نام<sup>13</sup> تابوت و پوشش مرا  
 که نگریزد از مرگ پیکان تیر<sup>15</sup>  
 روانم ترا چشم<sup>18</sup> دارد برآه<sup>19</sup>  
 بگویم و گفتار او بشنویم  
 که سیر آمد از رزم<sup>21</sup> پرخاشجوی  
 گذر کرده<sup>22</sup> بر<sup>23</sup> کوه پولاد بود  
 تو از من مرنج و مرنجان روان  
 مبین نیز چهر من<sup>25</sup> اندر<sup>26</sup> کفن  
 کس از بخردان<sup>28</sup> نیز نستایدت

چو<sup>1</sup> من بگذرم زمین سپنجی سرای  
 چو رفتی بایران پدر را بگوی  
 زمانه سراسر بکام تو گشت  
 امیدم نه این بود نزدیک تو  
 1490 جهان راست کردم بشمشیر داد  
 بایران چو دین بهی<sup>6</sup> راست شد<sup>7</sup>  
 بپیش سران<sup>8</sup> پندها دادیم  
 کنون زمین سخن یافتی کام دل  
 1495 چو ایمن شدی مرگرا دور کن  
 ترا تخت<sup>12</sup> سختی و کوشش مرا  
 چه گفت آن جهان دیده<sup>14</sup> دهقان پیر  
 مشو ایمن از گنج<sup>16</sup> و تاج و سپاه<sup>17</sup>  
 چو آیی بهم<sup>20</sup> پیشش داور شویم  
 1500 کزو باز گردی بمادر بگوی  
 که با تیر او گبر چون باد بود  
 پس من تو زود آیی ای مهربان<sup>24</sup>  
 برهنه مکن روی بر انجمن  
 27 دیدار زاری بیفـزایدت

زیر- K, VI-<sup>4</sup> مهرها- I, VI-<sup>3</sup> دیدی- VI- کام دل یافتی- IV- یافتی- I-<sup>2</sup> که- VI-<sup>1</sup>

<sup>5</sup> IV- доб.:

امیدم نه این بود ای شهـریار \* تو دانسی و یزدان بروز شهـار  
 Б- перевод б. от-<sup>10</sup> ز پنهان- K-<sup>9</sup> شهان- I-<sup>8</sup> گشت- K, I, IV, VI-<sup>7</sup> همه کار تو- VI-<sup>6</sup>  
 I, تخت و-<sup>13</sup> تخت و- I, VI- تاج و- K-<sup>12</sup> بر ایوان- VI- در ایوان- I-<sup>11</sup> است.  
 تخت و- IV-<sup>16</sup> (нет рифмы). برنا و پیر- IV-<sup>15</sup> گرانهامیه- VI-<sup>14</sup> نام و- VI- تاج و- IV-  
 Б- перевод бб. 1497-1498 отсутствует.<sup>19</sup> گوش- K-<sup>18</sup> از تاج و گاه- I, VI- کلاه- K, IV-<sup>17</sup>  
 گر- I- اگر- K, VI-<sup>23</sup> کرد- K, I, VI-<sup>22</sup> که مرگ آمد این بار- K, I, VI-<sup>21</sup> همی- I-<sup>20</sup>  
 مهتران- IV-<sup>28</sup> ب- VI-<sup>27</sup> مرا در- VI-<sup>26</sup> چهره من نیز- K-<sup>25</sup> پهلوان- VI-<sup>24</sup> ار- IV-

- 1470 مرا گفـت رو<sup>1</sup> سیستـانـرا بسوز  
بکوشید تا لشکر و تاج و گنج  
کنون بهـمن این<sup>3</sup> نامور پور من  
بهـیرم<sup>5</sup> پـدروارش اندر<sup>6</sup> پذیر  
بـزایدلـسـتـانـدر<sup>9</sup> ورا شاد دار  
بـیـامـوزش آرایـش کـارزار  
می و رامش و زخم<sup>12</sup> چوگان و<sup>13</sup> کار<sup>14</sup>  
چنین گفـت جاماسپ گمـبـوده نام  
که بهـمن ز من یادگاری بود  
تهمتن چو بشنید بر پای خاست  
که تو<sup>17</sup> بگذری زین سخن نگذرم  
نشاندمش بر نامور تخت عاج  
ز رستم چو بشنید گویا سخن  
چنان دان که یزدان گویا منست  
کزین نیکویدها که تو کرده ای  
کنون نیک نامت<sup>27</sup> بهد باز گشت  
غم آمد روان ترا<sup>28</sup> بهـره زین  
چنین گفـت پس با پشوتن که من
- 1475  
1480  
1485
- نخواهم کزین پس بود نیمروز  
بدو ماند و من<sup>2</sup> بهمانم برنج  
خردمند و بیدار<sup>4</sup> دستور من  
همه هرچ گویم ترا<sup>7</sup> یاد گیر<sup>8</sup>  
سخنهای بدگـوی<sup>10</sup> یاد دار  
نشسته نگه بزم و دشت<sup>11</sup> شکار  
بزرگی و بر خوردن از روزگار<sup>15</sup>  
که هرگز بگیتی مبیند کام  
سرافرازتر شهر پاری بود  
بیر زد بفرمان او دست راست<sup>16</sup>  
سخن هرچ گفـتی به<sup>18</sup> جای آورم<sup>19</sup>  
نهم بر سرش بر دلارای<sup>20</sup> تاج<sup>21</sup>  
بدو گفـت نو گیر چون<sup>22</sup> شد<sup>23</sup> کهن  
برین دین به<sup>24</sup> رهنمای منست  
ز شاهان پیشین<sup>25</sup> که پرورده ای<sup>26</sup>  
ز من روی گیتی پر آواز گشت  
چنین بود رای جهان آفرین  
نجویم همی زین جهان جز کفن<sup>29</sup>

VI- بهر- I, IV- ز من خود- K<sup>5</sup> بیدار و- VI<sup>4</sup> ای- VI<sup>3</sup> من هم- VI<sup>2</sup> شو- K<sup>1</sup>  
فتسلمه منی و تقبله قبولا حسنا- B<sup>8</sup> ز من- I, IV<sup>7</sup> دل اورا ز من در- I<sup>6</sup> ز مهر  
رزم و باز و- I رزم و- K, IV<sup>11</sup> نیکو ورا- VI بدگوهـران- K, I<sup>10</sup> مر- VI بر- I<sup>9</sup>  
روز کاژ (?)- IV<sup>15</sup> یار- VI باز- IV بار- K<sup>14</sup> و- VI<sup>13</sup> بزم و- I<sup>12</sup> رزمگاه و- VI<sup>11</sup>  
K, I, IV- تو- K, VI<sup>18</sup> گر- K, I, IV, VI<sup>17</sup> فصفتی رستم یده علی یده- B<sup>16</sup>  
I, IV, VI- پر- K, I, IV, VI<sup>20</sup> فرمان پر- I, IV, VI<sup>21</sup> I, IV- доб.:

به پیشش ببندم کمر بندهوار \* خداوند خوانمش یا شهر پاریار  
گیتی- K, I<sup>25</sup> او- I خرد زین سخن- K<sup>24</sup> کای پهلوان- K, I, IV<sup>23</sup> چون کار ما- VI<sup>22</sup>  
جهان کهن- VI<sup>29</sup> مرا- JI, K, VI<sup>28</sup> نام نیکت- K, I, IV, VI<sup>27</sup> بر آورده- I<sup>26</sup>

- 1455 بکوشی و آنرا بجای آوری  
تستین بگفتار او داد<sup>3</sup> گوشی  
همی ریخت<sup>4</sup> از دیدگان آب گرم<sup>5</sup>  
چو داستان خیر یافت از رزمگاه  
ز خانه پیامد بدشت نبرد  
1460 زواره فرامرز چون پیهشان  
خروشی برآمد<sup>12</sup> ز آوردگاه  
برستم چنین<sup>13</sup> گفت زال ای پسر  
که ایون<sup>16</sup> شنیدم ز دانای چنین<sup>17</sup>  
که هر کس که او خون اسفندیار  
1465 بدین<sup>20</sup> گیتیش<sup>21</sup> شوربختی<sup>22</sup> بود  
چنین<sup>23</sup> گفت بارستم اسفندیار  
زمانه چنین<sup>24</sup> بود و<sup>25</sup> بود آنچه بود  
بهانه تو بودی پدر<sup>32</sup> بُد زمان<sup>33</sup>
- 2 بزرگی برین<sup>1</sup> رهنمای آوری<sup>2</sup>  
پیاده<sup>4</sup> پیامد برش با خروش<sup>5</sup>  
همی مویه کردش<sup>8</sup> باوای نرم  
ز ایوان چو باد اندرآمد بره<sup>9</sup>  
دو دیده پر از آب و دل پر ز درد<sup>10</sup>  
برفتند چندی ز گردنکشان<sup>11</sup>  
که تاریک شد روی خورشید و ماه  
ترا پیشی گریم بدر<sup>14</sup> جگر<sup>15</sup>  
ز اخترشناسان ایران زمین<sup>18</sup>  
بریزد سرآید پرو<sup>19</sup> روزگار  
وگر<sup>23</sup> بگذرد<sup>24</sup> رنج<sup>25</sup> و سختی<sup>26</sup> بود<sup>27</sup>  
که از تو ندیدم بد<sup>28</sup> روزگار  
سخن هرچ<sup>30</sup> گویم<sup>31</sup> بیاید شنود  
نه رستم نه سیمرغ و<sup>34</sup> تیمر و کمان<sup>35</sup>

داشت<sup>3</sup> I, VI— فادن منی و ثقبل وصیتی 2 Б—66. 1453—1455: 1 K, I, VI— پرو  
خون از دو دیده<sup>6</sup> VI— رفت<sup>7</sup> I, IV, VI— 5 VI— обратный порядок мисра. 4 K— برادر  
K, I, VI— گرد<sup>10</sup> IV— که تاریک شد روی خورشید و ماه<sup>9</sup> I— کرد مویه<sup>8</sup> VI— بشرم  
I, 13 برآورد<sup>12</sup> VI— برفتند و جستند چندی [جای IV—] نشان<sup>11</sup> K, I, IV, VI— 6. оп.  
جزعی علیک الآن أكثر من جزعی علی اسفندیار<sup>15</sup> Б— بخون<sup>14</sup> I— همی<sup>14</sup> IV, VI—  
و بخردان<sup>18</sup> I, IV— عن عالم الصین<sup>17</sup> B— شنیدستم از موبدان<sup>17</sup> I, IV— اکنون<sup>16</sup> IV—  
—L<sup>21</sup> بدن<sup>21</sup> VI— برین<sup>20</sup> IV— ورا<sup>20</sup> Л— و لا تطول مدته<sup>20</sup> B— ورا<sup>19</sup> I, IV— بشکرد<sup>19</sup> I, IV—  
وزان<sup>23</sup> VI— بدن<sup>23</sup> K— نیز سختی<sup>22</sup> VI— رنج<sup>22</sup> I, IV— سختی<sup>22</sup> I, IV— کشتنش<sup>22</sup> IV— کشتن  
و تحقق فی الدارین<sup>27</sup> B— شوربختی<sup>27</sup> I, IV, VI— درد<sup>26</sup> K— 25 K— زیستن<sup>25</sup> VI— گیتیش<sup>24</sup> K—  
—L, K, IV— قتلی لم یکن برئیک ولا بحیلۃ العنقاء<sup>29</sup> B— که اکنون سرآمد مرا<sup>28</sup> I, IV— شفوته  
ز گشتاسپ دیدم بد بدگمان<sup>33</sup> K— بدین<sup>32</sup> IV— گفتم<sup>31</sup> I— کنون آنچه<sup>30</sup> I— و  
I— доб.: برزم از تن من ببرند جان<sup>35</sup> I— نه سیمرغ و رستم نه<sup>34</sup> IV— بدگمان<sup>34</sup> I—  
نه سیمرغ و تیمر و نه گرز و کمان \* برزم از تن من نبردند جان  
که این کرد گشتاسپ با من چنین \* بروبر نبخوانم ز جان آفرین  
IV—доб. варианты этих бб.

1440 فسوننها و<sup>1</sup> نپرننگها<sup>2</sup> زال ساخت  
 چو اسفندیار این سخن یاد کرد  
 چنیین گفت کز دیو<sup>6</sup> ناسازگار  
 چنانست کو گفت یکسر سخن  
 که تا من بگیستی<sup>11</sup> کمر بستهام  
 1445 سواری ندیدم چو اسفندیار  
 چو بیچاره برگشتم از دست<sup>14</sup> اوی  
 سوی چاره گشتم ز بیچارگی  
 زمان ورا در کمان ساختم  
 گر اورا همی روز باز آمدی  
 1450 ازین خاک تیره بپاید شدن  
 همانست کز گز<sup>18</sup> پهان<sup>19</sup> منم  
 که اوند و بند<sup>3</sup> جهان او<sup>4</sup> شناخت  
 بپیچید و بگریست<sup>5</sup> رستم بدرد  
 ترا بهره رنج من آمد بکار<sup>7</sup>  
 ز<sup>8</sup> مردی بکژی<sup>9</sup> نیفگند بن<sup>10</sup>  
 بسی<sup>12</sup> رزم گردنکشان جستهم  
 زره دار با جوشن<sup>13</sup> کارزار  
 بدیدم کمان و بر و شست<sup>15</sup> اوی  
 بدادم بدو سر بیکیارگی  
 چو روزی سرآمد بینداختم  
 مرا کار<sup>16</sup> گز کی فراز آمدی  
 به پرهیز یکدم نشاید زدن<sup>17</sup>  
 وزین تیگرگی<sup>20</sup> در فسانه<sup>21</sup> منم<sup>22</sup>

## ۲۸

چنیین گفت با رستم اسفندیار  
 تو اکنون مهره میز و<sup>24</sup> خیز ایدر<sup>25</sup> آی  
 مگر بشنوی<sup>27</sup> پند و اندرز من  
 که اکنون سرآمد مرا روزگار<sup>23</sup>  
 که مارا دگر گونه تر گشت<sup>26</sup> رای  
 بدانی<sup>28</sup> سر<sup>29</sup> مایه و ارز من

I, IV— که اوند و بند—<sup>3</sup> K پرین بندها—IV این بندها—I, VI این جادوی—K<sup>2</sup> . . . و—IV<sup>1</sup>  
 K—<sup>7</sup> الشیطان B—بخت—VI<sup>6</sup> برگشت—K, I, IV, VI—<sup>5</sup> را—K<sup>4</sup> که این بند و رنگ از  
 B— این آمد از روزگار—VI ترا رنجها آمد از روزگار—I, IV— مرا رنج بهر آمد از روزگار  
 و گردی—I, IV—<sup>9</sup> که—I—<sup>8</sup> ما قتلک إلا الشیطان حسین ملک علیک قیادک و منعک رشادک  
 دلیر و جوان و گو—IV<sup>13</sup> همی—I, IV— همه—K, VI—<sup>12</sup> بمردی—K, VI—<sup>11</sup> تن—IV<sup>10</sup>  
 چوب—K<sup>16</sup> چنگ—I, IV—<sup>15</sup> . (нет рифмы). بر دشت—VI جنگ—I, IV—<sup>14</sup> نامدار  
 بر—I—<sup>21</sup> تیر گز—K, I, IV—<sup>20</sup> نشانه—I—<sup>19</sup> کزین بد—I—<sup>18</sup> بدن—I, IV—<sup>17</sup>  
 فقال قد وقع المحذور—B—<sup>23</sup> . 1443—1451 . . . отсутствует. B—<sup>22</sup> نشانه—IV پهان  
 نکو—I, IV—<sup>27</sup> گونه گشتست—I, IV—<sup>26</sup> و . . . K, I—<sup>25</sup> پیش اندر—VI اندر—K, I—<sup>24</sup>  
 ز مهر پسر—I—<sup>29</sup> بیمنی—VI—<sup>28</sup> . بشنو این

- که چنو تو سواری<sup>1</sup> دلیر و جوان<sup>2</sup> 1425  
 بدین سان شود کشته در کارزار  
 که مه تاج بادا و مه تخت<sup>5</sup> شاه<sup>6</sup>  
 چنین گفت پر<sup>8</sup> دانشی اسفندیار  
 مکن خویشتن پیشی من بر<sup>10</sup> تباہ  
 تن کشته را<sup>12</sup> خاک باشد نهال<sup>13</sup>  
 کجا شد فریدون و هوشنگ و جم 1430  
 هممان<sup>18</sup> پاکزاده نیاکان ما<sup>19</sup>  
 برفتند و مارا سپردند جای  
 فراوان بکوشیدم<sup>22</sup> اندر جهان  
 که تا رای<sup>25</sup> یزدان بجای آورم  
 چو از من گرفت این سخن روشنی 1435  
 زمانه بیازید چنگال تیز<sup>27</sup>  
 امید من آنست<sup>31</sup> کاذب بهشت  
 بوردی مرا پور دستان نکشت  
 بدین چوب شد روزگارم بسر
- سرافراز و دانا و روشن روان<sup>3</sup>  
 بزاری سرآید برو روزگار<sup>4</sup>  
 مه گشتاسپ و جاماسپ و آن بارگاه<sup>7</sup>  
 که ای مرد دانای بهروزگار<sup>9</sup>  
 چنین<sup>11</sup> بود بهر من از تاج و گاه  
 تو از کشتن من بدین سان منال<sup>14</sup>  
 ز باد<sup>15</sup> آمده باز<sup>16</sup> گردد<sup>17</sup> بدم  
 گزیده سرافراز و پاکان ما<sup>19</sup>  
 نماند کس اندر<sup>20</sup> سپنجی سرای<sup>21</sup>  
 چه در<sup>23</sup> آشکار<sup>24</sup> و چه اندر نهان  
 خرد را بدین رهنم ای آورم  
 ز بد بسته شد راه<sup>26</sup> آهرمنی  
 نبرد<sup>28</sup> زو<sup>29</sup> مرا روزگار گریز<sup>30</sup>  
 دلافر روز<sup>32</sup> من بدرد هرچ کشت  
 نگه کن بدین گز که دارم بهشت<sup>33</sup>  
 ز سپهرغ وز رستم چاره گر

بگردش-K<sup>3</sup> ییل و شه‌ریار-VI ییل شه‌ریار-I, IV ییل نامدار-K<sup>2</sup> سوار و-VI<sup>1</sup>  
 فگندش برین سان برین خاک-IV یکی مرد دانای با روزگار-I تن تو بدین خاک خوار  
 بادا مه-IV<sup>5</sup> K, I, IV, VI-6. on.<sup>4</sup> بگردش برین سان اجر خاک و خوار-VI خوار  
 سزد گر شود مردی تخت [تاج-K] و گاه-K, I, VI<sup>6</sup> تخت و  
 بدروزگار-VI<sup>9</sup> با-K, I, IV, VI-بی-Л<sup>8</sup> برین بیوفادار [کار-K باب-I] گشتاسپ شاه  
 نهان-I<sup>13</sup> زنده را-K, VI<sup>12</sup> که این-K, I, IV, VI<sup>11</sup> در-VI پیشم اندر-K<sup>10</sup>  
 همه-IV<sup>18</sup> گشته-I, IV<sup>17</sup> باد-Л, VI<sup>16</sup> باز-IV<sup>15</sup> بریشان ممان-I<sup>14</sup>  
 بگشتم من-I<sup>22</sup> Б-перевод бб. 1430-1432 отсутствует.<sup>21</sup> کسی در-I, IV<sup>20</sup> من-IV  
 شیر-Л, I, IV, VI<sup>27</sup> دست-K, I, IV, VI<sup>26</sup> راه-K, I, VI<sup>25</sup> آشکارا-I, K<sup>24</sup> از-VI<sup>23</sup>  
 دل-K<sup>32</sup> امیدم چنینست-I, IV<sup>31</sup> دلیر-Л, I, IV, VI<sup>30</sup> پیرزد-I<sup>29</sup> ببد-VI<sup>28</sup>  
 :доб-IV<sup>33</sup> بدانیش-I و جان

گذشته بسی سالهای دراز \* ندیدیم هم جامه مهر و ناز

همی گشت بهمن بخاک اندرون  
 پیشو تن همی گفتیم راز جهان  
 چو اسفندیاری که از بهر دین  
 جهان کرد پاک<sup>۵</sup> از بد بت پرست  
 1410 بروز جوانی هلاک آمدش  
 بدی را کزو هست<sup>۷</sup> گیتی بدرد  
 فراوان برو بیگنرد روزگار  
 جوانان گرفتندش اندر<sup>۹</sup> کنار  
 پیشو تن برو بر همی موپه کرد  
 1415 همی گفت زار ای یل اسفندیار  
 که کند این چنین<sup>۱۳</sup> کوه جنگی ز جای<sup>۱۴</sup>  
 که کند این پسندیده دندان پیل  
 چه آمد برین تخمه از چشم بد  
 کجا شد برزم اندرون<sup>۱۹</sup> ساز تو  
 1420 کجا شد دل و هوش<sup>۲۱</sup> و آیین تو  
 چو کردی جهان را ز بدخواه پاک  
 کنون آمدت<sup>۲۴</sup> سودمندی بکار  
 که نغزین برین تاج<sup>۲۶</sup> و این تخت<sup>۲۷</sup> باد

1 I—66. 1405—1406 оп. 2 I, IV—نام آوران 3 Л—و оп. 4 I, IV—доб.:

مگر کردگار روان و سپهر \* خداوند کیوان و ناهید و مهر  
 5 K, VI—کرد 6 Л, K, I, IV, VI—6. оп.; в тексте—по T. 7 I, IV—کزویست 8 Л—  
 گرفته سرش در— 9 I, IV—روزگار I—آموزگار 10 IV—سری 11 VI—و оп. 12 I, IV—  
 پیل—K 16 آورد—Л, I, IV— 14 پای—Л 15 که برکنند این—I, IV— 13 جهاندار وز  
 17 Л—جای 18 K—این I, IV—در 19 K, I—آن نکو— 20 K, I—6. стоит после б. 1420;  
 پیل—VI—دیو—I, IV—از چه و از بهر—K 23 کوه—VI—شیر—I, IV— 22 I—جان—I 21 IV, VI—6. оп.  
 24 K, VI—کامت I, IV—کامد آن 25 K, I, IV—پروردگار 26 VI—تخت 27 VI—تخت 28 K—  
 سزد گر نیاریم هرگز بیاد—K 28 تاج—VI 27 تخت—VI 26 بیمنت آخر بکار  
 سزد گر ازین ناورم هیچ یاد—VI 27 کزین سر نیارد بتن هیچ یاد—I



- چنین گفت رستم با اسفندیار  
 تو آنی که گفتمی که رویین تنم<sup>4</sup>  
 من<sup>6</sup> از شست<sup>7</sup> تو هشت<sup>8</sup> تیر خدنگ  
 1395 بیک تیر برگشتی از کارزار  
 هم اکنون بخاک اندر آید<sup>11</sup> سرت  
 هم انگه<sup>14</sup> سر نام بردار شاه  
 زمانی همی بود تا یافت<sup>17</sup> هوش  
 سر تیر بگرفت و بیرون کشید  
 1400 همانگه به بهمن رسید آگهی  
 پیامد پپیشی پشوتن بگفت  
 تن<sup>22</sup> ژنده پیل اندر آمد بخاک  
 بر رفتند هر دو پیاده دوان  
 بدیدند جنگی برش پیر ز خون  
 1405 پشوتن بر و جامه را کرد چاک
- که آوردی<sup>1</sup> آن تخم زفتی<sup>2</sup> بیمار<sup>3</sup>  
 بلند آسمان بر زمین برزنم<sup>5</sup>  
 بخوردم ناله یادم از نام و ننگ<sup>9</sup>  
 بخفتی بران باره نامدار<sup>10</sup>  
 بسوزد<sup>12</sup> دل مهریان مادت<sup>13</sup>  
 نگون اندر آمد<sup>15</sup> ز پشت سپاه<sup>16</sup>  
 بر<sup>18</sup> خاک بنشست و بگشاد<sup>19</sup> گوش  
 همی<sup>20</sup> پتر و پیکانش در خون کشید  
 که تیره شد آن فر شاهنشاهی  
 که پیکار<sup>21</sup> ما گشت با درد جفت  
 دل ما ازین درد کردند چاک<sup>23</sup>  
 ز پیشی سپه تا بر پهلوان  
 یکی تیر پیر خون<sup>24</sup> بدست اندرون<sup>25</sup>  
 خروشان بسر بر همی کرد<sup>26</sup> خاک

I-<sup>6</sup> زنی-VI<sup>5</sup> گفتند رویین تنی-VI<sup>4</sup> بکار-K<sup>3</sup> زشتی-IV<sup>2</sup> آورد-I, VI<sup>1</sup>  
 9 VI-6. صد و شست-I, VI نه من دی صد و شست-Л<sup>8</sup> که دی من-VI<sup>7</sup> که  
 стоит после 6. 1395. 10 K-доб.:

بیک تیر سپهری گرفتی ز جنگ \* زدی بر سر اسپ بر هر دو چنگ  
 VI-доб.:

بخوردی تو یک چوبه تیر گزین \* نهادی سر خود بقرپوس زین  
 فلما علم رستم إصراره و إدلالة بما أوتى: 1396-1375-66-B<sup>13</sup> بسوزت-IV<sup>12</sup> آرم-VI<sup>11</sup>  
 من الشدة و المسالة أخذ القوس و رماء بالنشابة التي سبق ذكرها فأصابته حدقته  
 I-<sup>17</sup> فانقلب عن ظهر الأدهم مضرراً بالدم-B<sup>16</sup> ل-6. оп.; آید-IV<sup>15</sup> اکنون-IV<sup>14</sup>  
 K-<sup>21</sup> همه-K, VI<sup>20</sup> بنهاد-VI<sup>19</sup> بران-K, I, IV, VI<sup>18</sup> تارفت-IV<sup>14</sup> بود ازو رفته  
 I, IV-جهان گشت ازین درد بر من [مارا-VI] مغاک-K, VI<sup>23</sup> سر-K<sup>22</sup> این کار  
 IV-доб.:<sup>25</sup> خونین-K<sup>24</sup> جهان گشت بر چشم او چون مغاک  
 دو پیکان برو ساخته دو پیر \* میانش یکی و بتن برش پیر  
 همی ریخت-IV, VI<sup>26</sup> پراگند-K<sup>26</sup>

- 1375 بدانست<sup>1</sup> رستم که لایه بکار  
 کمانرا بزه کرد و آن تیر<sup>2</sup> گز  
 همی<sup>4</sup> راند تیر گز اندر<sup>5</sup> کمان  
 همی گفت کای<sup>6</sup> پاک دادار<sup>7</sup> هور<sup>8</sup>  
 همی بینی این پاک جان مرا  
 1380 که چندین بیچم<sup>12</sup> که اسفندیار  
 تو دانی که بیداد کوشد همی  
 بیادافره این<sup>16</sup> گناهم مگیر  
 چو خودکامه جنگی بدید آن<sup>17</sup> درنگ  
 بدو گفت کای<sup>20</sup> سگزی بدگمان<sup>21</sup>  
 1385 بینی کمنون تیر گشتاسپی<sup>24</sup>  
 یکی تیر بر ترگ رستم بزد  
 تهمتن گز اندر کمان راند زود  
 بزد تیر بر چشم اسفندیار  
 خم آورد بالای سرو سهی  
 1390 نگون شد سر شاه یزدان پرست<sup>27</sup>  
 گرفته<sup>29</sup> بش<sup>30</sup> و<sup>31</sup> یال اسپ سیاه
- نمایید همی پیشی اسفندیار  
 که پیکانشرا داده بد<sup>3</sup> آب رز  
 سر خویش کرده سوی آسمان  
 فزایند<sup>4</sup> دانش و فر<sup>5</sup> و زور<sup>9</sup>  
 توان<sup>10</sup> مرا هم روان<sup>11</sup> مرا  
 مگر سر بیچاند<sup>13</sup> از کارزار  
 همی<sup>14</sup> جنگ و مردی فروشد همی<sup>15</sup>  
 توی آفرینند<sup>16</sup> ماه و تیر  
 که رستم همی دیر<sup>18</sup> شد سوی<sup>19</sup> جنگ  
 نشد<sup>22</sup> سپر جانت ز تیر و کمان<sup>23</sup>  
 دل شیر و پیکان لهراسپی<sup>25</sup>  
 چنان کز کمان سواران سزد<sup>26</sup>  
 بران سان که سیمرغ فرموده بود  
 سیه شد جهان پیش آن نامدار  
 ازو دور شد دانش و فرهی  
 بیفتاد چاچی<sup>28</sup> کمانش ز دست  
 ز خون لعل شد خاک آوردگاه

K-<sup>5</sup> چنو IV-چنان K-<sup>4</sup> بود K, IV-<sup>3</sup> چوب VI-<sup>2</sup> چو دانست I-<sup>1</sup>  
 I-<sup>8</sup> داور داد و I-<sup>7</sup> ای I-<sup>6</sup> پا K-<sup>6</sup> هم‌انگه نهادش همان در I-<sup>1</sup> آن تیر گز در  
 بکوشم K, VI-<sup>12</sup> توان I-<sup>11</sup> زبان VI-<sup>10</sup> روان I-<sup>10</sup> نهان K-<sup>10</sup> زه I-<sup>9</sup> داور داده  
 I-<sup>16</sup> I-<sup>6</sup>. оп. همه VI-<sup>15</sup> بمن K-<sup>14</sup> بگرداند I, IV-<sup>13</sup> که من چند کوشم I, IV-<sup>13</sup>  
 VI-<sup>19</sup> سرش تیز IV-<sup>18</sup> بدیدش IV-<sup>17</sup> در کار چندی بکردش I-<sup>17</sup> بیمرز مرا خر  
 لهراسپی VI-<sup>24</sup> هم از کارزار I-<sup>23</sup> بشد I-<sup>22</sup> رستم نامدار I-<sup>21</sup> ای I, IV, VI-<sup>20</sup> تیز  
 I, IV, VI-<sup>25</sup> گشتاسپی VI-<sup>25</sup> I, IV, VI-<sup>6</sup>. оп.; K-

مرا زور و مردی نمایی همی \* وگر سنگ و آهن بخایمی همی  
 و оп. I-<sup>31</sup> بر VI-<sup>30</sup> گز IV-<sup>30</sup> گرفتش I, VI-<sup>29</sup> چینی I-<sup>28</sup> دانش پرست K-<sup>27</sup>

گشایم بی‌پیش تو<sup>1</sup> ای بی‌همال  
 ز زابلستان<sup>3</sup> نیفز مرد آورم  
 روانرا بفرمان گروگان کنند<sup>6</sup>  
 دوان با تو آیم بر شهریار<sup>9</sup>  
 مکن<sup>10</sup> دیورا با خرد همنشین<sup>11</sup>  
 بمن بر که<sup>14</sup> شاهی و یزدان‌پرست  
 بماند بمن<sup>15</sup> وز تو انجام<sup>16</sup> بد<sup>17</sup>  
 که تا چند گویی سخن<sup>18</sup> ناپکار<sup>19</sup>  
 ز فرمان شاه جهانیمان بگرد<sup>20</sup>  
 بگردد سرآید بدو بر زمان<sup>22</sup>  
 بی‌پیشم دگر گونه پاسخ میار<sup>23</sup>  
 چنین گفت کای پره‌نر شهریار  
 بخیره بجویی<sup>24</sup> تو آزار من  
 همانا بتنگ اندرآمد نشیب<sup>25</sup>

دگر گنج سام نریمان و زال  
 همه پاک پیش تو<sup>2</sup> گردد آورم  
 که تا مر ترا نیز<sup>4</sup> فرمان کنند<sup>5</sup>  
 ازان پس بی‌پیشت<sup>7</sup> پرستاروار<sup>8</sup>  
 ز دل دور کن شهریارا تو کین  
 جز از بند<sup>12</sup> دیگر ترا دست<sup>13</sup> هست  
 که از بند تا جاودان نام بد  
 برستم چنین گفت اسفندیار  
 مرا گویی از راه یزدان بگرد  
 که هر کو ز فرمان شاه جهان<sup>21</sup>  
 جز از بند گر کوشش(و) کارزار  
 بتندی پاسخ گو نامدار  
 همی خوار داری تو گفتار من  
 چنین داد پاسخ که چند از فریب

1365

1370

1 K, I, IV, VI— گشاده کنم پیشت—<sup>2</sup> K, VI— پاک تو پیش<sup>3</sup> I— کابلستان—<sup>4</sup> K—  
 که رزم—<sup>6</sup> K, I, IV, VI—<sup>5</sup> IV— کنم<sup>9</sup> K, I, VI—<sup>8</sup> K, I, VI—<sup>7</sup> VI—  
 [VI—دوم] تا [I—نراذب.] بی‌پیش شه—<sup>10</sup> K—<sup>11</sup> K, I—<sup>12</sup> VI—  
 K—<sup>13</sup> K—<sup>14</sup> K—<sup>15</sup> K, I, IV, VI—<sup>16</sup> K, I, IV, VI—<sup>17</sup> K, I, IV, VI—<sup>18</sup> K, I, IV, VI—<sup>19</sup> K, I, IV, VI—<sup>20</sup> K, I, IV, VI—<sup>21</sup> K, I, IV, VI—<sup>22</sup> K, I, IV, VI—<sup>23</sup> K, I, IV, VI—<sup>24</sup> K, I, IV, VI—<sup>25</sup> K, I, IV, VI—

هزارانست تازی دهم راه‌وار \* همه ی‌ال پر گوهر شاه‌وار  
 روم [دوم—VI] تا [I—نراذب.] بی‌پیش شه—<sup>9</sup> K, I, VI—<sup>8</sup> K, I, VI—<sup>7</sup> VI—  
 جنگ—<sup>12</sup> VI—<sup>11</sup> K, I—<sup>10</sup> K—<sup>9</sup> K, I, VI—<sup>8</sup> K, I, VI—<sup>7</sup> VI—  
 بد ز—<sup>1</sup> I—<sup>2</sup> K, I, IV, VI—<sup>3</sup> K, I, IV, VI—<sup>4</sup> K, I, IV, VI—<sup>5</sup> K, I, IV, VI—<sup>6</sup> K, I, IV, VI—<sup>7</sup> K, I, IV, VI—<sup>8</sup> K, I, IV, VI—<sup>9</sup> K, I, IV, VI—<sup>10</sup> K, I, IV, VI—<sup>11</sup> K, I, IV, VI—<sup>12</sup> K, I, IV, VI—<sup>13</sup> K, I, IV, VI—<sup>14</sup> K, I, IV, VI—<sup>15</sup> K, I, IV, VI—<sup>16</sup> K, I, IV, VI—<sup>17</sup> K, I, IV, VI—<sup>18</sup> K, I, IV, VI—<sup>19</sup> K, I, IV, VI—<sup>20</sup> K, I, IV, VI—<sup>21</sup> K, I, IV, VI—<sup>22</sup> K, I, IV, VI—<sup>23</sup> K, I, IV, VI—<sup>24</sup> K, I, IV, VI—<sup>25</sup> K, I, IV, VI—

جز از بند یا رزم دیگر [کاری—K] مجوی \* چنین گفتنیه‌های خیره مگوی  
<sup>24</sup> IV—<sup>25</sup> K, I, VI— 66. 1372—1375 оп.

- 1345 بخورشید و ماه و بااستا و زند  
 نگیبری پیاد آن سخنها که رفت  
 بیایبی بیپینی یکی<sup>3</sup> خان من  
 گشایم در گنج دیرینه باز  
 کنم باربر بارگیهای خویشی  
 برابر همی با تو آیم براه  
 1350 اگر کشتنیم او کشد<sup>11</sup> شایدم  
 همی چاره جویم که تا روزگار<sup>18</sup>  
 نگه کن که دانای پیشی<sup>15</sup> چه گفت  
 چنین داد پاسخ که مرد فریب  
 اگر زنده خواهی که مانی بجای  
 1355 از ایوان و خان<sup>22</sup> چند گویی همی  
 دگر باره رستم زبان برگشاد  
 مکن نام من در جهان زشت و<sup>26</sup> خوار  
 هزارانت گوهر دهم شاهوار  
 هزارانت بنده<sup>29</sup> دهم<sup>30</sup> نوشلب  
 1360 هزارت<sup>32</sup> کنیزک دهم خلیجی
- که دلرا نرانی<sup>1</sup> براه<sup>2</sup> گزند  
 وگر پوست بر تن کسی را بکفت  
 روندست کام تو بر جان من<sup>4</sup>  
 کجا<sup>5</sup> گرد کردم بسال<sup>6</sup> دراز  
 بگنجور<sup>7</sup> ده تا براند ز پیش  
 کنم<sup>8</sup> هرچ<sup>9</sup> فرمان دهی پیش<sup>10</sup> شاه  
 همان نیز اگر<sup>12</sup> بنند فرمایم  
 ترا سیر گرداند از کارزار<sup>14</sup>  
 که هرگز مباد اختر شوم<sup>16</sup> جفت  
 نیم روز پرخاش<sup>17</sup> و روز<sup>18</sup> نهیب  
 نخستین سخن<sup>19</sup> بند برنه<sup>20</sup> پبای<sup>21</sup>  
 رخ آشتی<sup>23</sup> را بششویی<sup>24</sup> همی  
 مکن شهریارا ز بیداد یاد<sup>25</sup>  
 که جز بد نیاید ازین کارزار  
 همان یاره<sup>27</sup> زر<sup>28</sup> با گوشوار  
 پرستنده باشد ترا<sup>31</sup> روز و شب  
 که زبمبای تاجاند با<sup>33</sup> فزخی

1 -- I 4 کنون -- VI 3 ز راه -- I, VI 2 بتابی -- VI 6 نداری -- IV 4 برانی -- I 1 ندائی -- I 1  
 چونکه -- K 9 روم -- K, I, IV, VI 8 بدستور -- K 7 بروز -- I, IV 6 که من -- K, VI 5  
 گر -- I, IV 12 پس ار شاه بکشد مرا -- K, I, IV, VI 11 نزد -- VI 10 هر که -- VI 6 گر تو -- I, IV  
 ایران -- I 1 پیشین -- K, IV, VI 15 6. стоит после б. 1352. K, I, VI -- 6. K, I, IV 14 روزگار -- I 14  
 بتن -- I, IV 19 گاه -- IV 18 پیکار -- I, IV 17 مبادا ترا شرم -- I, IV 1 اندرو شرم -- K 16  
 K, 22 6. стоит после б. 1355. K, I, IV, VI -- 6. بسای -- I, IV 21 ستای -- K 21 مارا -- K, I, IV, VI 20  
 -- I, IV 26 داد -- I, IV 25 آشتی چند شویی -- I, IV 24 گفتنش را -- VI 23 خوان -- I, IV  
 زور و -- VI 27 و -- I, IV 28 طوق و -- K 28 ابا یاره و -- K, I, IV, VI 27 زشت و جان تو  
 که باشد -- IV 31 بوندت پرستنده در -- I 31 هزاران دهم -- VI 30 کودک -- I 30 زیرک -- K 29  
 تاجی و بس -- VI 33 تاجی و هم -- I, IV 33 هزاران -- VI 32 پرستندهات

<p>1335</p> <p>بپوشید جوشن یل<sup>1</sup> اسفندیار          خروشید چون روی رستم بدید          فراموش کردی تو سگزی مگر          ز نیرنگ زالی بدین سان؟ درست          بکویمت زین گونه امروز<sup>12</sup> یال</p>	<p>1340</p> <p>چنین گفت رستم باسفندیار          بترسی از جهاندار یزدان پاک          من امروز نژ<sup>16</sup> بهر<sup>17</sup> جنگ آمدم          تو با من به پیداد کوشی همی</p>
<p>2</p> <p>بپامد بر رستم نامدار<sup>2</sup>          که نام تو باد از جهان ناپدید<sup>3</sup>          کمان و<sup>4</sup> بر مرد<sup>5</sup> پرخاشخبر<sup>6</sup>          وگر نه که پایت<sup>8</sup> همی<sup>9</sup> گور<sup>10</sup> جست<sup>11</sup>          کزین پس نمیند ترا زنده زال<sup>13</sup>          که ای سیر ناگشته از کارزار          خردرا مکن با<sup>14</sup> دل اندر مغاک<sup>15</sup>          پی<sup>18</sup> پوش و نام و ننگ آمدم<sup>19</sup>          دو چشم خردرا بپوشی همی<sup>20</sup></p>	

<sup>1</sup> K—دوب. I, IV—<sup>3</sup> I, IV—<sup>2</sup> K, VI—<sup>4</sup> K—دوب. VI—<sup>5</sup> I, IV—<sup>6</sup> K, VI—<sup>7</sup> K, I, IV, VI—<sup>8</sup> K—دوب. VI—<sup>9</sup> I, IV—<sup>10</sup> I, IV—<sup>11</sup> K—دوب. I, IV—<sup>12</sup> K—دوب. VI—<sup>13</sup> I, IV—<sup>14</sup> I, IV—<sup>15</sup> I, IV—<sup>16</sup> I—<sup>17</sup> VI—<sup>18</sup> I, IV—<sup>19</sup> I, IV—<sup>20</sup> K—دوب. I, IV, VI—<sup>21</sup> I, IV, VI—

نه آنی [بگفتش—IV] که از من بجستی تو دوش \* نبودت دل و جان و مغز و نه هوش

<sup>4</sup> Л—<sup>5</sup> оп. <sup>6</sup> K—<sup>7</sup> K—<sup>8</sup> K—<sup>9</sup> K—<sup>10</sup> K—<sup>11</sup> K—<sup>12</sup> K—<sup>13</sup> K—<sup>14</sup> K—<sup>15</sup> K—<sup>16</sup> K—<sup>17</sup> K—<sup>18</sup> K—<sup>19</sup> K—<sup>20</sup> K—<sup>21</sup> K—

کنون رفتی و جادویی ساختی \* بدین سان سوی رزم من ساختی

بر و یال—<sup>9</sup> K—<sup>10</sup> K—<sup>11</sup> K—<sup>12</sup> K—<sup>13</sup> K—<sup>14</sup> K—<sup>15</sup> K—<sup>16</sup> K—<sup>17</sup> K—<sup>18</sup> K—<sup>19</sup> K—<sup>20</sup> K—<sup>21</sup> K—

تو کنارت همی دجله—<sup>10</sup> I, IV—<sup>11</sup> K—<sup>12</sup> K—<sup>13</sup> K—<sup>14</sup> K—<sup>15</sup> K—<sup>16</sup> K—<sup>17</sup> K—<sup>18</sup> K—<sup>19</sup> K—<sup>20</sup> K—<sup>21</sup> K—

بران سان که از من بجستی تو دوش \* نبودت مغز و دل و رای و هوش

کنون رفتی و جادویی ساختی \* بدین سان سوی رزم من ساختی

چنانست بدوزم همه تن بتییر \* که ناید بمر [برو—I] چاره زال پیر

I, IV—<sup>12</sup> K—<sup>13</sup> K—<sup>14</sup> K—<sup>15</sup> K—<sup>16</sup> K—<sup>17</sup> K—<sup>18</sup> K—<sup>19</sup> K—<sup>20</sup> K—<sup>21</sup> K—

آیها السجزی! کأنک قد نسیت صنیهی بک بالأمس و کان ظنی أذک تکون 1337—1339:

اليوم معمولا الى الرمس و لم تبرأ إلا برقية أبيك و سحره و سأسد عليك اليوم سميل

حبلته و مكره فأجعل بدنك كالغربال بصاردات النبال و أتركك بحالة لا ينفعك معها

سوی—<sup>17</sup> VI—<sup>18</sup> I—<sup>19</sup> I—<sup>20</sup> I, IV—<sup>21</sup> I, IV—<sup>22</sup> I, IV—<sup>23</sup> I, IV—<sup>24</sup> I, IV—<sup>25</sup> I, IV—<sup>26</sup> I, IV—<sup>27</sup> I, IV—<sup>28</sup> I, IV—<sup>29</sup> I, IV—<sup>30</sup> I, IV—<sup>31</sup> I, IV—

لانی ما جئت اليوم للقتال و إنما جئت لأتضرع اليك—<sup>19</sup> I, IV—<sup>20</sup> I, IV—<sup>21</sup> I, IV—<sup>22</sup> I, IV—<sup>23</sup> I, IV—<sup>24</sup> I, IV—<sup>25</sup> I, IV—<sup>26</sup> I, IV—<sup>27</sup> I, IV—<sup>28</sup> I, IV—<sup>29</sup> I, IV—<sup>30</sup> I, IV—<sup>31</sup> I, IV—

I—<sup>32</sup> I, IV—<sup>33</sup> I, IV—<sup>34</sup> I, IV—<sup>35</sup> I, IV—<sup>36</sup> I, IV—<sup>37</sup> I, IV—<sup>38</sup> I, IV—<sup>39</sup> I, IV—<sup>40</sup> I, IV—<sup>41</sup> I, IV—<sup>42</sup> I, IV—<sup>43</sup> I, IV—<sup>44</sup> I, IV—<sup>45</sup> I, IV—<sup>46</sup> I, IV—<sup>47</sup> I, IV—<sup>48</sup> I, IV—<sup>49</sup> I, IV—<sup>50</sup> I, IV—<sup>51</sup> I, IV—<sup>52</sup> I, IV—<sup>53</sup> I, IV—<sup>54</sup> I, IV—<sup>55</sup> I, IV—<sup>56</sup> I, IV—<sup>57</sup> I, IV—<sup>58</sup> I, IV—<sup>59</sup> I, IV—<sup>60</sup> I, IV—<sup>61</sup> I, IV—<sup>62</sup> I, IV—<sup>63</sup> I, IV—<sup>64</sup> I, IV—<sup>65</sup> I, IV—<sup>66</sup> I, IV—<sup>67</sup> I, IV—<sup>68</sup> I, IV—<sup>69</sup> I, IV—<sup>70</sup> I, IV—<sup>71</sup> I, IV—<sup>72</sup> I, IV—<sup>73</sup> I, IV—<sup>74</sup> I, IV—<sup>75</sup> I, IV—<sup>76</sup> I, IV—<sup>77</sup> I, IV—<sup>78</sup> I, IV—<sup>79</sup> I, IV—<sup>80</sup> I, IV—<sup>81</sup> I, IV—<sup>82</sup> I, IV—<sup>83</sup> I, IV—<sup>84</sup> I, IV—<sup>85</sup> I, IV—<sup>86</sup> I, IV—<sup>87</sup> I, IV—<sup>88</sup> I, IV—<sup>89</sup> I, IV—<sup>90</sup> I, IV—<sup>91</sup> I, IV—<sup>92</sup> I, IV—<sup>93</sup> I, IV—<sup>94</sup> I, IV—<sup>95</sup> I, IV—<sup>96</sup> I, IV—<sup>97</sup> I, IV—<sup>98</sup> I, IV—<sup>99</sup> I, IV—<sup>100</sup> I, IV—

بجان و سر شاه سوگند خورد \* بخورشید و شمشیر و دشت نبرد

بداوار زردشت و دین بهی \* بزنوش آذر و آذر و فرهی

I, IV, VI—<sup>101</sup> I, IV, VI—<sup>102</sup> I, IV, VI—<sup>103</sup> I, IV, VI—<sup>104</sup> I, IV, VI—<sup>105</sup> I, IV, VI—<sup>106</sup> I, IV, VI—<sup>107</sup> I, IV, VI—<sup>108</sup> I, IV, VI—<sup>109</sup> I, IV, VI—<sup>110</sup> I, IV, VI—<sup>111</sup> I, IV, VI—<sup>112</sup> I, IV, VI—<sup>113</sup> I, IV, VI—<sup>114</sup> I, IV, VI—<sup>115</sup> I, IV, VI—<sup>116</sup> I, IV, VI—<sup>117</sup> I, IV, VI—<sup>118</sup> I, IV, VI—<sup>119</sup> I, IV, VI—<sup>120</sup> I, IV, VI—<sup>121</sup> I, IV, VI—<sup>122</sup> I, IV, VI—<sup>123</sup> I, IV, VI—<sup>124</sup> I, IV, VI—<sup>125</sup> I, IV, VI—<sup>126</sup> I, IV, VI—<sup>127</sup> I, IV, VI—<sup>128</sup> I, IV, VI—<sup>129</sup> I, IV, VI—<sup>130</sup> I, IV, VI—<sup>131</sup> I, IV, VI—<sup>132</sup> I, IV, VI—<sup>133</sup> I, IV, VI—<sup>134</sup> I, IV, VI—<sup>135</sup> I, IV, VI—<sup>136</sup> I, IV, VI—<sup>137</sup> I, IV, VI—<sup>138</sup> I, IV, VI—<sup>139</sup> I, IV, VI—<sup>140</sup> I, IV, VI—<sup>141</sup> I, IV, VI—<sup>142</sup> I, IV, VI—<sup>143</sup> I, IV, VI—<sup>144</sup> I, IV, VI—<sup>145</sup> I, IV, VI—<sup>146</sup> I, IV, VI—<sup>147</sup> I, IV, VI—<sup>148</sup> I, IV, VI—<sup>149</sup> I, IV, VI—<sup>150</sup> I, IV, VI—<sup>151</sup> I, IV, VI—<sup>152</sup> I, IV, VI—<sup>153</sup> I, IV, VI—<sup>154</sup> I, IV, VI—<sup>155</sup> I, IV, VI—<sup>156</sup> I, IV, VI—<sup>157</sup> I, IV, VI—<sup>158</sup> I, IV, VI—<sup>159</sup> I, IV, VI—<sup>160</sup> I, IV, VI—<sup>161</sup> I, IV, VI—<sup>162</sup> I, IV, VI—<sup>163</sup> I, IV, VI—<sup>164</sup> I, IV, VI—<sup>165</sup> I, IV, VI—<sup>166</sup> I, IV, VI—<sup>167</sup> I, IV, VI—<sup>168</sup> I, IV, VI—<sup>169</sup> I, IV, VI—<sup>170</sup> I, IV, VI—<sup>171</sup> I, IV, VI—<sup>172</sup> I, IV, VI—<sup>173</sup> I, IV, VI—<sup>174</sup> I, IV, VI—<sup>175</sup> I, IV, VI—<sup>176</sup> I, IV, VI—<sup>177</sup> I, IV, VI—<sup>178</sup> I, IV, VI—<sup>179</sup> I, IV, VI—<sup>180</sup> I, IV, VI—<sup>181</sup> I, IV, VI—<sup>182</sup> I, IV, VI—<sup>183</sup> I, IV, VI—<sup>184</sup> I, IV, VI—<sup>185</sup> I, IV, VI—<sup>186</sup> I, IV, VI—<sup>187</sup> I, IV, VI—<sup>188</sup> I, IV, VI—<sup>189</sup> I, IV, VI—<sup>190</sup> I, IV, VI—<sup>191</sup> I, IV, VI—<sup>192</sup> I, IV, VI—<sup>193</sup> I, IV, VI—<sup>194</sup> I, IV, VI—<sup>195</sup> I, IV, VI—<sup>196</sup> I, IV, VI—<sup>197</sup> I, IV, VI—<sup>198</sup> I, IV, VI—<sup>199</sup> I, IV, VI—<sup>200</sup> I, IV, VI—

میان شب تیره اندرچمید<sup>۱</sup>  
 همی<sup>۲</sup> از جهان آفرین یاد کرد  
 که کین جوید از<sup>۳</sup> رزم اسفندیار<sup>۴</sup>  
 برآویز با رستم کینه کش  
 سلیح جهان<sup>۵</sup> پیش<sup>۶</sup> او گشت خوار  
 بپیچد ز چنگال مرد<sup>۷</sup> دلیر  
 بایوان کشد بمر و گبر<sup>۸</sup> و کلاه  
 ز پیکان نبود ایچ<sup>۹</sup> پیدا برش  
 بهنگام یازد بخورشید<sup>۱۰</sup> دست  
 برابر نکردم<sup>۱۱</sup> پس این<sup>۱۲</sup> با خرد<sup>۱۳</sup>  
 که بر<sup>۱۴</sup> دشمنت باد تیمار<sup>۱۵</sup> و خشم  
 همانا بشب<sup>۱۶</sup> خواب نشمرده ای<sup>۱۷</sup>  
 که چندین همی رنج باید فزود  
 که کین آورد<sup>۱۸</sup> هر زمان نو/ بنو<sup>۱۹</sup>

سپیده همانگه ز که بردمید  
 بپوشید رستم سلیح نبرد  
 چو آمد بر لشکر نامدار  
 بدو گفت برخیز<sup>۱</sup> ازین خواب خوش  
 چو بشنید آوازش اسفندیار  
 چنین گفت پس با<sup>۲</sup> پشوتن که شیر  
 گمانی نبردم که رستم ز راه  
 همان بارکش<sup>۳</sup> رخس زیراندیش  
 شنیدم که دستان جادو پرست  
 چو خشم آرد از جادوان بگذرد  
 پشوتن بدو گفت پر<sup>۴</sup> آب<sup>۵</sup> چشم  
 چه بودت که امروز پژمرده ای  
 میان جهان این دو یلرا<sup>۶</sup> چه بود  
 بدانم<sup>۷</sup> که بخت تو<sup>۸</sup> شد کندرو

1325

1330

1 Л, K— حمید— I, VI— خمید— IV, VI— جوید و— K<sup>۳</sup> همان— K<sup>۲</sup> 4 I, IV— доб.:

سرافراز شد رستم چاره جوی \* خروشی بر آورد بیغاره جوی  
 که ای شیردل چند خسپی چنین \* که رستم نهادست بر رخس زین  
 پیش— VI<sup>۸</sup> نزد— I, IV<sup>۷</sup> گران— K<sup>۶</sup> تو برخیز اکنون— I<sup>۵</sup> K— доб. вариант этого б.  
 گبر و— IV گبر و بمر— I<sup>۱۰</sup> نباشد بر مرد جادو— I, IV, VI<sup>۹</sup> بر مرد جادو نباشد— K<sup>۹</sup>  
 نید هیچ— K, IV, VI<sup>۱۲</sup> بارگی— I, IV— باره— K<sup>۱۱</sup> برد گبر و تیر و کمان— VI خود  
 I, IV, VI—<sup>۱۴</sup> بهر کار یازد بخورشید— I, IV بخورشید یازد [آرد— VI] بهر کار— K, VI<sup>۱۳</sup>  
 و رجوعه الآن لیس إلا برقی دستان 1329—1330: B—66. همی— K, I, IV, VI<sup>۱۵</sup> نگررد  
 هست بازار— I<sup>۲۰</sup> با— K, VI<sup>۱۹</sup> بازار— I, VI<sup>۱۸</sup> با— K<sup>۱۷</sup> الساحر  
 25 K. ندانم— K, IV, VI<sup>۲۴</sup> میان دو یلرا چنین خود— K<sup>۲۳</sup> ناکرده— IV<sup>۲۲</sup> که شب  
 IV, VI—<sup>۲۶</sup> آوری— K<sup>۲۷</sup> B— перевод бб. 1331—1334 отсутствует.

- همی بود بر تارک او<sup>2</sup> بی پای  
 بیاید<sup>3</sup> بجوید<sup>4</sup> ز تو کارزار  
 مکتوب ایچ گونه در کاستی  
 بیاد آیدش روزگار کهن<sup>7</sup>  
 برنج و بسختی ز بهر<sup>9</sup> مهان<sup>10</sup>  
 همی از فرومایگان گیردت  
 بدین گونه پرورده در<sup>12</sup> آب رز<sup>13</sup>  
 چنان چون بود مردم گزپرسست  
 بدانگه که باشد دلت پر ز<sup>14</sup> خشم<sup>15</sup>  
 ازو تار وز خویشتن پود<sup>17</sup> کرد  
 چو اندر هوا رستم اورا بدید  
 دلش را بران رزم شاداب<sup>22</sup> کرد  
 چپ و<sup>25</sup> راست پرها بروبر نشانند<sup>26</sup>
- بران کار<sup>1</sup> سیمرغ بد رهنمای  
 بدو گفت اکنون چو اسفندیار  
 تو خواهش کن و لابه و<sup>5</sup> راستی  
 مگر<sup>6</sup> باز گردد بشیرین سخن  
 که تو چند گه<sup>8</sup> بودی اندر جهان  
 چو پوزش کنی چند نپذیردت  
 بزه کن کمانرا و این چوب<sup>11</sup> گز  
 ابر چشم او راست کن هر دو دست  
 زمانه برد راست آنرا بچشم  
 تن زال را مرغ<sup>16</sup> پدرود کرد  
 از آن جایگه نیک دل<sup>18</sup> برپرید  
 یکی آتش<sup>19</sup> چوب<sup>20</sup> پرتاب<sup>21</sup> کرد  
 یکی<sup>23</sup> تیز پیکان بدودر نشانند<sup>24</sup>

1 K, IV, VI — 2 ره که I — 3 تارکش بر I, IV, VI — 4 I, VI —  
 خوبی K — لابه перечеркнуто и надписано — 5 از — 6 I, IV — 7 B — перевод бб. 1307—1308 отсутствует, бб. 1309—1311:  
 ثم إذا جاء اسفندیار يطلب قتالک فتضرع الیه و ابک بین یدیه فلعلک تصرفه عن قتالک  
 میان I, IV — 9 I, IV — 10 VI — доб.:  
 چندانکه تو — 8 K — بالمقال الحلو

نیستی سواری چو اسفندیار \* نه بر تخت چون او یکی شهریار  
 بچشمست بخت ار — K<sup>14</sup> نعتته فی سلاف الغمر — B<sup>13</sup> بر — VI — از — I<sup>12</sup> تیر — I, IV<sup>11</sup>  
 بچشمست ز بخت اندر آری — VI — بخت اندر آمد ب — IV — بچشمست بخت ار نداری ب — I — نداری تو  
 زال — I — مرغ را زال — K<sup>16</sup> و آرشده علی الطریق حتی عاد الی لایوانه : — B<sup>15</sup> — دو  
 آتش و — IV — آتشی — K<sup>19</sup> شاددل — K, I, IV, VI<sup>18</sup> طرب را بجان اندرش رود — I<sup>17</sup> سیمرغ  
 طرب را بجان اندرون جای — K, I, VI<sup>22</sup> بر پای — K, I, VI<sup>21</sup> خوب — I, VI<sup>20</sup> تیز — K<sup>20</sup>  
 B — 66. پیکان او در بساخت — L<sup>26</sup> چو شد — K, I, IV<sup>25</sup> نشاخت — L<sup>24</sup> دو تا — K<sup>23</sup>  
 و لما رجع رستم فعل ما أمرته به العنقاء 1319—1320:

- بدین گیتیش<sup>1</sup> شوربختی بود  
 1290 شگفتی نمایم هم امشب ترا  
 برو رخس رخسندهر برنشسین  
 چو بشنید رستم میانرا ببست  
 بسیمرغ گفت ای گزین جهان  
 جهان یادگارست و ما رفتنی  
 1295 بنام نکو گر بهمیرم رواست  
 کجا شد فریدون و هوشنگ شاه  
 بررفتند و مارا سپردند جای  
 همی راند تا پیش دریا رسید  
 چو آمد بنزدیک دریا فراز  
 برستم نمود آن زمان راه<sup>6</sup> خشک  
 1300 بمالید بر تارکش پتر خویش  
 گزی دید بر خاک<sup>8</sup> سر بر<sup>9</sup> هوا  
 بدو گفت شاخی گزین راست تر  
 بدان گز بود هوش اسفندیار  
 1305 بر آتش مرین<sup>12</sup> چوبرا راست کن  
 بنه<sup>14</sup> پتر و<sup>15</sup> پیمان بر و بر نشان  
 چو بهمیرید رستم تن شاخ گز
- وگر بگذرد رنج<sup>2</sup> و سختی بود<sup>3</sup>  
 بهندم زگفتار<sup>4</sup> بد لب ترا  
 یکی خنجر آبگون برگزین  
 وزانجایگه رخسرا برنشست  
 چه خواهد برین مرگ ما ناگهان  
 بگیتی نماید بجز مردمی  
 مرا نام باید که تن مرگراست  
 که بودند با گنج و تخت و کلاه  
 جهانرا چنین است آیین و رای<sup>5</sup>  
 ز سیمرغ روی هوا تیره دید  
 فرود آمد آن مرغ گردنفرز  
 همی آمد از باد او بوی مشک  
 بهرمود تا رستم آمدش<sup>7</sup> پیش  
 نشست از<sup>10</sup> برش مرغ فرمانروا  
 سرش برترین و تنش<sup>11</sup> کاست تر  
 تو این چوبرا خوارمایه مدار  
 نگه کن یکی نعر پیمان<sup>13</sup> کهن  
 نمودم ترا از گزندش نشان  
 بیامد ز دریا<sup>16</sup> بایوان و<sup>17</sup> رز<sup>18</sup>

<sup>1</sup> IV, VI — کشتنش <sup>2</sup> K — درد <sup>3</sup> I — доб.:

بدین سان که همداستان گر شدی \* بدشمن بر اکنون دلاور شدی  
 آنگهی — IV <sup>6</sup> K, I, VI — 66. 1292—1297 оп.; B — перевод этих бб. отсутствует. <sup>4</sup> JI — بگفتار

خاک و — K <sup>8</sup> تا رفت رستم به — K, I, IV, VI <sup>7</sup> فرود آمد آن مرغ بر جای — VI چوب  
 بكون أحد طرفیه أفلظ من الآخر — B برتر و تنش بر — K, I, IV, VI <sup>11</sup> نشست — K <sup>10</sup> در — K <sup>9</sup>  
 همی — I, IV <sup>14</sup> یکی نعر [پاک — I تیز — VI] پیمان نگه کن — K, I, IV, VI <sup>13</sup> تو این — K <sup>12</sup>  
 ز ره تا — K <sup>16</sup> و ركب عليه نصلاً عتيفاً و اجعل له فُذْداً — B سه پتر و دو — K <sup>15</sup>  
 I, IV — و оп. <sup>18</sup> VI, T — دز



- 1275 مرا کشتن آسان تر آید<sup>1</sup> ز ننگ<sup>2</sup>  
 چنین<sup>5</sup> داد پاسخ کز اسفندیار  
 که اندر زمانه چنوییی نخاست  
 بپرهیزی از وی<sup>9</sup> نباشد شگفت  
 که آن جفت من مرغ با دستگاه  
 1280 اگر با من اکنون<sup>11</sup> تو پیمان کنی  
 نچوویی فزونی باسفنندیار<sup>13</sup>  
 و<sup>18</sup> ایدونک او را بیامد<sup>19</sup> زمان  
 پس آنکه یکی چاره سازم ترا  
 چو بشنید رستم دلش<sup>24</sup> شاد شد<sup>25</sup>  
 1285 بدو گفت کز گفت تو نگذرم  
 چنین<sup>27</sup> گفت سیمرغ کز راه مهر  
 که هر کسی که او خون<sup>29</sup> اسفندیار  
 همان نیز تا زنده باشد ز<sup>30</sup> رنج

4 K- ما نایم جای - IV بسختی - I بخیره - 3 K- جنگ - 2 VI- آمد - 1 I, IV, VI-  
 5 VI- بدو - 6 K, I, IV, VI- بخاک - 7 K, I, IV, VI- доб.:  
 که او هست شهزاده [ده و - I, IV] رزمزن \* فر ایزدی [که او فر - K] دارد و پاک  
 [زور - IV] تن

8 K, I, IV, VI- б. оп.; Б - перевод б. отсутствует. 9 Л, IV- خود 10 I, VI- бб. 1278-1279  
 оп.; Б - перевод бб. 1278-1279 отсутствует. 11 K, I, IV- من - 12 K- دل  
 IV- بخشش - 15 I- وگر - I نه در - 14 K, IV- بر اسفندیار - I, IV, VI- از اسفندیار - 13 K-  
 17 I, IV- доб.: I, IV- بخشش - K- 16 جستن

کنی لایه او را تو فردا به پیش \* فدا داری او را تن و جان خویش  
 K, VI- доб. вариант этого б. 18 K, I, VI- گر 19 I- بر آمد - 20 IV- بیندیشی - 21 K, I,  
 VI- پوزشت - 22 IV- بدگمان - 23 VI- گردن فرازم - 24 K, VI- بدان - I, IV- ازو 25 K, I,  
 VI- خون یل - IV- 29 همی - K, I, IV, VI- 28 بدو - I, IV- 27 کشتن - K, I, IV- 26 گشت - VI-  
 30 K, VI- پ

- همه سیمستان پاک ویران کنند<sup>1</sup> شود کنده این تغمه<sup>4</sup> ما ز بن نگه کرد مرغ اندران<sup>7</sup> خستگی ازو چار<sup>12</sup> پیکان بمیرون کشید بران خستگیها بمالید پر بدو گفت! کاین خستگیها بمند یکی پتر من تر<sup>18</sup> بگردان<sup>19</sup> بشیر بران همنشان<sup>20</sup> رخش را پیش خواست برون کرد پیکان شش از گردنش همانگه خروشی برآورد رخش بدو گفت مرغ ای گو<sup>26</sup> پیلتن چرا رزم جستی ز اسفندیار بدو گفت رستم گر<sup>30</sup> اورا ز<sup>31</sup> بند
- بکام دلیران ایران<sup>2</sup> کنند<sup>3</sup> کنون بر چه رانیم یکسر<sup>5</sup> سخن<sup>6</sup> بدید<sup>8</sup> اندرو<sup>9</sup> راه<sup>10</sup> پیوستگی<sup>11</sup> بمنقار ازان خستگی خون کشید<sup>13</sup> هم<sup>14</sup> اندر زمان گشت با زیب<sup>15</sup> و فر<sup>16</sup> همی باش یکچند<sup>17</sup> دور از گزند بمال اندران خستگیهای تیر فروکرد<sup>21</sup> منقار بر دست راست نمود<sup>22</sup> خسته گر بسته<sup>23</sup> جای<sup>24</sup> تنش بخندید شادان دل<sup>25</sup> تاج بخش قوی نامبردار هر<sup>27</sup> انجمن که او هست<sup>28</sup> روپین تن و نامدار<sup>29</sup> نبودی دل من نگشتی<sup>32</sup> نژند<sup>33</sup>

1 K-б. стоит после б. 1263; 2 K, VI-شیران و کنام پلنگان و کند-1 K; 3 K-порядок бб.: 1263, 1262, затем доб.: 4 I, IV-با او-1 I, IV-جای-5 K; 6 I, IV-تغم ما-4 I; 7 VI-ازین در-6 K; 8 K, I, IV, VI-بجست-9 K, VI-آن-10 I, IV-روی-11 B-العنقاء رفرقت-12 K, I, IV, VI-هشت-13 K, I, IV, VI-منها نصالا اربعة-14 K-که-15 K-زور-16 L-б. оп.; B-مسختها بجانها فالتأمت-17 I, IV, VI-یکهفته-18 IV-نیز-19 K, IV, VI-گردان-20 K-هم اندر زمان-21 K, I, IV-برد-22 I-ببد-23 VI-کشته-24 K, I, IV, VI-و دل شاد شد-25 K-تا زیست جان و-26 K-نامند ایچ پیکان دگر در-27 I-نامدار همه-28 L-گوی تند-29 B-هو ورجل مذکور-30 I, IV, VI-آواز-31 K-رای-32 I, IV, VI-که-33 K-متر нарушен); IV-شهودی نکردی مر اورا-32 VI-گرو رای-31 K-نامدار همه-28 L-شجاع بطل-33 K-شجاع بطل-33 K-مگردان تو هرگز بگرد گزند

- بدو گفت سیمرغ شاهها چه بود  
 چنین<sup>3</sup> گفت کاین<sup>4</sup> بد بدشمن رساد  
 تن رستم ششیردل خسته شد  
 کزان خستگی بیم جانست و بس  
 همان رخش گویی که بیجان شدست 1250  
 بیامد برین کشور اسفندیار  
 نجوید<sup>9</sup> همی کشور و تاج<sup>10</sup> و تخت  
 بدو گفت سیمرغ کای پهلوان  
 سزد گر نمایی بمن رخشرا  
 کسی سوی رستم فرستاد زال 1255  
 بفرمای تا رخشرا همچنان  
 چو رستم بران تند بالا رسید  
 بدو گفت کای ژنده پیل بلند  
 چرا<sup>20</sup> رزم جستی ز اسفندیار  
 بدو گفت زال ای خداوند مهر 1260  
 گر ایدونک رستم نگرود درست

<sup>1</sup> I, IV, VI — بدین <sup>2</sup> K — سان ازین سان <sup>3</sup> K, I, IV — بدو <sup>4</sup> K — کاین <sup>5</sup> K, I, همه روز — I — شب و روز — K, VI — <sup>6</sup> K — رای — I, IV, VI — پای — VI — ازان <sup>7</sup> VI — ازان <sup>8</sup> K, VI — بر و بیخ — IV — بن بار — I — بن و بیخ — K — <sup>9</sup> K, I, IV, VI — نخواهد — <sup>10</sup> K, I, VI — گنج — <sup>11</sup> K — راه — IV — وی — VI — تو — <sup>12</sup> K, I, IV, VI — از <sup>13</sup> JI, K — <sup>14</sup> JI, K — دوان K — доб.: پیام آور زال پیغام برود \* همانگه بیامد گرانمایه گرد IV — доб.:

خود و رخش هر دو بیالا درآی \* که ایدر پدید آیدت رهنمای  
 خبر چونکه نزدیک رستم رسید \* تن و رخش هر دو بیالا کشید  
 روشن روانرا — I, IV — <sup>17</sup> I, IV — نگه کرد سیمرغ و — <sup>16</sup> K — چنان — IV — <sup>15</sup> IV — <sup>18</sup> I — доб. вариант второго б. <sup>19</sup> K — ازان <sup>20</sup> IV, VI — <sup>21</sup> K, I, IV, VI — <sup>22</sup> K — <sup>23</sup> K — б. стоит после б. 1258. <sup>24</sup> JI — <sup>25</sup> I — خواهد خواد — VI — آگند VI — <sup>23</sup> K — б. стоит перед б. 1264.

1235 یکی چاره دانم<sup>1</sup> من این را گزین<sup>2</sup> که سیمورغ را یار<sup>3</sup> خوانم برین<sup>4</sup>  
گر<sup>5</sup> او باشم زین سخن<sup>6</sup> رهنمای

## ۲۵

ببودند<sup>10</sup> هر دو<sup>11</sup> بران رای منند<sup>12</sup> سیمهید برآمد<sup>13</sup> ببالا بلند<sup>14</sup>  
از ایوان سه مجمر<sup>15</sup> پر آتش<sup>16</sup> ببرد فسونگر چو بر تیغ بالا رسید<sup>18</sup>  
1240 ز مجمر یکی آتشی بر فروخت چو پاسی<sup>22</sup> ازان تیره شب درگذشت  
همانگه چو مرغ از هوا بنگرید نشست<sup>28</sup> برش زال با درد و غم<sup>29</sup>  
بشد پیشش با عود زال از<sup>32</sup> فراز<sup>33</sup> بپیشش سه مجمر پر از بوی کرد 1245

که<sup>5</sup> I, IV, VI درین<sup>4</sup> K, IV باز<sup>3</sup> I ز کین<sup>2</sup> L, IV سازم<sup>1</sup> L, IV  
9 I-доб.: و<sup>9</sup> IV بوم و کشور ب<sup>1</sup> I, VI بوم فرخنده<sup>8</sup> K مگر<sup>7</sup> IV سپین<sup>6</sup> I-  
وگر نه شود بوم ما کندوند \* از اسفندیار آن بد بدیدسند  
12 K, 11 K, VI سه<sup>11</sup> چو جستند<sup>VI</sup> چو گشتند<sup>10</sup> K, I, IV K, IV, VI-доб. варианты этого б.  
L-<sup>15</sup> ببالای تند<sup>14</sup> K, VI گزین زال آمد<sup>I, IV</sup> ز بن زال آمد<sup>13</sup> K-<sup>13</sup> رای کند<sup>I, VI</sup>  
17 K, I, IV, VI-<sup>17</sup> دو مجمر پر آتش ز ایوان<sup>IV</sup> 16 IV-<sup>16</sup> ثلاثة مجامر<sup>B</sup> دو مجمر ز ایوان  
ز بالا بران<sup>VI</sup> بر آتشی ازان<sup>I, IV</sup> ببالا ازان<sup>K</sup> 20 پر به<sup>I</sup> 19 کشید<sup>K</sup> 18 و  
25 I, 24 K-<sup>24</sup> که گیتی سپه<sup>K</sup> 23 هوا چون<sup>VI</sup> 22 K, I, VI-<sup>22</sup> یک پاسی<sup>K, I, VI</sup> 21 پر یکی را<sup>K</sup>  
IV-<sup>26</sup> I-<sup>26</sup> доб.: که روی هوا تیره<sup>IV</sup>

نگه کرد زال آنگهی از فراز \* ز سیمورغ و آتش هوا پر گداز  
K, IV-<sup>27</sup> доб. варианты этого б. 28 نشست از<sup>L</sup> 29 K, I, VI-<sup>29</sup> داغ<sup>K, I, VI</sup>  
بشد زال با عود سوز از<sup>K, I, IV</sup> 32 چو گرد<sup>I</sup> بگرد<sup>K, VI</sup> 31 از افراز<sup>I</sup> 30 و درد  
رخش<sup>I, VI</sup> 34 طراز<sup>K</sup> 33 بشد نیز با پود زال از<sup>VI</sup> [سوزان<sup>K</sup> نیز از<sup>IV</sup>]

نتابم همی سر ز<sup>1</sup> اسفندیار  
 خدنگم ز سندان گذر یافتی  
 زدم چند بر گبر اسفندیار 1225  
 همان تیغ<sup>7</sup> من گر دیدی پلنگ<sup>8</sup>  
 نبرد<sup>9</sup> همی جوشن اندر برش  
 سپاسم ز یزدان که شب تیره شد<sup>12</sup>  
 برستم من از چنگ آن ازدها  
 چه اندیشم اکنون جزین نیست رای 1230  
 بجایی شوم<sup>18</sup> کو<sup>19</sup> نیابد نشان  
 سرانجام ازان کار سیر آید او  
 بدو گفت زال ای پسر گوش<sup>23</sup> دار  
 همه کارهای جهانرا در است

ازان زور و آن بگشش<sup>2</sup>ش<sup>2</sup> کارزار<sup>3</sup>  
 زبون داشتی گر سپر یافتی<sup>4</sup>  
 گراینده دست مرا داشت<sup>5</sup> خوار<sup>6</sup>  
 نهان داشتی خویشتن زیر سنگ  
 نه آن پاره<sup>10</sup> پرنیان<sup>11</sup> بر سرش  
 دران<sup>13</sup> تیرگی چشم او<sup>14</sup> خیره شد<sup>12</sup>  
 ندانم کزین خسته<sup>15</sup> آیم<sup>16</sup> رها  
 که فردا بگردانم<sup>17</sup> از رخس پای  
 بزابلستان گر کند<sup>20</sup> سرفشان  
 اگرچه ز بد<sup>21</sup> سیر دیر<sup>22</sup> آید او  
 سخن چون بیاد<sup>24</sup> آوری<sup>25</sup> هوش<sup>26</sup> دار  
 مگر مرگ کانرا<sup>27</sup> دری<sup>28</sup> دیگر است<sup>29</sup>

1 VI-б. стоит после б. 2 VI-آن و زور و ازان بگشش و سیر از VI-1  
 1221; K, I, IV-б. оп.; K-доб.:

همه نام جستن ز چنگ منست \* ستایش ز خشم و درنگ منست

K-доб.: چنان بد که بر سنگ ریزید خار-K-6 گشت I-5 گرچه بشتافتی IV-4

گرفتیم کمرگاه اسفندیار \* گراینده دست مرا داشت خوار

اگر بردمی دست را سوی سنگ \* بچنگم شدی سنگ چون بادرنگ

همان-K-11 پاره و VI-10 نبرده VI-ندرد-K, I-9 نهنگ-JI, VI-8 گرز-K, I, VI-7

جستن-K, VI-15 من I, IV-14 بدان VI-13 گشت VI-12 مغر خسروی

بید I-21 گو بکن I-20 کم K, IV-19 روم K, IV, VI-18 نگردانم K-17 یابم

چون بگویم همه IV-25 بپای VI-بجای-K-24 هوش IV, VI-23 دست چیر IV-

VI-26 K, I-27 گوش VI-28 کورا VI-مرگرا کان-K, I-27 گوش VI-29 I-б. стоит после б. 1235.

زواره بزودی<sup>1</sup> گشادش<sup>2</sup> میان  
 هرانکس که دانا بد از کشورش  
 بفرمود تا رخشا را پیش او  
 گرانمایه دستان همی کند موی 1215  
 همی گفت من زنده با پیر سر  
 بدو<sup>10</sup> گفت رستم کزین<sup>11</sup> غم<sup>12</sup> چه سود  
 به پیش است کاری که دشوارتر<sup>16</sup>  
 که هر<sup>17</sup> چند من بیش<sup>18</sup> پوش<sup>19</sup> کنم  
 نجوید همی جز همه<sup>22</sup> ناخوشی 1220  
 رسیدم ز هر سو بگرد جهان<sup>24</sup>  
 گرفتم کمر بند<sup>27</sup> دیو سپید

ازو بـرکشیدند<sup>3</sup> بـیر بیان<sup>4</sup>  
 نشستند یکسر همه بر درش  
 ببردند<sup>5</sup> هر کس که بد<sup>6</sup> چارجوی<sup>7</sup>  
 بران خستگیها بمالید<sup>8</sup> روی  
 بدیدم بدین سان گرامی پسر<sup>9</sup>  
 که این ز<sup>13</sup> آسمان بودنی<sup>14</sup> کار بود<sup>15</sup>  
 وزو جان من پر ز تیمارتر  
 که این شیردل را<sup>20</sup> فروزش<sup>21</sup> کنم  
 بگفتار و کردار و گردنکشی<sup>23</sup>  
 خبیر یافتم ز<sup>25</sup> آشکار و نهان<sup>26</sup>  
 زدم بر زمین همچو<sup>28</sup> یک شاخ بید

ازو گیر بگشاد و- I همی کند ازو گیر و- K<sup>3</sup> گشاده- I<sup>2</sup> پیامد زواره- K, I<sup>1</sup>

4 VI-

بنیامد زواره هم اندر زمان \* به پیش برادر طپ پدهروان  
 VI-<sup>8</sup> و الرخش عنده واقف ناکس الرأس- B<sup>7</sup> بودند پس- K<sup>6</sup> و- VI, IV, I<sup>5</sup> оп.  
 که ای- VI<sup>11</sup> چنین- K<sup>10</sup> 1211. VI-<sup>9</sup> б. стоит после б. VI<sup>9</sup> ز پس در همی رفت رودابه  
 بودندیها ببود- K, I<sup>15</sup> بودنی ز آسمان- VI<sup>14</sup> گر از- I<sup>13</sup> که نالشی- I<sup>12</sup>  
 آن سنگ دل را- K<sup>20</sup> خواهش- I<sup>19</sup> نیز- K, I, VI<sup>18</sup> وگر- K, I<sup>17</sup> دشوارتر- VI<sup>16</sup>  
 کردار جویید- K<sup>23</sup> همی- VI (метр нарушен); نجوید ز من همی جز- I<sup>22</sup> نیایش- I<sup>21</sup>  
 K, I, VI-<sup>66</sup> 1219-1220 стоят после б. 1227; کردار با سرکشی- VI و هر سرکشی- I کشی  
 K, I, VI-<sup>доб.</sup>:

که من همچو [بگیتی چو- VI] رویین تن \* ندیدم بـهردی گه کارزار  
 اسفندیار

VI-<sup>1223</sup> после б. стоит б. 1223; затем доб. (см. разно-  
 чтение к б. 1225): VI-<sup>1223</sup> оп. Z-<sup>1223</sup> л. 25<sup>25</sup> بدیوان مازندران- K<sup>24</sup>

اگر بردمی دست را سوی سنگ \* بدستم شدی سنگ چو بادرنگ  
 زمینش چو- IV بر چو- I, VI<sup>28</sup> کمرگاه- K, I, VI<sup>27</sup>



- چنان آفریدی که خود<sup>1</sup> خواستی  
 1185 بدانگه که شد نامور باز<sup>3</sup> جای  
 ز نوش آذر گرد وز مهرنوش  
 سرای پرده شاه پیر خاک بود  
 فرود آمد از باره اسفندیار  
 همی گفت زارا<sup>7</sup> دو گرد جوان  
 1190 چنین گفت پس با پشتون که خیز  
 که سودی نمینم ز خون ریختن  
 همه مرگ را ایم برنا و پیر  
 بتابوت زرین و در<sup>11</sup> مه<sup>12</sup> ساج  
 پیامی فرستاد نزد پدر  
 1195 تو کشتی بآب اندر انداختی  
 چو تابوت نوش آذر و مهرنوش  
 بچرم اندر است گاو اسفندیار

چو گفت این سخن شد - K<sup>3</sup> چنین زنده پیلی - K<sup>2</sup> بگفت آفریدش چنو - K<sup>1</sup>  
 پشتون پیامد دلی [پشس - I] با - K, I, IV, VI<sup>5</sup> خروشمیدن - K, I, IV, VI<sup>4</sup> سبک از  
 - I, IV, VI<sup>7</sup> کشتگان - K, I, IV, VI<sup>6</sup> خروش [بر آورد جوش - VI پر از درد و جوش - IV]  
 که شد جان شیرینتان - IV کجا [که جان - VI] شد ازین کالبدتان روان - I, VI<sup>8</sup> زار ای  
 K - رایگان

چنان زار بگریست بر هر دوان \* که جان شد بتنش اندرون ناتوان  
 - I, IV<sup>13</sup> دمیدند - K<sup>12</sup> بر - I<sup>11</sup> بجان - K, I, IV, VI<sup>10</sup> خونین - VI دیده - K, I<sup>9</sup>  
 K - б. стоит после б., добавленного K<sup>16</sup> کهتری - K<sup>15</sup> که شاخ درخت - K<sup>14</sup> شاخ و  
 K - доб.: بجاماسپ بسیار کوش - K<sup>19</sup> بآزار - I<sup>18</sup> از - VI<sup>17</sup> K<sup>16</sup> 1196.

شدند این جوانان و آزادگان \* بدست کسی ناسزا رایگان  
 затем в K следует б. 1194, после чего доб.:

تو بر تخت نازی و من در گداز \* نداند بتو چاره آن گنج و ناز  
 که چون خیزد از کارزار - K<sup>21</sup> باید بدین - VI پیش آورد - IV بد آمد از - I<sup>20</sup>



- 1170 بدو گفت رویین تن اسفندیار  
 تو<sup>3</sup> مردی بزرگی و زور<sup>4</sup> آزمای  
 بدیدم همه فرّ و زیب<sup>5</sup> ترا  
 بجان امشیمی دادمت زینهار  
 سخن هرچ پذیرفتی آنرا<sup>9</sup> بکن  
 بدو گفت رستم که ای دون کنم  
 1175 چو برگشت از<sup>13</sup> رستم<sup>14</sup> اسفندیار  
 چو بگذشت مانند<sup>16</sup> کشتی برود<sup>17</sup>  
 همی<sup>20</sup> گفت کای داور داد و<sup>21</sup> پاک  
 که خواهد ز گردنکشان کین من  
 1180 چو اسفندیار از پسش<sup>24</sup> بنگرید  
 همی<sup>27</sup> گفت کین را مغوانید<sup>28</sup> مرد  
 گذر کرد پر<sup>30</sup> خستگیها بر آب  
 شگفتی بمانده بد<sup>34</sup> اسفندیار
- که ای برمنش<sup>1</sup> پیر<sup>2</sup> ناسازگار  
 بسی چاره دانی و نیرنگ و رای  
 نخواهم<sup>6</sup> که بینم نشیب ترا  
 بایوان رسی<sup>7</sup> کام کژی<sup>8</sup> مغار  
 ازین پس مپیمای با من سخن  
 چو<sup>10</sup> پر خستگیها بر افسون<sup>11</sup> کنم<sup>12</sup>  
 نگه کرد تا چون رود<sup>15</sup> نامدار  
 همی داد تن را<sup>18</sup> ز یزدان<sup>19</sup> درود  
 گر از خستگیها شوم من هلاک  
 که گیرد دل و راه<sup>22</sup> و<sup>23</sup> آیین من  
 بران<sup>25</sup> روی<sup>26</sup> رودش بخشکی بدید  
 یکی ژنده پیلست با دار<sup>29</sup> و برد  
 ازان<sup>31</sup> زخم پیکان شده پر<sup>32</sup> شتاب<sup>33</sup>  
 همی گفت کای<sup>35</sup> داور کامگار<sup>36</sup>

من اکنون فریب - K<sup>5</sup> کار - IV - رزم - K<sup>4</sup> بد - VI<sup>3</sup> مرد - IV, J<sup>2</sup> پرخرد - VI<sup>1</sup>  
 K<sup>8</sup> رو و - IV شو و - K<sup>7</sup> نخواهم - K, J<sup>6</sup> همی من فریب - VI سراسر فریب - I, IV  
 فلما: 1175-1156 - B<sup>12</sup> افزون - VI<sup>11</sup> که - I, IV<sup>10</sup> از من - I, IV, VI<sup>9</sup> K<sup>9</sup> گوش  
 رأی اسفندیار رستم یرقی فی الجبل و الدم یسپیل منه قال له أعطنی یدک حتی أحملک  
 مقیدا الی حضرة الملک و أستوهیک منه و أذشفح فیک فمکره رستم و أظهر إجابته الی  
 پیش - I, IV, VI<sup>14</sup> K<sup>14</sup> پر - K<sup>13</sup> ذلک حتی امهله اسفندیار و أعطاه الأمان الی الغد  
 ز رود - I, IV, VI<sup>17</sup> ز رستم چو - I رستم چو - K, IV, VI<sup>16</sup> شود - I, IV<sup>15</sup> کند - K<sup>15</sup>  
 I, VI<sup>22</sup> و - I, VI<sup>21</sup> چنین - K<sup>20</sup> ز یزدان همی داد تن را - K, I, IV<sup>19</sup> جانرا - IV<sup>18</sup>  
 سوی - K, I, IV<sup>26</sup> ازان - K<sup>25</sup> اسفندیارش ز پس - VI<sup>24</sup> و - VI<sup>23</sup> رای - IV<sup>22</sup>  
 تن از - K<sup>31</sup> با - K, I<sup>30</sup> شاخ - K<sup>29</sup> بخوانند - VI<sup>28</sup> نخوانند - I, IV<sup>27</sup> چنین - K<sup>27</sup>  
 کردگار - VI<sup>36</sup> یا - I<sup>35</sup> فروماند - I, IV<sup>34</sup> ب. 1184. - I, IV<sup>33</sup> گرفته - K<sup>32</sup>  
 K - вместо б. 1183:

بگفتا خدایا تویی کامگار \* نگه دار ما را درین کارزار  
 همی گفت و میکرد ازانسو نگاه \* که رستم همی رفت چو ماه براه

چنان<sup>1</sup> دازم ای زال کامروز من  
 چو رفتی همی<sup>5</sup> چاره رخشی ساز  
 زواره ز پیشی برادر بررفت 1155  
 بپستی همی بود<sup>9</sup> اسفندیار  
 بمالا چنین چند باشی بپای  
 کمان بگن از دست و بمر بیان  
 پیشیمان شو و دسترا ده بپند  
 بدین خستگی نزد<sup>14</sup> شاهت برم 1160  
 وگر<sup>15</sup> جنگ جوئی<sup>16</sup> تو اندرز کن  
 گناهی که کردی ز یزدان بخواه  
 مگر دادگر باشدت رهنمای  
 چنین گفت رستم که بیگاه شد<sup>19</sup>  
 شب تیره هرگز که جوید نبرد 1165  
 من اکنون چنین<sup>25</sup> سوی ایوان شوم  
 بپندم همه<sup>27</sup> خستگیهای خویش  
 زواره فرامرز و دستبان سام  
 بسازم<sup>31</sup> کنون هرچ فرمان تست

ز مادر بزادم<sup>2</sup> بدین<sup>3</sup> انجمن<sup>4</sup>  
 من آیم<sup>6</sup> کنون گر بمانم دراز  
 دو دیده سوی رخشی بنهاد<sup>7</sup> تفت<sup>8</sup>  
 خروشید<sup>10</sup> کای<sup>11</sup> رستم نامدار  
 که خواهد بدن مر ترا رهنمای  
 برآهنج و بگشای تیغ<sup>12</sup> از میان  
 کزین پس تو از من نیایی<sup>13</sup> گزند  
 ز کردارها بی گناهت برم  
 یکی را نگهبان این مرز کن  
 سزد گر بپوزش<sup>17</sup> بپخشد گناه  
 چو<sup>18</sup> بیرون شوی زین سپنجی سرای  
 ز رزم<sup>20</sup> و ز بد<sup>21</sup> دست کوتاه شد<sup>19</sup>  
 تو اکنون بدین<sup>22</sup> رامشی<sup>23</sup> باز گرد<sup>24</sup>  
 بیاسایم<sup>26</sup> و یک زمان بخنوم  
 بخوانم<sup>28</sup> کسی را که دارم<sup>29</sup> بپیش  
 کسی را ز خویشان که دارند<sup>30</sup> نام  
 همه راستی زیر پیمان<sup>32</sup> تست

1 K — доб.: 4 K — доб.: 2 Л, K — دزادم 3 K, I, VI — درین 4 K — доб.: 5 K, I, VI — همه 6 IV — آنم 7 Л — доб. و 8 Б — перевод бб. 1140—1155 отсутствует. 9 K —

خروشان که ای — 11 I همی گفت — 10 K ماند — 6 VI زمانی همی ماند — I, IV پیشی در همی راند  
 پیشی — 14 K, I نیایی تو از من — I, IV, VI نیمنی — 13 K گرز — VI بند — 12 K, I, IV  
 19 K, که — 18 VI بپوزش سزد گر — 17 K, I, IV, VI سازی — 16 K, I, VI اگر — 15 K, VI  
 یک — 23 I چنین — 22 K, IV, VI رزم این زمان — 21 K, VI نیک — 20 IV گشت — I, VI  
 26 IV — یکی — 25 I обратный порядок мисра. — 24 K, I, IV, VI امشبی — IV امشب همی  
 ز خویشان — 30 VI دانم — VI ز خویشان — 29 I, IV بخواهم — 28 Л من این — 27 K برآسایم  
 32 K, VI — فرمان (нет рифмы). 31 Л — بیارم کسی را که دارید

نیامد برو تیر رستم بکار  
 سر نامور سوی بالا نهاد  
 چنین با خداوند بیگانه شد  
 بشد<sup>4</sup> سست و لرزان که بیستون  
 بدو گفت کای رستم<sup>5</sup> نامدار  
 ز پیکان چرا پیل جنگی<sup>6</sup> بخست  
 برزم اندرون فزّه و<sup>7</sup> برز تو  
 چو آواز شیر زبان بشندی<sup>8</sup>  
 ز رزم<sup>11</sup> چنین دست کوتاه گشت<sup>12</sup>  
 دد از تفت<sup>14</sup> تیغ تو بریان شدی<sup>15</sup>  
 کزان رود<sup>17</sup> با خستگی درکشید<sup>18</sup>  
 خروشان همی تاخت<sup>19</sup> تا جای جنگ  
 همه خستگیهاش نابسته دید  
 که پوشد<sup>23</sup> ز بهر تو خفتان کین  
 کزین<sup>24</sup> دوده<sup>24</sup> سام شد رنگ و بوی  
 برین خستگیها بر آزار<sup>25</sup> کیست<sup>26</sup>  
 شمی<sup>28</sup> سرآرم بدین<sup>29</sup> روزگار

همی تاخت بر گردش اسفندیار  
 فرود آمد از رخس رستم<sup>1</sup> چو باد  
 همان رخس رخشان<sup>2</sup> سوی خانه شد  
 ببالا<sup>3</sup> ز رستم همی رفت خون  
 بخندید چون دیدش اسفندیار 1140  
 چرا گم شد آن نیروی پیل مست  
 کجا رفت آن مردی و گرز تو  
 گریزان ببالا چرا برشدی  
 چرا پیل جنگی چو<sup>9</sup> روباه گشت<sup>10</sup>  
 تو<sup>13</sup> آنی که دیو از تو گریان شدی 1145  
 زواره پی رخس ناگه<sup>16</sup> بدید  
 سیه شد جهان پیش چشمش بزرگ  
 تن مرد<sup>20</sup> جنگی<sup>21</sup> چنان<sup>22</sup> خسته دید  
 بدو گفت خیز اسپ من برنشین  
 بدو گفت رو پیش داستان بگوی 1150  
 نگه کن که تا چاره کار چیست  
 که گر<sup>27</sup> من ز پیکان اسفندیار

شده— 4 K, I, IV, VI ز بالای— VI ز اندام— 3 I, IV خسته— 2 I, IV رخشان— 1 K, I  
 K—б. оп. 8 فرهی— I فرخی— 7 K کوه آهن— 6 K, I, IV, VI مهتر— 5 K, VI  
 12 Л (нет рифмы), K, IV— 11 K, IV— I, VI رزمش— 10 K, IV— شد 9 K—  
 I, IV, VI—б. стоят после б. 1144. 13 I, IV— نه 14 VI— تفت 15 K—б. оп. 16 K, I, IV,  
 19 I, IV— در نعره<sup>19</sup> بشنوید— VI در رسید— 18 I, IV که از دور— 17 I, IV, VI—  
 25 IV— که از— 24 I, IV— پوشم— 23 I, IV— رستم زال را— 22 VI— پیلتن را— 21 I— پیل— 20 IV—  
 27 K, I, IV, VI— اگر— 28 Л— (معنی مصرع نامفهوم است) چیست— 26 K, I, IV, VI— تر آزار  
 ازین— 29 K, VI— سری بر— K, VI— سوی تو

وگر<sup>1</sup> زنده مانی<sup>2</sup> بمندمت چنگ  
 1125 بدو گفت رستم کزین گفت وگوی  
 بیزدان پناه<sup>6</sup> و بیزدان گرای<sup>7</sup>  
 بنزدیک شاهت برم بی درنگ<sup>3</sup>  
 چه باشد<sup>4</sup> مگر کم شود<sup>5</sup> آبروی  
 که اویست بر نیک و بد<sup>8</sup> رهنمای<sup>9</sup>

## ۲۳

کمان برگرفتند و تیر خدنگ  
 1130 ز<sup>11</sup> پیکان همی آتشی افروختند  
 دل شاه ایران بدان<sup>13</sup> تنگ شد<sup>14</sup>  
 چو او دست بردی بسوی<sup>16</sup> کمان  
 برنگ طبرخون شدی این جهان  
 یکی چرخرا برکشید از شگاع<sup>18</sup>  
 بتیری که پیکانش الماس بود  
 چو او<sup>21</sup> از کمان تیر بگشاد شست<sup>22</sup>  
 1135 بر<sup>23</sup> رخس ازان تیرها گشت سست  
 بمردند<sup>10</sup> از روی خورشید رنگ  
 بمرد بر<sup>12</sup> زره را همی دوختند  
 بروها و چهرش پر آژنگ شد<sup>15</sup>  
 نرستی کس از تیر<sup>17</sup> او بی گمان  
 شدی آفتاب از نهیمیش نهان  
 تو گفتی که خورشید شد در<sup>19</sup> شرع<sup>20</sup> \*  
 زره پیش او همچو قرطاس بود  
 تن رستم و رخس جنگی بخست<sup>22</sup>  
 نمد باره و مرد جنگی درست<sup>24</sup>

<sup>1</sup> K, IV, VI— اگر <sup>2</sup> K, IV, VI— باشی <sup>3</sup> K, I, IV, VI— доб.:

وگر کشته آیی ز [به-K] پیکان تیر \* بخون [بکین-VI] دو پور گرانمایه  
 [فرزند پرمایه-I] گیر

<sup>4</sup> K, I, VI— آید <sup>5</sup> K— شدن <sup>6</sup> K, VI— گرای I— گشای <sup>7</sup> K, VI— گشای <sup>8</sup> K, VI—  
 به-VI <sup>11</sup> همی گم شد <sup>10</sup> K, I, IV, VI— Б — перевод бб. 1119—1126 отсутствует. <sup>14</sup> I— ازان-IV یل [دل-K, VI] اسفندیار اذدران <sup>13</sup> K, I, VI— بتندی-I, IV— بتن بر-K <sup>12</sup>  
 دست-I <sup>17</sup> بتیر و <sup>16</sup> K, I, IV, VI— و چهره پر از رنگ کرد-I <sup>15</sup> ننگ کرد  
 VI— چنو-K <sup>21</sup> شعاع-I, IV, VI— خورشید را شد-I <sup>19</sup> آن شعاع-IV, VI— شعاع  
 پس آنگه سوار از برش چاره چست-K <sup>24</sup> تن-I, IV, VI— <sup>23</sup> K, I, IV, VI— سخت-VI <sup>22</sup> چنان  
 K, I, IV, VI— б. стоит на месте б. 1136, а б. 1136— на месте 1135, между ними K, I, IV— доб.:

چو تیر از کف شاه رسته شدی \* تن رستم از تیر خسته شدی  
 برو تیر رستم نیامد بکار \* فروماند رستم ازان کارزار  
 بگفت آنگهی رستم نامدار \* که رویدین تنست این یل اسفندیار  
 VI— доб. третий б. разночтения; затем перед б. 1137 K, I, IV, VI— доб.:

چو مانده شد از کار رخس و سوار \* یکی چاره سازید بیچاره وار

\* شگاو و شگاه بمعنی تیردان و کماندان با شرع قافیه شده و در همه نسخهها با عین

ضبط است

برستم چنبن گفت کای<sup>1</sup> بدنشان  
 تو گفتی<sup>3</sup> که لشکر نیارم بچنگ  
 1100 نـداری ز مـن شـرم وز کـردگار  
 ندانی<sup>5</sup> که مردان پیمان شکن  
 دو سگزی دو پور مرا کشته‌اند  
 چو بشنید رستم غمی<sup>10</sup> گشت سخت  
 بجان و<sup>11</sup> سر شاه سوگند خورد  
 1115 که من<sup>13</sup> جنگ هرگز نفرموده‌ام  
 بپندم دو دست برادر کنون  
 فرامرزا نیز بسته دو دست  
 بخون<sup>16</sup> گرانمایگان‌شان بکش  
 چنبن گفت با رستم اسفندیار  
 بریزیم ناخوب و ناخوش بود  
 1120 تو ای بدنشان چاره خویش ساز  
 بر<sup>24</sup> رخش با<sup>25</sup> هر دو رانت بتیبر  
 بدان تا کسی از<sup>26</sup> بندگان<sup>27</sup> زین سپس

چنبن بود پیمان گردنکشان<sup>2</sup>  
 ترا نیست آرایش نام و ننگ  
 نترسی که پرسند<sup>4</sup> روز شمار  
 ستوده نباشد بر<sup>6</sup> انجمن<sup>7</sup>  
 بران<sup>8</sup> خیرگی باز<sup>9</sup> برگشته‌اند  
 بلرزید بر سان شاخ درخت  
 بخورشید و شمشیر و دشت نبرد<sup>12</sup>  
 کسی کین چنبن<sup>14</sup> کرد نستوده‌ام  
 گر<sup>15</sup> او بود اندر بدی رهنمون  
 بیارم بر شاه یزدان پرست  
 مشوران<sup>17</sup> ازین<sup>18</sup> رای<sup>19</sup> بپه‌وده هـش  
 که بر کین<sup>20</sup> طاوس<sup>21</sup> خون مار  
 نه آیین شاهان<sup>22</sup> سرکش بود  
 که آمد زمانت بتنگی<sup>23</sup> فراز  
 برآمیزم اکنون چو با آب شپیر  
 نجویند<sup>28</sup> کین<sup>29</sup> خداوند کس

ازان خشمرا برگشادش [گشادی - I] زبان - K, I, VI - <sup>2</sup> چنبن گفت با رستم ای - IV - <sup>1</sup>  
 پرسدت - VI - برشد ب - IV - پرسد ب - I - <sup>4</sup> نکفتی - I, IV - <sup>3</sup> K, I, VI - обратный порядок мисра.  
 5 Л - بدانی . 6 Л, K, I, IV - بهر 7 Б - перевод б. отсутствует. 8 K, I, IV, VI - وزان 9 K, I,  
 IV, VI - هم نه - VI - <sup>10</sup> غمین - VI - <sup>11</sup> Л - و оп. <sup>12</sup> K - I - приписано на  
 полях:

بآتش که کاوس کی برفروخت \* سیانوش بر وی گذشت و نسوخت  
 بتاج کیانی و استا و زند \* بجان و سر شهریار بلند  
 17 Л, I, IV - بکین - K, I, VI - <sup>16</sup> که - I, IV, VI - <sup>15</sup> کسی را که این - K, I, IV - <sup>14</sup> این - I - <sup>13</sup>  
 طاوس - K - <sup>21</sup> خون - K, I, IV - <sup>20</sup> کار - K, I, VI - <sup>19</sup> بدین - I - برین - K, IV, VI - <sup>18</sup> مسوزان  
 25 VI - برین - VI - تن - K, I, IV - <sup>24</sup> بتنگی زمانت - I, IV - <sup>23</sup> مردان - K - <sup>22</sup> بر - VI - و بر  
 خون - I - کین با - K, IV - <sup>29</sup> نریزند - I - <sup>28</sup> بران تا خودایندگان - VI - <sup>27</sup> چنبن - I - <sup>26</sup> بر

- برفت از میان سپه پیشی صف  
وزان سو فرامرز چون پیل مست  
برآویخت با او همی<sup>2</sup> مهرنوش  
گرامی دو پرخاشجوی جوان  
چو شیران جنگی برآشوفتند  
در<sup>6</sup> آوردگه تیز شد مهرنوش  
بزد تیغ بر گردن اسب خویش  
فرامرز کردش پیاده تبه  
چو بهمن برادرش را کشته دید  
بیمامد دوان نزد<sup>12</sup> اسفندیار  
بدو گفت کای نره شیر ژبان  
دو پور تو نوشآذر و مهرنوش  
تو اندر نبردی و ما پر ز درد  
برین تخمه این<sup>16</sup> ننگ تا جاودان  
دل مرد بیدارتر شد<sup>17</sup> ز خشم
- 1085  
1090  
1095
- ز درد جگر بر لب آورده کف  
بیمامد<sup>1</sup> یکی تیغ هندی بدست  
دو رویه ز لشکر برآمد خروش<sup>3</sup>  
یکی شاهزاده دگر<sup>4</sup> پهلوان  
همی بر سر<sup>5</sup> یکدگر کوفتند  
نبودش همی با فرامرز توش<sup>7</sup>  
سر یادپای اندرافکنند<sup>8</sup> پیش  
ز خون<sup>9</sup> لعل شد خاک آوردگاه<sup>10</sup>  
زمین زیر او چون<sup>11</sup> گیل آغشته دید  
بجایی که بود آتش کارزار  
سپاهی بچنگ آمد از سگزیان  
بخواری<sup>13</sup> بسگزی سپردند هوش  
جوانان و<sup>14</sup> کیزادگان<sup>15</sup> زیر گرد  
بماند ز کردار نا بخردان  
پر از تاب<sup>18</sup> مغز و<sup>19</sup> پر از آب چشم<sup>20</sup>

1 I — پیاده 2 K, I, VI — نامور 3 J, K — (см. б. 1088); J — повторяет б. 1091, над началом строки надписано 4 K — مکرر 5 K, I, IV — تیغ بر 6 I, IV — بر 7 K —

فرامرز انگیخت اسب نبرد \* با آوردگه رفت با داروگرد  
پس نامدار اندرآمد بکین \* بییک زخم اندرفکنندش ز زین  
یکی تیغ بگذارد کورا زند \* سر نامدارش بخاک افکنند  
10 B — بخون VI — 9 آمد به I, IV — آورد 8 K, VI —  
I, IV, VI — доб. последний б. разночтения. 11 J — فقتل زواره نوشاذر و قتل فرامرز بن رستم آخاه مهرنوش 66. 1077—1090:  
IV — 15 оп. و 14 J — بزاری 13 K, I, IV, VI — بنزدیک 12 K, I, IV, VI — پر از خون  
دلها 19 I, IV — باد 18 K, I, IV, VI — پرخاش شد پر 17 VI — از 16 J, K, I, IV — آزدگان  
20 I, IV, VI — доб.:

برستم چنین گفت کای دیوزاد \* چرا گشتی از راه آیین و [یزدان ز VI] داد

- 1070 زواره<sup>1</sup> پیامد بپیش<sup>2</sup> سپاه  
 بکشتمند ز ایرانیان بی شمار  
 سمند سرافراز را برنشست  
 یکی<sup>4</sup> نامور بود الوای نام  
 کجا نیمز<sup>3</sup> رستم او داشتی  
 1075 چو از دور نوش آذر اورا بدید  
 یکی تیغ زد بر سر و گردنش<sup>8</sup>  
 زواره برانگیخت اسپ نبرد  
 که<sup>12</sup> اورا فگندی کنون پای دار  
 زواره یکی نیمزه زد بر برش<sup>16</sup>  
 1080 چو نوش آذر نامور کشته شد  
 برادرش گریان و دل پر ز جوش  
 غمی<sup>19</sup> شد<sup>20</sup> دل مرد شمشیرزن  
 دهاده برآمد ز آوردگاه  
 چو نوش آذر آن دید بر ساخت کار  
 پیامد یکی تیغ هندی بدست<sup>3</sup>  
 سرافراز و اسپ افکن<sup>5</sup> و شاد کام  
 پس پشت او هیچ نگذاشتی<sup>6</sup>  
 بزد دست و تیغ از میان<sup>7</sup> برکشید  
 بدو نیمه<sup>9</sup> شد پیل پیکر تنش<sup>10</sup>  
 بتندی به<sup>11</sup> نوش آذر آواز کرد  
 چو الوای را<sup>13</sup> من نخوانم<sup>14</sup> سوار<sup>15</sup>  
 بخاک اندرآمد همانگه سرش<sup>17</sup>  
 سپهرا همه روز برگشته شد  
 جوانی که بد<sup>18</sup> نام او مهرنوش  
 برانگیخت آن باره<sup>21</sup> پیلتن<sup>21</sup>

3 I — доб.: ز پشت — K, I, VI<sup>2</sup> همانگه — IV<sup>1</sup>

وزانسو یکی گرد لشکر پناه \* پیامد که بد سرفراز سپاه  
 VI — доб.:

ازان پس پیامد یکی مهتری \* دلاور نشسته ابر اشقری  
 داستان کاموس. ср. перевод эпизода с الوای отсутствует; ср. K<sup>5</sup> — که آن — I<sup>4</sup>  
 66. 1426—1427 (см. т. IV настоящего издания):

یکی زابلی بود الوای نام \* سبک تیغ کین برکشید از نیام  
 کجا نیمز<sup>3</sup> رستم او داشتی \* پس پشت او هیچ نگذاشتی  
 I — بزد بر سر و ترک آن نامدار — K, VI<sup>8</sup> یلی — I, VI<sup>7</sup> Алвā убит Kāmūсом (см. т. IV).  
 ز باره I — تامیان سوار [سپاه (؟)] — K, VI<sup>10</sup> نیم — IV<sup>9</sup> برآورد یک زخم و زد بر سرش  
 ندانم — K<sup>14</sup> چو تو مرد را — VI<sup>13</sup> چو — I<sup>12</sup> بشد نزد — I, VI<sup>11</sup> بخاک اندرآمد برش  
 VI — بخوانم — K<sup>15</sup> — доб.:

رسیدند هر دو بنزدیک هم \* بمین تا که بیند ازین حرب غم  
 16 VI — سرش (нет рифмы). 17 K — برش (нет рифмы); I, IV — доб.:

برادر چو از دور دیدش ورا \* که کشته شد آن شاه نوش آذرا  
 کوه کن — K<sup>21</sup> چو دید آن — VI<sup>20</sup> غمین — I<sup>19</sup> کجا — K<sup>18</sup>

- 1055 بدانگه که رزم<sup>1</sup> یلان شد دراز  
 زواره بیپاورد زان سو سپاه  
 بایرانیمان<sup>5</sup> گفت رستم کجاست  
 شما سوی رستم بچنگ آمدید  
 همی دست رستم نخواهید<sup>9</sup> بست
- 1060 زواره بدشنام لب برگشاد  
 برآشفت ازان پور اسفندیار  
 جوانی که نوش آذرش بود نام  
 برآشفت با سگری<sup>12</sup> آن نامدار  
 چنین گفت کآری<sup>14</sup> گو برمنش
- 1065 زفرمود مارا<sup>17</sup> یل<sup>18</sup> اسفندیار  
 که پیچد سر از رای و فرمان او  
 اگر جنگ بر نادرستی<sup>21</sup> کنید  
 بمینید پیکار جنگاوران  
 زواره زفرمود کاند<sup>23</sup> نهید<sup>24</sup>
- همی دیو شد رستم سرفراز<sup>2</sup>  
 یکی لشکری<sup>3</sup> داغدل<sup>4</sup> کینه خواه  
 برین<sup>6</sup> روز بیموده خامش<sup>7</sup> چراست  
 خرامان بچنگ<sup>8</sup> نهنگ آمدید  
 برین رزمگه بر نشاید نشست  
 همی کرد گفتار ناخوب یاد  
 سواری بد اسپافکن و نامدار<sup>10</sup>  
 سرافراز و جنگاور<sup>11</sup> و شادکام  
 زباندرا بدشنام بگشاد خوار<sup>13</sup>  
 بفرمان شاهان کند<sup>15</sup> بدکنش<sup>16</sup>  
 چنین با سگان ساختن<sup>19</sup> کارزار<sup>20</sup>  
 که یارد گذشتن ز پیمان او  
 بکار<sup>22</sup> اندرون پیش دستی کنید  
 بتیغ و سنان و بگرز گران  
 سرانرا ز خون بر سر افسر نهید<sup>25</sup>

1 K, I, IV, VI—جنگ 2 K, I, VI—زال باز K—доб.:

چنان بد گمانشان که او خسته شد \* دل نامداران ازان بسته شد  
 خامش—K, VI—7 همی—VI—6 بدیشان چنین—VI—5 داغدل لشکر—VI—4 لشکر از—I—3  
 بخواهید—K, IV, VI—9 همانا بکام—IV—8 خاموش بودن—I, IV—نشستن  
 چو بشنید آوازش—VI—12 سرافراز ازان لشکر—I—11 زباندرا بدشنام بگشاد خوار—L—10  
 فاغتاظ نوشاذر: B—66. 1061—1063, по-видимому, гаплография; B—6. оп., см. разночтение к б. 1061,  
 بود—L, IV—15 با او—K—با ما—L, IV—14 بن اسفندیار و قال أیها السجزی الجاهل  
 که مارا زفرمود—K—18 گفتا—I—17 پرورش—VI—سرزندی—I—16 (метр нарушен).  
 کایدار—VI—23 بچنگ—I—22 با ما درستی—I—21 IV—66. 1064—1065 оп. خواستن—K—19  
 سران سپهرا زبید و [دمید و—I—دهیده—VI—] دهد—K, I, VI—25 جهید—IV—24



نهادند پیمان دو جنگی که کس  
 نخستین بنیزه<sup>4</sup> برآویختند 1045  
 چنین تا<sup>6</sup> سنانها بهم برشکست<sup>7</sup>  
 باوردگه گردن<sup>9</sup> افراختند  
 ز نیروی اسپان<sup>11</sup> و زخم سران  
 چو شیران جنگی برآشوفتند<sup>14</sup>  
 همان<sup>18</sup> دسته بشکست گرز گران 1050  
 گرفتند زان پس دوال کمر  
 همی زور کرد این بران آن برین  
 پراگنده گشتند ز آوردگاه  
 کف اندر دهانشان<sup>27</sup> شده<sup>28</sup> خون و خاک

نمایشد بران<sup>1</sup> جنگ<sup>2</sup> فریادرس<sup>3</sup>  
 همی<sup>5</sup> خون ز جوشن فرو ریختند  
 بشمشیر بردند ناچار دست<sup>8</sup>  
 چپ و راست هر دو<sup>10</sup> همی تاختند  
 شکسته<sup>12</sup> شد آن تیغهای گران<sup>13</sup>  
 پر از خشم<sup>15</sup> اندامها<sup>16</sup> کوفتند<sup>17</sup>  
 فروماند از کار دست سران<sup>19</sup>  
 دو اسب تگاور فروبرده<sup>20</sup> سر<sup>21</sup>  
 نجنبید یک شیر بر<sup>22</sup> پشت زین<sup>23</sup>  
 غمی گشته<sup>24</sup> اسپان<sup>25</sup> و مردان<sup>26</sup> تپاه  
 همه گیر<sup>29</sup> و برگستوان چاک چاک

و ركب و أقبل نحو نهر: 1044-1001-66. Б-3 دشت - VI<sup>2</sup> دران - IV بدین - VI K, 1<sup>1</sup>

هیمرند و ركب اسفندیار من ذلك الجانب فی عساکره و جاء حتی لقی رستم فعلا الی موضع خال  
 لیتمارزا منفردین و أمر کل واحد منهما أصحابه بالامساک عن الحرب و ثبات کل فی مکانه  
 VI-7 چو نوک - VI-6 همه - VI-5 بنیزه فراوان - K, I, VI-4 و تعامدا علی هذه الجملة  
 سو - I-10 باورد [بناورد - VI] گردن بر - K, I, IV, VI-9 ناچار مایل شدند - VI-8 برزدند  
 K, I, IV, VI-13 گسسته - VI-12 مردان - VI گردان - K-11

برافراختند آنزمان یال را \* ز زین برکشیدند گوپال را  
 همی کوفتند اندر آورد گرز \* چوتنگ اندرآید ز بالای برز [پولاد گرز - I]  
 IV-16 ازان زخم - IV خشم و - K, VI-15 چو شیر ژیان هر دو آشوفته - K, I, VI-14  
 ثم زحف: 1050-1045-66. Б-19 هم از - I, IV-18 کوفته - K, I, VI-17 همی بر سر یکدگر  
 کل واحد الی صاحبه و طاعنا بالرمح زمانا طویلا حتی تقصفت رماحهما فاستلا السیوف  
 و تضاربا زمانا حتی تکسرت ثم تضاربا بالعمد و الدبابیس و تقارعا حتی تشظت البیض  
 K, I, IV, VI-21 برآورده - K, I, VI-20 علی رؤوسهما  
 K, I, IV, VI-21 همی - VI-27 گرز - VI اسپان - K, I, IV-26 مردان

یکی سر بدست یل اسفندیار \* بدست دگر رستم نامدار  
 بنیرو کشیدند زی خویشتن \* دو گرد سرافراز دو پیلتن  
 IV گردان - K, I-25 گشت - K, I-24 B-23 перевод бб. 1051-1052 отсутствует. I-22  
 بر - J-29 همی - VI-28 دهانشان - J-27 گردان - VI اسپان - K, I, IV-26 مردان

ازین<sup>1</sup> گونه مستیز و بدر<sup>2</sup> مکوش  
 اگر جنگ خواهی و خون ریختن  
 بگـو تا سوار آورم زابلـی  
 برین رزمگهشان بجنگ آوریم 1030  
 بماشد بکام تو خون ریختن<sup>9</sup>  
 چنیین پاسخ آوردش اسفندیار  
 ز ایوان بشبگگیر برخاستی  
 چرا ساختی بند و مکر و<sup>13</sup> فریب  
 چه باید مرا جنگ زابلستان 1035  
 مبادا چنیین هرگز آیین من  
 که ایرانیمانرا بکشتن دهم  
 منم پیشرو هرک جنگ آیدم<sup>21</sup>  
 ترا گر همی یار باید بیار  
 مرا یار در جنگ یزدان بود 1040  
 تو ی جنگجوی و منم جنگخواه  
 بمیینیم تا اسپ اسفندیار  
 وگر<sup>29</sup> باره رستم جنگجوی<sup>30</sup>

سوی مردمی یاز<sup>3</sup> و بازار هوش<sup>4</sup>  
 برین گونه<sup>5</sup> سغتی برآویختن  
 که باشند<sup>6</sup> با خنجر کابلی<sup>7</sup>  
 خود ایدر زمانتی درنگ آوریم<sup>8</sup>  
 بمیینی تگاپوی و<sup>10</sup> آویختن<sup>11</sup>  
 که چندیین چه گویی چنیین<sup>12</sup> نابکار  
 ازین تند بالا مرا خواستی  
 همانا بدیدی<sup>14</sup> بتنگی<sup>15</sup> نشیب<sup>16</sup>  
 وگر<sup>17</sup> جنگ ایران<sup>18</sup> و کابلستان  
 سزا<sup>19</sup> نیست این<sup>20</sup> کار در دین من  
 خود اندر جهان تاج بر سر نهم  
 وگر پیشی جنگ<sup>22</sup> نهنگ<sup>23</sup> آیدم<sup>24</sup>  
 مرا یار هرگز نیاید بکار<sup>25</sup>  
 سر و<sup>26</sup> کار با بخت خندان بود<sup>27</sup>  
 بگردیم یک با دگر بی<sup>28</sup> سپاه  
 سوی آخر آید همی بی سوار  
 بایوان نهد بی خداوند روی

ز داننده یکبار بگشای- K, VI-<sup>4</sup> تاز- IV-<sup>3</sup> تندی- I, VI-<sup>2</sup> بدین- I- برین- K, VI-<sup>1</sup>  
 7 K, I, IV, زره-پوش- K-<sup>6</sup> سان ب- K-<sup>5</sup> بداننده بگشای یکباره گوش- I- گوش  
 VI- доб.:

تو ایرانیمانرا بفرمای نییز \* که تا گوهر آید پدید از پیشیز  
 12 K, خون ریختن- VI-<sup>11</sup> و- LI, VI-<sup>10</sup> آویختن- VI-<sup>9</sup> K-<sup>8</sup> б. стоит после б. 1031.  
 رسیدست تنگی- IV-<sup>15</sup> رسیدت- I-<sup>14</sup> با من اکنون- K, I, IV, VI-<sup>13</sup> همی- I, IV, VI-<sup>12</sup>  
 21 IV- زین- LI-<sup>30</sup> روا- K-<sup>19</sup> غزنی- VI-<sup>18</sup> همان- I, IV, VI-<sup>17</sup> فریب- VI-<sup>16</sup>  
 پس باشدم کردگار- IV-<sup>25</sup> من آید پلنگ- IV-<sup>24</sup> پلنگ- I-<sup>23</sup> جنگی- K-<sup>22</sup> آید بجنگ  
 26 IV- و- LI-<sup>27</sup> VI-<sup>28</sup> با- VI-<sup>29</sup> I, IV- ویا- I, IV-<sup>30</sup>

1010 بتنها تن خویش جویم نبرد  
 کسی باشد از بخت پیروز و<sup>1</sup> شاد  
 گذشت از لب رود و بالا گرفت  
 خروشید کای<sup>2</sup> فرخ اسفندیار  
 چو بشنید اسفندیار این سخن  
 بخندید و گفت اینک<sup>3</sup> آراستم  
 بفرمود تا جوشن و خود اوی  
 ببردند و پوشید روشن برش  
 بفرمود تا زین بر اسپ سیاه  
 1015 چو جوشن پوشید<sup>4</sup> پرخاشجوی  
 نهاد آن<sup>5</sup> بن نیزه را بر زمین  
 بسان پلنگی که بر پشت گور  
 سپه در<sup>6</sup> شگفتی فروماندند  
 1020 همی شد چو نزد تهمتن رسید  
 پس از بارگی با پیشوتن بگفت  
 چو تنهاست ما نیز تنها شویم<sup>7</sup>  
 بران گونه رفتند هر دو برزم<sup>8</sup>  
 چو نزدیک گشتند پیر و جوان  
 1025 خروش آمد از باره هر دو مرد  
 چنین گفت رستم با آواز سخت

گرز و آن-IV<sup>4</sup> اینک-VI<sup>3</sup> چنین گفت با-IV<sup>2</sup> I- فیروز-<sup>1</sup> K, I, IV-  
 مردی-IV<sup>8</sup> I, IV- که اوروز-K<sup>7</sup> چو اسپ سیاه دید-I<sup>6</sup> نیزه و گرز-<sup>5</sup> I-  
 روی-IV<sup>11</sup> I, IV- او-I<sup>10</sup> VI-<sup>9</sup> Zor جوادی-  
 I-<sup>15</sup> K, VI- رویم-<sup>14</sup> VI- نامور-I<sup>13</sup> I, IV- اسپاه از-<sup>12</sup> IV-  
 پیشوتن ز پس باز شد با سپاه \* یل نامور گردد لشکر پناه  
 گمان برد چون رستم از دور دید \* که کوهیست کز باره اندر چو مید  
 K, I, I<sup>19</sup> بلرزید-IV<sup>18</sup> که-K, I, VI<sup>17</sup> Z-<sup>16</sup> VI-  
 و-<sup>21</sup> I, IV, VI-<sup>20</sup> IV- پیمانادل-<sup>20</sup> VI-  
 مرد-<sup>21</sup> I, IV, VI-  
 و-<sup>21</sup> I, IV, VI-

- چو شد روز رستم بپوشید گبر  
 کمندی بفتراک زین بر بیست  
 995 بفرمود تا شد زواره برش  
 بدو گفت رو لشکر آرای باش  
 بیامد زواره سپه گرد کرد  
 تهمتن همی رفت نیزه بدست  
 سپاهش برو خواندند آفرین  
 1000 همی رفت رستم زواره پیشش<sup>13</sup>  
 بیامد چنان<sup>16</sup> تا لب هیرمند  
 سپه با برادر هم آنجا بماند  
 چنین گفت پس با زواره براز  
 بترسم که با او نیارم<sup>24</sup> زدن  
 1005 تو اکنون سپهرا هم ایدر<sup>25</sup> بدار<sup>26</sup>  
 اگر تند یابمش هم زان نشان

گفت با- IV<sup>4</sup> بدو گفت باشد- K<sup>3</sup> گرد- VI گبرش به- I, IV<sup>2</sup> نگهدار- VI<sup>1</sup>

K<sup>10</sup> زواره بیامد- IV<sup>9</sup> زنگ- L<sup>8</sup> تو در توده- K<sup>7</sup> شو- IV, VI<sup>6</sup> کشورش- K<sup>5</sup>  
 L- доб.:<sup>11</sup> بچیدان که آرد- VI

بفرمود تا شد زواره برش \* فراوان سخنان را اند با لشکرش  
 над первым словом б. надписано мккр, см. б. 995. VI- б. оп.<sup>12</sup> I- پس-<sup>13</sup> VI- ز  
 و آمره: 993-1000: B-66. خسروی یاورش- VI پادشاه پیش کسی- I<sup>15</sup> که او- K, I, IV, VI<sup>14</sup>  
 VI-<sup>17</sup> چنین- K, IV, VI<sup>16</sup> بالركوب غذا مع العسكر و لما أصبح ظاهر بين جئنه  
 I-ب. оп.<sup>20</sup> IV, VI- گزند- K, VI<sup>19</sup> دل- K, VI<sup>18</sup> همی  
 K, I, VI- доб.:<sup>23</sup> که من دست- I, VI<sup>21</sup> کمر بند- K<sup>22</sup>

هم اکنون ازین [اکنونش از- K] رزم کوتاه کنم \* روانرا سوی روشنی ره کنم  
 VI-<sup>26</sup> تو ایدر همان و سپهرا- I, IV<sup>25</sup> تو ایدر هم اکنون سپهرا- K<sup>25</sup> بیايد- K, I, VI<sup>24</sup>  
 بخواهم- VI<sup>28</sup> آردم- VI<sup>27</sup> بیمار

985 بدو گفتند از گفست او زال زر  
 بدو گفت زال ای پسر این سخن  
 که دیوانگان این سخن بشنوند<sup>4</sup>  
 قبادی بجایی<sup>7</sup> نشسته دژ  
 تو با شاه ایران برابر مکن  
 چو اسفندیاری که فغفور چین  
 تو گویی که از باره<sup>12</sup> بردارمش<sup>13</sup>  
 نگوید چنین مردم سالخورد  
 بگفت این و بنهاد سر بر زمین  
 990 همی گفست کای<sup>18</sup> داور کردگار  
 برین گونه تا خور برآمد ز کوه  
 زمانى بچنمید<sup>1</sup> ز اندیشه<sup>2</sup> سر  
 مگوی و جدا کن سرش را<sup>3</sup> ز بن  
 بدین خام گفتار تو<sup>5</sup> نگروند<sup>6</sup>  
 نه تخت و کلاه و نه گنج و<sup>8</sup> دم<sup>9</sup>  
 سپهدار با رای و گنج<sup>10</sup> کهن<sup>11</sup>  
 نویسد همی نام او بر نگین  
 بمربر سوی خان<sup>14</sup> زال<sup>15</sup> آرمش  
 بگرد در ناسپاسی<sup>16</sup> مگرد<sup>17</sup>  
 همی خواند بر کردگار آفرین  
 بگردان تو از ما بد روزگار  
 نیامد زبانش ز گفتن<sup>19</sup> ستوه<sup>20</sup>

IV - نگویی سرش را جدا کن - K<sup>3</sup> از اندیشه نفشاند - K<sup>2</sup> بچنماید - I, IV<sup>1</sup>  
 ما - K<sup>5</sup> نشنوند - IV نشنوند - I, K, II<sup>4</sup> سراسر  
 VI - вместо бб. 983-984:

بدو گفت زال این سخن نشنوند \* بدین خام گفتار تو نگردند  
 I, IV - доб.:

بگفت ای پسر پیش تخت قباد \* چه کردی و من خود چه کردم [دارم - IV] بباد  
 I, IV, VI - б. 11 گنج و رای - I, IV, VI<sup>10</sup> و оп. - I, IV<sup>7</sup> بکوهی - I, IV<sup>8</sup>

IV - باغوش نزدیک - K<sup>14</sup> برگیرمش - IV<sup>13</sup> کوهه - I, IV, VI, K<sup>12</sup> بپرده سوی زال بسام - VI<sup>15</sup> رپوده در ایوان  
 I, IV - доб.: K<sup>17</sup> اختر بد - I, IV<sup>16</sup>

تو بر شاه ایران میاور شکن \* بنزد بزرگان مگوی این سخن  
 I, IV, VI - доб. б. 986, затем K, I, IV, VI - доб.:

بگفتم ترا آنکه بد رای من \* تو به دان کنون ای مه [سر - K به VI] انجمن  
 B - перевод бб. 935-992 отсутствует. VI<sup>19</sup> با - K<sup>18</sup> زبانش ز خواهش نیامد - VI<sup>19</sup>

ازو نیستی گنج <sup>1</sup> و گوهر دریغ سرخ چند <sup>3</sup> گفتم بچندین <sup>4</sup> نشست <sup>5</sup>	970
گر ایدونک فردا کند کارزار <sup>6</sup> نپیچم <sup>10</sup> با آورد با او <sup>11</sup> عنان نمبندم <sup>13</sup> با آوردگه راه <sup>14</sup> اوی ز باره <sup>16</sup> با آغوش بردارمش <sup>17</sup>	
بیارم نشانم <sup>19</sup> بر تخت ناز <sup>20</sup> چو مهمان من بوده باشد سه روز بپیمنند از آن چادر لاژورد سبک باز با او بماندم کمر نشانمش بر نامور تخت عاج بماندم کمر پیش او بندهوار	975
تو دانی که من پیش تخت قباد	980
نه برگستوان و نه گوپال <sup>2</sup> و تیغ ز گفنتار باد است مارا بدست دل از جان <sup>7</sup> او هیچ رنجه <sup>8</sup> مدار <sup>9</sup> نه گوپال بیند <sup>12</sup> نه زخم سنان بنیرو نگیرم <sup>15</sup> کمرگاه اوی بشاهی ز گشتاسپ بگذارمش <sup>18</sup> ازان پس گشایم در گنج باز <sup>21</sup> چهارم چو از چرخ گیتی فروز پدید آید از <sup>22</sup> جام یاقوت زرد وز ایدر نهم سوی گشتاسپ سر نهم بر سرش بر دلافروز تاج نجویم جدایی <sup>23</sup> اسفندیار چه کردم بمردی <sup>24</sup> تو <sup>25</sup> داری <sup>26</sup> بیاد <sup>27</sup>	

1 Л-و оп. 2 K, I, IV, VI- خفتان و گوپال و همان گرز و گوپال 3 K, I- هرچه 4 K, VI-  
کار 8 K, IV- بگیرم بدست 6 VI- نسبت 5 I, IV- بچیزی IV- بچندی  
K, I, IV- доб.: سر میزبانرا بماندم نشست VI- 9 دل و جان او جز گسسته I- خسته  
که من تیغ هندی بگیرم بدست [بکف-I] \* چو سازم بران کوه پیکر نشست  
[سر میزبانرا نگیرم بدف-I]  
[سر سرورانرا بماندم نشست IV-]  
10 IV, VI- ده پیم 11 I- باوردگه بر 12 VI- بینم 13 Л- بماندم 14 I- رای 15 Л- دگیرم  
16 K, I, IV, VI- کوهه 17 K, I, IV, VI- برگیرمش 18 K, I, IV, VI- بگیرم بنیرو-  
21 I, IV- و تاج- 22 IV, VI- آن 23 I, IV- عاچ- 20 I, IV- نشانمش- 19 K, I, IV, VI- بپذیرمش  
24 K- چه کردم I, VI- ز مردی چه کردم 25 I- ذ- 26 K- یاری 27 I, IV- доб.:

بگیتی [بپیشین-IV] سرشت این بزرگی \* که او [همو-I] داد نام سترگی مرا  
[سترگی ورا-I]

تو فرمایی اکنون که پنهان شوم \* ویا [وگر-VI] بند اورا بفرمان شوم  
K- доб. первый б. перед б. 981; VI- доб. второй б.

ور<sup>1</sup> ایدونک اورا رسد زین گزند  
 950 همی هر کسی داستانهها زنند  
 که او شهریاری<sup>3</sup> ز ایران بکشت  
 همی باش در<sup>5</sup> پیش او بر<sup>6</sup> پای  
 بیبغولهدی شو فرود از<sup>7</sup> مهان<sup>8</sup>  
 کزین بد<sup>9</sup> ترا تیره گردد روان  
 955 بگنج و برونج<sup>10</sup> این روان<sup>11</sup> باز خر<sup>12</sup>  
 سپاه ورا خلعت آرای نیز  
 چو برگردد او از لب هیرمند  
 چو ایمن شدی<sup>16</sup> بندگی کن براه  
 چو بیند ترا کی کند شاه<sup>17</sup> بد  
 960 بدو گفت رستم که ای مرد پیر  
 بمردی مرا سال پسپار گشت  
 رسیدم بدیوان مازندران  
 همان رزم کاموسی و خاقان چین  
 اگر من<sup>24</sup> گریزم ز اسفندیار  
 965 چو من بمر پوشم پروز نبرد  
 ز خواهش که گفتی بسی راندهام<sup>28</sup>  
 همی خوار گیرد سخنههای من  
 گر او سر ز کیوان فرود آردی

نبرده سواری ز شیران - I, K, VI<sup>4</sup> شهریار - IV<sup>3</sup> بشکنند - K, I, VI<sup>2</sup> گر - K, VI<sup>1</sup>  
 ز پیشش - I, IV<sup>8</sup> ز پیش - VI به پیش - K<sup>7</sup> در - IV<sup>6</sup> تا - VI<sup>5</sup> [ایران - VI] بکشت  
 IV<sup>13</sup> جهانرا بخر - I<sup>12</sup> جهان - VI سخن - K, IV<sup>11</sup> بزر - IV<sup>10</sup> گر ایدر - VI<sup>9</sup> نهان  
 I, IV<sup>18</sup> کار - I با تو - K, IV, VI<sup>17</sup> شوی - K, VI<sup>16</sup> مبر - IV<sup>15</sup> دای - IV<sup>14</sup> سپر  
 نبرد - IV بنزد - I<sup>21</sup> هر دو - I, IV<sup>20</sup> چگویی سخنههای نا دلپذیر - VI<sup>19</sup> کردن بدی  
 چرخ - K, IV<sup>25</sup> گنون گر - I, IV, VI<sup>24</sup> اسپش - K, I, VI<sup>23</sup> شدی - I<sup>22</sup> نبرده - VI  
 راندم - K, VI<sup>28</sup> VI - 6. on. چه صد ژنده پیل و چه یک دشت مرد - I<sup>27</sup> و - K<sup>26</sup>  
 خواندم - K, VI<sup>30</sup> برو - IV, VI<sup>29</sup> بسی - K<sup>29</sup>

نگه کرد چندی<sup>1</sup> بدیوان<sup>2</sup> خویش  
 ورا دیدد پند پند<sup>3</sup> ز زردروی  
 یکی<sup>4</sup> جوشن<sup>5</sup> و مغفیری<sup>6</sup> نامدار<sup>7</sup>  
 کمند آر و گرز گران آر و گبر<sup>8</sup>  
 بیاورد گنجور او از نهفت<sup>11</sup>  
 سر<sup>13</sup> افشانند و باد از جگر برکشید  
 برآسودی از جنگ یک روزگار  
 بهر جای<sup>14</sup> پیبراهن بخت باش  
 بچنگ اندرآیند هر دو دلیر<sup>16</sup>  
 چه بازی کنند در دم کارزار  
 پر اندیشه شد جان<sup>19</sup> مرد کهن  
 چه گفستی کزان تیره گشتم روان  
 نبودی مگر نیک<sup>20</sup> دل<sup>21</sup> راد<sup>22</sup> مرد  
 بفرمان شاهان سر افراخته<sup>24</sup>  
 گر اختر بخواب<sup>26</sup> اندرآیک همی  
 زن و کودکانرا بخاک افگنند<sup>29</sup>  
 اگر تو شوی کشته در کارزار  
 بلندی بر و بوم گردد مغاک

چو رستم پیامد بایوان خویش  
 زواره بپیامد بنزدیک اوی  
 بدو گفت رو تیغ هندی بیار  
 کمان آر و برگستوان آر و بمر<sup>8</sup>  
 زواره بفرمود تا هرچ گفت<sup>10</sup> 935  
 چو رستم سلیج نبردش<sup>12</sup> بدید  
 چنین گفت کای جوشن کارزار  
 کنون کار پیش آمدت سخت باش  
 چنین رزمگاهی که غران دو شیر<sup>15</sup>  
 کنون تا<sup>17</sup> چه پیش آرد<sup>18</sup> اسفندیار 940  
 چو بشنید دستان ز رستم سخن  
 بدو گفت کای نامور پهلوان  
 تو تا برنشستی بزین نبرد  
 همیشسه دل ازرنج<sup>23</sup> پرداخته  
 بترسم که روزت<sup>25</sup> سرآید همی 945  
 همی<sup>27</sup> تخم<sup>28</sup> دستان ز بن برکنند  
 بدست جوانی چو اسفندیار  
 نماید بزاولستان آب و خاک

۱ VI - چندان ۲ K - پیوند I, IV - ز I, IV, VI - ۳ K, I, IV, VI - ندید او جز از رزم درمان ۴ I, IV - همان ۵ K, I, IV, VI - نیزه ۶ K, I, IV, VI - مغفر ۷ I, IV - کارزار ۸ IV - طلب من آخیه زواره آن یحضره: 932-934 B - ای دلیر ۹ IV - (нет рифмы). گبر ۱۰ L - بود ۱۱ L - بر پیش زود ۱۲ I - نبردی ۱۳ I, IV - بر ۱۴ I, IV - کار ۱۵ IV - هر دو دلیر ۱۶ IV - چو غرنده شیر ۱۷ VI - ندانم ۱۸ VI - آید ۱۹ K, I, VI - مغز ۲۰ I, IV - پای ۲۱ K - یکدل و ۲۲ K - پای I, VI - شیر ۲۳ K - نیک ۲۴ K, I, IV, VI - обратный порядок мисра. جنگ ۲۵ I - روزی ۲۶ L - بخاک ۲۷ I - مری ۲۸ K - همه بیخ ۲۹ K - б. стоит после б. 947. برین VI -



- یکی پاسخ آوردش اسفندیار  
 چنمین گفت کز مردم پاکدین  
 گر ایدونک دستور ایران توی 915  
 همی خوب داری<sup>2</sup> چنمین راهرا<sup>3</sup>  
 همه رنج و تیمار ما باد<sup>4</sup> گشت  
 که گوید که هر کو ز فرمان شاه  
 مرا چند گویی گنه کار<sup>7</sup> شو  
 تو گویی و من خود<sup>9</sup> چنمین<sup>10</sup> کی کنم 920  
 گر<sup>13</sup> ایدونک ترسی همی از تنم  
 کسی<sup>15</sup> بی زمانه بگیتی نمرد  
 تو فردا بمینمی که بر<sup>19</sup> دشت جنگ  
 پیشوتن بدو گفت کای نامدار  
 که تا تو<sup>21</sup> رسیدی بتیر<sup>22</sup> و کمان 925  
 بدل دیـــــور<sup>24</sup> راه دادی کنون  
 دلت خیره<sup>26</sup> بینم همی<sup>27</sup> پر<sup>28</sup> ستیز  
 چگونه کنم ترسرا<sup>31</sup> از<sup>32</sup> دلم  
 دو جنگی دو شیر<sup>35</sup> و دو مرد<sup>36</sup> دلیر  
 ورا نامور هیـــــچ پاسخ نداد 930
- که بر گوشه گلسستان رست خار<sup>1</sup>  
 همانا نزیبد که گوید چنمین  
 دل و گوش و چشم دلیران توی  
 خـــــردرا و آزدن شـــــاهرا<sup>3</sup>  
 همان دین زردشت بیداد<sup>5</sup> گشت  
 بیـــــچد بدوزخ بود جایگاه<sup>6</sup>  
 ز گفتار<sup>8</sup> گشت اسب بیزار شو  
 که از رای و فرمان<sup>11</sup> او<sup>12</sup> پی کنم  
 من<sup>14</sup> امروز ترسی ترا بشکنم  
 نمرد<sup>16</sup> آنک نام<sup>17</sup> بزرگی بمرد<sup>18</sup>  
 چه کار آورم پیش جنگی پلنگ<sup>20</sup>  
 چنمین چند گویی تو از کارزار  
 نمید بر تو ابلیسرا این<sup>23</sup> گمان  
 همی نشنوی پند این<sup>25</sup> رهنمون  
 کنون هرچ<sup>29</sup> گفتم همه<sup>30</sup> ریزرز  
 بدین سان کز اندیشهها<sup>33</sup> بگسلم<sup>34</sup>  
 چه<sup>37</sup> دائم که پشت که آید<sup>38</sup> بزیر  
 دلش گشت پر درد<sup>39</sup> و سر<sup>40</sup> پر ز باد

1 I — (нет рифмы). 2 VI — باز 3 I — (؟) رای 4 K, I, IV, VI — دانی 5 VI — خوار 6 I — فرمان 7 I — که بر کار 8 I, IV, VI — برد پایگاه 9 IV — زردشت را باد 10 I, K, I — گویی من این خود همی 11 IV — ولیکن من این 12 VI — دین 13 IV — تو 14 K, IV, VI — هم 15 K, VI — که کس 16 K, IV — بمرد 17 I — نامش 18 K, I, IV — تو تا 19 I, IV — نهنگ 20 K, I, IV — در 21 K, VI — در 22 K, IV — نمرد 23 I, IV — بد 24 K — دل دیورا 25 VI — ازین 26 I, IV, VI — تیره 27 I, IV — سرت 28 VI — راست ترسی 29 K — کنم 30 IV — این کفن را کنم 31 K, VI — کنون این که 32 IV — کنم این که 33 I, IV, VI — من که ترسی 34 I, IV, VI — بیکبارگی 35 K — نگسلم 36 K, I, IV, VI — کز 37 IV — من که ترسی 38 I, VI — لب 39 I — بیچ 40 I — پشت اندر آید 41 VI — ز 42 K — شیر 43 I, IV — گرد 44 K

- 895 بدیگر<sup>1</sup> پیشوتن گو نیک<sup>2</sup> مرد  
 بیپیش اندرون فرخ اسفندیار  
 دل نیک مردان بدو زنده شد  
 بیامد بدر پهلوان سوار  
 چو برگشت ازو<sup>8</sup> با پیشوتن بگفت  
 ندیدم بدین<sup>10</sup> گونه اسپ و سوار  
 یکی زنده پیل است بر کوه گنگ  
 اگر با سلیح نبردی بود  
 بمالا<sup>15</sup> همی بگنزد فرّ و زیب  
 همی سوزد<sup>16</sup> از مهر<sup>17</sup> فرّش<sup>18</sup> دلم  
 چو فردا بیاید باوردگاه  
 پیشوتن بدو گفت بشنو سخن  
 ترا گفتم و بیش گویم همی<sup>20</sup>  
 میازار کس را که آزادمرد  
 بخسب امشب و بامداد پگاه  
 بایوان او روز فرخ کنیم  
 همه کار نیکوست زو در جهان  
 همی سر نپیچد ز فرمان تو  
 تو با او چه<sup>25</sup> گویی<sup>26</sup> بکین و بخشم
- 900  
 905  
 910

I, 5 VI - 4 که جوید - VI بجوید - I بخورده - K 3 شپیر - IV, VI 2 و دیگر - IV 1  
 ازین - K 10 گردی و مردی - I, K 9 او - IV 8 لرزنده - K 7 در - I 6 همی - VI  
 VI - 13 I - 12 I - 11 I - 10 I - 9 I - 8 I - 7 I - 6 I - 5 I - 4 I - 3 I - 2 I - 1 I  
 \* ندانم که چون خیزد از کارزار  
 I - 18 فرّ و I - 17 مهر و - K 17 سورش (?) - K 16 زبالا - VI, K 15  
 نه - I, IV, VI, K 21 سخن - VI 20 بروبر کنم روز روشن - I 19 فرّ مهرش - IV مهرش  
 I - 23 I - 22 I - 21 I - 20 I - 19 I - 18 I - 17 I - 16 I - 15 I - 14 I - 13 I - 12 I - 11 I - 10 I - 9 I - 8 I - 7 I - 6 I - 5 I - 4 I - 3 I - 2 I - 1 I  
 بشوید (нет рифмы); I, IV, VI - 22 I - 21 I - 20 I - 19 I - 18 I - 17 I - 16 I - 15 I - 14 I - 13 I - 12 I - 11 I - 10 I - 9 I - 8 I - 7 I - 6 I - 5 I - 4 I - 3 I - 2 I - 1 I  
 بشوید ز دل - IV 27 کوشی - I, IV, VI 26 تو چندین که - I 25 پرسند - IV پرسدش  
 چشم ز چشم - I, IV 28

880. چو رستم بدر شد<sup>1</sup> ز<sup>2</sup> پرده سرای  
بکریاس گفت ای سرای امید  
همایون بدی گاه<sup>4</sup> کاوسی کی  
در فرّهی<sup>6</sup> بر تو اکنون بمست  
شنید این سخنها<sup>8</sup> یل اسفندیار  
برستم چنین گفت کای سرگرای<sup>9</sup> 885  
سزدگر برین<sup>11</sup> بوم زابلستان  
که مهمان چو<sup>13</sup> سپر آید<sup>14</sup> از میزبان  
سراپرده را گفت بُد<sup>16</sup> روزگار  
همان روز کز بهر کاوسی شاه  
کجا<sup>20</sup> راه<sup>21</sup> یزدان همی باز جست 890  
زمین زو سراسر پر آشوب بود<sup>23</sup>  
کنون مایه دار تو گشتاسپ است<sup>25</sup>  
نشسته بیک دست او<sup>28</sup> زدهشت
- زمانی همی بود بر در پپای  
خنک روز کافر تو بد<sup>3</sup> جمشید  
همان روز<sup>5</sup> کیخسرو نیک پی  
که بر تخت تو ناسزایی<sup>7</sup> نشست  
پیاده پیامد بر نامه دار  
چرا تیز<sup>10</sup> گشتی بپرده سرای  
نهد دانشی نام<sup>12</sup> غلغلستان  
بزشتی بر د نام پالیزبان<sup>15</sup>  
که جمشید را داشتی بر کنار<sup>17</sup>  
بُدی پرده و<sup>18</sup> سایه بازگاه<sup>19</sup>  
همی خواستی<sup>22</sup> اخترانرا درست  
پر از خنجر و غارت<sup>24</sup> و چوب بود<sup>23</sup>  
بپیش وی اندر چو<sup>26</sup> جاماسپ<sup>27</sup> است  
که با زند و است آمدست<sup>29</sup> از بهشت

عهد—Л<sup>5</sup> پیش—K<sup>4</sup> آنکه بد در تو شه—I<sup>3</sup> ب—VI<sup>2</sup> پیامد—K, I, IV, VI<sup>1</sup>  
K, IV—<sup>10</sup> پاک رای—K, I, IV—<sup>9</sup> سخن را—I<sup>8</sup> ناسزا بر—K, I, IV, VI—<sup>7</sup> فرّخی—K<sup>6</sup>  
882—887 стоят после VI—<sup>15</sup> آمد—IV—<sup>14</sup> که—Л<sup>13</sup> مرد—K—<sup>12</sup> مرین—I—<sup>11</sup> تیره  
I—<sup>17</sup> доб.: I—<sup>16</sup> K—<sup>16</sup> 6. 889.

که او راه یزدان بگیتی بهشت \* نه خوشی روز بود و نه خرم بهشت  
VI—<sup>19</sup> سایه دار سپاه—K, I—<sup>19</sup> پرده—IV—<sup>18</sup> بوده در—Л<sup>18</sup> K, IV, VI—<sup>18</sup> доб. вариант этого б.  
خواست دید—K, IV—<sup>22</sup> راز—VI—<sup>21</sup> گر او—I—<sup>21</sup> که او—VI—<sup>20</sup> K, VI—<sup>20</sup> برکشیده بر اجر سپاه  
I—<sup>25</sup> غارت و خنجر—I, IV—<sup>24</sup> گشت—K, I, IV, VI—<sup>23</sup> دید خواست—VI—<sup>23</sup> خواستش—I—  
نشست تو با—VI—<sup>26</sup> نشستن با پیر—IV—<sup>26</sup> نشسته بزیر تو—Л<sup>26</sup> مایه داری که گشتاسپست  
زند پاک آمد او—I—<sup>29</sup> چون—I—<sup>28</sup> نشست تو در زیر لهراسپ—K—<sup>27</sup> پیر

- 865 پگاه آی<sup>1</sup> در<sup>2</sup> جنگ من چاره ساز<sup>3</sup> تو فردا بمیمنی باوردگاه بدانی<sup>6</sup> که پیکار مردان مرد بدو گفت رستم که ای شیرخوی<sup>7</sup> ترا بر تگ<sup>8</sup> رخشی مهمان کنم تو در<sup>11</sup> پهلوی<sup>12</sup> خویش بشنیده ای که تیغ دلیران بر<sup>18</sup> اسفندیار بمیمنی تو فردا سنان مرا که تا نیز با<sup>16</sup> نامداران مرد لب مرد برنا پر از خنده شد برستم چنین گفت کای نامجوی چو<sup>22</sup> فردا بنیایی<sup>23</sup> بدشت نمرد نه من کوهم و زیرم اسپه<sup>26</sup> چو کوه گر از گرز<sup>29</sup> من باد<sup>30</sup> یابد سرت وگر کشته آیی<sup>32</sup> باوردگاه بدان تا دگر<sup>34</sup> بنده با شهریار
- 870 مکن زین سپس<sup>4</sup> کار بر خود<sup>5</sup> دراز که گیتی شود پیش چشمت سیاه چگونه بود روز ننگ و نبرد ترا گر چنین آمدست آرزوی سرت را<sup>9</sup> بگوپال درمان<sup>10</sup> کنم بگفتار ایشان بگرویده ای باوردگاه بر نیاید<sup>14</sup> بکار هممان<sup>15</sup> گرد کرده عنان مرا نچوویی باوردگاه بر<sup>17</sup> نمرد همی<sup>18</sup> گوهر<sup>19</sup> آن خنده را بنده شد چرا<sup>20</sup> تیز<sup>21</sup> گشتی بدین گفت وگوی بمیمنی تو<sup>24</sup> آورد<sup>25</sup> مردان مرد یگانه یکی مردمم چون<sup>27</sup> گروه<sup>28</sup> بگرید<sup>31</sup> بدرد جاگر مادرت بمندمت بر زین برم نزد<sup>33</sup> شاه نچوید باوردگاه کپارزار

جنگ - I, IV - جنگ و چاره مساز - K<sup>3</sup> بر - I, IV<sup>2</sup> آی و - VI - بیماری و - I, IV<sup>1</sup> بمیمنی - K, IV<sup>6</sup> ما - K, I, IV, VI<sup>5</sup> نشان - VI<sup>4</sup> جنگ چاره مساز - VI چاره بساز  
 11 ل, 10 بچان - K<sup>10</sup> بگرز و - IV بمیمنی - I<sup>9</sup> بگرد پی - I, IV<sup>8</sup> نیکخوی - I, IV, VI<sup>7</sup> نیاید باورد هرگز - I نیاید بر آوردگاه بر - K<sup>14</sup> ب - I, IV<sup>13</sup> پهلوی - IV<sup>12</sup> از - I, VI<sup>12</sup> همه - I<sup>18</sup> چگونه خردمند روز - VI<sup>17</sup> پسر سر - VI<sup>16</sup> همی - VI<sup>15</sup> ل, I, IV<sup>23</sup> تو - I, IV, VI<sup>22</sup> تیره - K<sup>21</sup> سبک - I<sup>20</sup> پرستنده - K مهتر - IV<sup>20</sup> کوهم - VI زیر اسپم - I<sup>26</sup> بمردی و آورد - I, IV<sup>25</sup> دل و زور - K<sup>25</sup> از - VI<sup>24</sup> بمیمنی  
 یکی مردم - I<sup>28</sup> بی - VI مرد همچون - IV مرد هم بی - K<sup>27</sup> (метр нарушен). 27 بی - I, IV<sup>29</sup> راه - K, I, IV<sup>31</sup> باد - ل<sup>30</sup> دست - K, I<sup>29</sup> از آدمی همگروه  
 I, IV<sup>32</sup> نگرید - K<sup>31</sup> چنین - K, I, VI<sup>34</sup> بنده برم زنده نزدیک - VI<sup>33</sup> پایت - VI<sup>33</sup> گردی

- 850 زمانه همی تاختت<sup>1</sup> با سپاه  
 بماند بگیتی ز من نام بد  
 چو بشنید گردنکش اسفندیار  
 بدانای پیشی<sup>5</sup> نگر تا چه گفت  
 که پیر فریمنده<sup>8</sup> کانا بود  
 تو چندین همی بر<sup>10</sup> من افسون کنی  
 تو خواهی که هر کس که این بشنود  
 مرا<sup>12</sup> پاک خوانند<sup>13</sup> نا<sup>14</sup> پاک رای  
 855 بگویند کو<sup>17</sup> با خرام و نوید  
 سپهد<sup>20</sup> ز گفتار او سر بتافت  
 همی<sup>24</sup> خواهش او همه<sup>25</sup> خوار داشت<sup>26</sup>  
 بدانی که<sup>27</sup> من سر ز فرمان شاه  
 860 بدو یابم<sup>30</sup> اندر جهان خوب و زشت  
 ترا هرچ خوردی غزاینده باد  
 تو اکنون بخوبی<sup>34</sup> بایوان<sup>35</sup> بپوی<sup>36</sup>  
 سلیمت همه جنگرا ساز کن
- که بر دست من گشت خواهی تپاه<sup>2</sup>  
 بگشتاسپ<sup>3</sup> با<sup>4</sup> سرانجام بد<sup>4</sup>  
 بدو گفت کای رستم نامدار  
 بدانکه که جان با<sup>6</sup> خرد کرد<sup>7</sup> جفت  
 وگر چند پیر روز و دانا<sup>9</sup> بود  
 که تا چنیر از یال بیرون کنی  
 بدین خوب<sup>11</sup> گفتار تو بگرود  
 ترا<sup>15</sup> مرد هشیار نیکی فزای<sup>16</sup>  
 پیامد ورا کرد چندی<sup>18</sup> امید<sup>19</sup>  
 ازان پس که جز جنگ<sup>21</sup> کاری<sup>22</sup> نیافت<sup>23</sup>  
 زبانی پیر از تلخ گفتار داشت<sup>26</sup>  
 نتابم<sup>28</sup> نه از بهر تخت<sup>29</sup> و کلاه  
 بدویست<sup>31</sup> دوزخ بدو هم<sup>32</sup> بهشت  
 بدانیدیشگانرا گزاینده<sup>33</sup> باد  
 سخن هرچ دیدی بدستان<sup>37</sup> بگوی<sup>38</sup>  
 ازین پس<sup>39</sup> مپیمای با من سخن

1 K - доб. 2 K - б. оп. 3 I, IV, VI - باد این 4 K - доб. 5 K, I, IV, VI - پیشین 6 K, I, IV - با جان 7 K, I, IV - بود 8 Л, I, IV - چرب 9 K, I, IV - پیروز پیرنا 10 I, IV - با 11 I - چرب 12 Л, I, IV - کز او 13 Л, I, IV - доб. و 14 IV - هم 15 Л - مرا 16 I - б. стоит после б. 856. 17 I - I - که او 18 K - چندان 19 IV - б. оп. 20 Л - تهمتن 21 K, VI - خوب 22 I - چاره 23 Л - б. стоит после б. 858. 24 K, I, IV - همی گفت 25 K, I, IV - همی 26 K - کرد 27 K - شد 28 Л - نام 29 I, IV, VI - نگیرم 30 VI - تاج 31 K - بخوشی 32 K, I, IV, VI - بدویم 33 IV - گزاینده 34 K, IV - 35 K - از ویست 36 VI - بزاو 37 IV - آجا 38 I - б. оп. 39 I, IV - در

که چندین بگویی<sup>1</sup> تو از کار بند  
 مگر کاسمانی<sup>4</sup> سخن دیگرست  
 همه پند دیوان پذیری همی  
 ترا سال برنامد از<sup>7</sup> روزگار  
 تو یکتادلی<sup>10</sup> و ندیده جهان  
 گر ایدونک گشتاسپ از<sup>14</sup> روی بخت<sup>15</sup>  
 بگرد جهان بر<sup>17</sup> دواند ترا  
 بروی<sup>19</sup> زمین یکسر اندیشه کرد  
 که تا کیست اندر جهان نامدار  
 کزان نامور بر تو آید گزند  
 که شاید که بر تاج نفرین کنیم<sup>25</sup>  
 همی جان من در نکوهش کنی<sup>26</sup>  
 بتن رنج کاری تو بر<sup>27</sup> دست<sup>28</sup> خویش  
 مکن شهریارا جوانی مکن  
 دل ما مکن شهریارا نژند  
 ز یزدان و از روی من شرم دار  
 ترا بی‌نیازیست از<sup>36</sup> جنگ من

835

840

845

1 I, K - نگویی - I - ل  
 2 I, IV - کار  
 3 VI - آمد  
 4 K, I, IV, VI - آسمانی  
 5 I, K, I - و  
 6 I - برانش (؟)  
 7 I - تو از سال برنامده  
 8 I, IV, VI - جهان  
 9 VI - ب. оп.  
 10 VI - برنادلی  
 11 VI - جهان  
 12 I, IV - جوید  
 13 I - بدان  
 14 IV - با  
 15 K, I, IV, VI - تاخت و تاج  
 16 K - روی بخت  
 17 K, I, IV, VI - گیتی  
 18 IV - بربراند  
 19 K, I, IV, VI - ز روی  
 20 IV - هوش  
 21 K - چون  
 22 I, K, VI - تو  
 23 K, VI - تیز هوش دلش همیشه  
 24 VI - ب. оп.  
 25 K - کند  
 26 K, I, I - نپیچد سر  
 27 I - داری بدین  
 28 VI - بیکدست  
 29 I, IV - گر  
 30 I, IV, VI - آید به  
 31 IV - به  
 32 I - ریش  
 33 I, VI - در  
 34 I, IV, VI - ب. оп.  
 35 VI - تن و جان خود  
 36 I, IV - از جنگ من  
 37 I, IV - مکن  
 38 I - و  
 39 VI - رای

- 815 بی‌بینی که من در صف کارزار  
چو از شهر زاول بایران<sup>3</sup> شوم<sup>4</sup>  
هنر پیشی بینی ز گفتار من  
دل رستم از غم پر اندیشه شد  
که گر من دهم دست بندگان  
و کارست هر دو بنفرین و<sup>9</sup> بد  
هم<sup>10</sup> از بندگان او بد شود نام من  
بگرد جهان هرک راند سخن  
که رستم ز دست جوانی بخست<sup>14</sup>  
همان<sup>17</sup> نام من باز گردد بنگ  
وگر کشته آید بدشت نبرد  
825 که او شهریاری<sup>18</sup> جوانرا بکشت  
برین بر<sup>20</sup> پس از مرگ نفرین بود  
وگر من شوم کشته بر دست او  
شکسته<sup>23</sup> شود نام دستان سام  
ولیکن همی<sup>24</sup> خوب گفتار من  
830 چنین گفت پس با سرافراز مرد

چونانم<sup>1</sup> I, IV—доб.: 2

نتابدی تو با من بدشت نبرد \* شنو پند من [زمن بشنو—IV] گرد رزم مگرد  
هر آنچه بگویم تو بنپذیر پند \* بگفتار شاه اندر آیی ببند  
پیشی چشمش—I, IV<sup>6</sup> و оп. K, I, IV, VI—<sup>5</sup> شویم K, I, IV—<sup>4</sup> ایران بزابل—IV<sup>3</sup>  
K, I, IV,<sup>11</sup> گر—IV—I<sup>10</sup> و оп. JI, I, IV, VI—<sup>9</sup> و—IV—بد—I<sup>8</sup> گرازنده—K—<sup>7</sup> چو یک  
بکابل—IV<sup>15</sup> نرست—I, IV—<sup>14</sup> نه نیکو نماید ز مرد—I, IV—<sup>13</sup> فرجام—K, I, IV—<sup>12</sup> آمد—VI  
—K, I, IV, VI—<sup>20</sup> وی—I, IV—<sup>19</sup> شهریار—IV, VI—<sup>18</sup> همه—K, I, IV, VI—<sup>17</sup> پای—VI—<sup>16</sup>  
K,<sup>24</sup> گسته—K, I, VI—<sup>23</sup> (метр нарушен). کار من بر—VI—<sup>22</sup> همه—K, I, IV—<sup>21</sup> بمن بر  
VI—<sup>25</sup> K, I, IV, VI—доб.: همه—VI

اگر هیچ مانیده [ماننده—VI] بودی ز من \* خرد بی گمان جان ربودی ز من  
کرد زرد—K, I, IV, VI—<sup>26</sup>

800 چرا آب بر جام می بـفـگـنـی<sup>1</sup> پشوتن چنمین گفت با میگسار می آورد و رامشگرانرا بخواند چو هنگامه رفتن<sup>5</sup> آمد فراز چنمین گفت با او یل<sup>7</sup> اسفندیار می و هرچ خوردی ترا نوش باد 805 بدو گفت رستم که ای نامدار هران<sup>10</sup> می که با تو خورم نوش<sup>11</sup> گشت گر این کینه از مغز<sup>14</sup> بیرون کنی ز دشت اندرآیی سوی خان من<sup>16</sup> سخن<sup>18</sup> هرچ گفتیم بجای آورم بیاسای چندی و با بد<sup>19</sup> مکوش<sup>20</sup> 810 چنمین گفت با او یل اسفندیار تو فردا بمینی<sup>26</sup> ز مردان هنر تن خویشرا<sup>27</sup> نیز<sup>28</sup> مستای هیچ

که تیزی نمید<sup>2</sup> کهن بشکنی<sup>3</sup> که بی آب جامی می افگن<sup>4</sup> بیار ز رستم همی در شگفتی بماند ز می لعل شد رستم سرفراز<sup>6</sup> که شادان بدی<sup>8</sup> تا بود روزگار روان دلاور پسر از توش<sup>9</sup> بباد همیشة خرد بادت آموزگار روان خردمندرا<sup>12</sup> توش<sup>13</sup> گشت بزرگی و دانش بر افزون<sup>15</sup> کنی بوی شاد یکچند<sup>17</sup> مهمان من<sup>16</sup> خرد پیش تو رهنمای آورم سوی<sup>21</sup> مردمی یاز<sup>22</sup> و<sup>23</sup> باز آر<sup>24</sup> هوش<sup>25</sup> که تخمی که هرگز نروید مکار چو من تاختن را بمندم کمر بایوان شو<sup>29</sup> و کار فردا بسپیچ

1 VI — بـفـگـنـیـد 2 I — نـمـیـد 3 VI — بـشـکـنـیـد 4 K — 6. стоит после б. 800. 4 K — که جام آب ابی ز بر می (؟) — VI که با آب می جام چندی — IV پر از می — I جامی چنمین می I — 6 هنگام رفتنش — IV<sup>5</sup>

چو هنگام رفتن فراز آمدش \* بـدـیـدار دـسـتـان نـیـاز آـمـدش I, IV, VI — روان بیدادیش بی توش — K, IV, VI — هوش — I, IV, VI — رستم — 7 I, IV, VI — روان مرا — VI خردمند بی — I<sup>12</sup> نوشه — K<sup>11</sup> همان — I<sup>10</sup> روان ترا راستی توش — VI روز — K<sup>17</sup> خویش — I, VI<sup>16</sup> بافزون — K<sup>15</sup> دلت — K, I, VI<sup>14</sup> توشه — K<sup>13</sup> راستی هم — VI<sup>20</sup> یکچند و بر بد — I, IV — بیاسای و چندین همه بد — K<sup>19</sup> که من — I, IV<sup>18</sup> بر بد مکوش — VI<sup>25</sup> بارای و — IV<sup>24</sup> و — IV<sup>23</sup> دار — I, IV<sup>22</sup> سر — I, IV<sup>21</sup> به بکوش و — VI<sup>29</sup> 29 تن خویشتن را تو — K<sup>28</sup> خویشتن — I, VI<sup>27</sup> چه بینی — VI<sup>26</sup>



سپاسی بگشتاسپ زین بر<sup>1</sup>نهم  
چنان چون بستم<sup>2</sup> بپیش کیان  
ز شادی تن<sup>4</sup> خویش را نو کنم<sup>5</sup>  
کسی را بتن در نباشد<sup>6</sup> روان

بمردی ترا تاج بر سر نهم  
ازان پس ببندم کمر بر میان  
همه روی پالیز بی<sup>3</sup> خو کنم  
چو تو شاه باشی و من پهلوان

785

۱۸

که گفتار پیشی<sup>8</sup> نیاید بکار  
ز گفتار پیکار<sup>9</sup> بسیار<sup>10</sup> گشت  
کسی را که بسیار گوید مغوان  
بماند اندران<sup>13</sup> خوردن اندر<sup>14</sup> شگفت  
ز هر سو نهادند<sup>16</sup> پیشش بره<sup>17</sup>  
بجای<sup>18</sup> می پخته خام<sup>19</sup> آورید  
چه گوید<sup>20</sup> چه آرد<sup>21</sup> ز کاوسی کی  
که کشتی بکردی<sup>22</sup> بروی گزار<sup>23</sup>  
بر آورد ازان چشمه زرد گرد  
ببیاورد پرباده<sup>24</sup> شاهوار<sup>25</sup>  
که بر می نیاید بآبت<sup>27</sup> نیاز<sup>28</sup>

چنین پاسخ آوردش<sup>7</sup> اسفندیار  
شکم گرسنه روز نیمی گذشت  
بپارید<sup>11</sup> چیزی که دارید<sup>12</sup> خوان  
چو بنهاد رستم بخوردن گرفت  
یل اسفندیار و گوان<sup>15</sup> یکسره  
بفرمود مهتر که جام آورید  
ببینیم تا رستم اکنون ز می  
بیاورد یک جام می میگسار  
بیاد شهنشاه رستم بخورد  
همان جاما کودک میگسار  
چنین گفت پس با پشتون<sup>26</sup> برآز

790

795

<sup>1</sup> I, IV-دل <sup>2</sup> K, VI-چنان هم که بستم <sup>3</sup> I-با کمر و با <sup>4</sup> I, IV-دل <sup>5</sup> I, IV-بر سر <sup>6</sup> K, VI-برای  
IV-обратный порядок мира. <sup>7</sup> K, VI-آورد <sup>8</sup> K, VI-نماد <sup>9</sup> I, IV, VI-بدی را نماد بتن در <sup>10</sup> K, VI-بسیار  
پیکار <sup>11</sup> K, VI-چندین <sup>12</sup> K, VI-دارید <sup>13</sup> K, IV, VI-بماندند از <sup>14</sup> I, IV-خوردن او <sup>15</sup> I, IV-یلان <sup>16</sup> I, IV-  
VI-доб.: <sup>17</sup> I, IV-نهادند هر سو به

همی خورد رستم ازانها همه \* شگفت اندران مانده شاه و رمه  
<sup>18</sup> K, VI-جوید <sup>19</sup> K, I, IV-بدو در می سرخ فام <sup>20</sup> I, IV, VI-بجام اندرون سرخ فام <sup>21</sup> K, VI-جام <sup>22</sup> I, IV-  
که بگذشت بر وی بسی روزگار <sup>23</sup> I, IV-بکردی <sup>24</sup> I, IV, VI-جوید <sup>25</sup> I, IV, VI-جوید <sup>26</sup> I, IV-پرمایه  
تهدمتن چنین گفت با او <sup>27</sup> I, IV-خوشگوار <sup>28</sup> I, IV-ازان باده <sup>29</sup> I, IV-با باده <sup>30</sup> K, VI-پرمایه  
که برخاست بآبت <sup>31</sup> I, IV, VI-که بر خوان نیاید بدانت <sup>32</sup> I, IV, VI-که بر خوان و نانت نیامد <sup>33</sup> I, IV, VI-  
نیاید <sup>34</sup> K, I, IV, VI-ب. стоит после б. 798. <sup>35</sup> K, I, IV, VI-ب. 798.

دو دستت بمندم برم نزد شاه  
 بمباشیم<sup>3</sup> پیشش بخواهشگری  
 770 رهازم ترا از غم و درد<sup>5</sup> و رنج  
 بخندید رستم ز<sup>7</sup> اسفندیار  
 کجا دیده‌ای رزم<sup>8</sup> جنگاوران  
 اگر بر جزین<sup>10</sup> روی گردد سپهر  
 بجای می سرخ کین<sup>12</sup> آوریم  
 775 غو کوس خواهیم از<sup>16</sup> آوای رود  
 بمیننی تو ای فرخ اسفندیار  
 چو فردا بیایی<sup>20</sup> بدشت نبرد  
 ز باره<sup>21</sup> باغوش<sup>22</sup> بردارمت  
 نشانمت بر نامور تخت عاج  
 780 کجا<sup>25</sup> یافتستم من از کبکباد  
 گشایم در گنج و هر<sup>28</sup> خواسته  
 دهم بی‌نیازی سپاه ترا  
 ازان پس<sup>32</sup> بیایم بنزدیک شاه

B — بمباشم ب — K, I, IV, VI, <sup>3</sup> که اورا نه بینم — IV <sup>2</sup> بدیده — I — کزو من — VI, K <sup>1</sup>  
 بند — K <sup>5</sup> و اوسط عذک لدیه — B بسازم ب — I, IV بسازم ز — VI, K <sup>4</sup> فأشفع فیک الیه  
 K — 6. стоит после <sup>9</sup> جنگ — I, IV, VI <sup>8</sup> بارستم — VI <sup>7</sup> نیابی ازان پس بجز نام — K <sup>6</sup>  
 کمان — VI <sup>13</sup> خون — K <sup>12</sup> پای — L <sup>11</sup> بر چنین — I, IV, VI <sup>10</sup> جز بدین — K <sup>10</sup> 6. 776.  
 سرود — IV <sup>17</sup> خواهم نه — L <sup>16</sup> بمیننی تو فردا که چون — K <sup>15</sup> کمان و کمند — I, IV <sup>14</sup>  
 بیایم — K, I, IV <sup>20</sup> پیشش — VI جستن — I, IV بخشش — K <sup>19</sup> گذاریدن — VI گرازیدن — K <sup>18</sup>  
 بی آزار نزدیک — K <sup>24</sup> ز پرده — VI <sup>23</sup> ز زین کوهه باغوش — I <sup>22</sup> ز کوهه — K, IV, VI <sup>21</sup>  
 I, IV, VI — 66. 779—780. L شاد باد — K, VI <sup>27</sup> همه — K, VI <sup>26</sup> که آن — VI <sup>25</sup> بنزدیک فرخنده — I, IV  
 و أحملك الی ایوانی فأجلسک علی التخت و أتوجک بالتاج الذی أعطانیه کبکباد — B  
 K, VI <sup>31</sup> که دارم نهم پیشت — VI گنج — I, IV <sup>30</sup> به پیشت نهم — K <sup>29</sup> گنج بر — I, IV <sup>28</sup>  
 نازان — I, VI <sup>33</sup> نازان — K, VI <sup>32</sup> وزانجا — K, VI <sup>32</sup> بابر

من از کودکی تا شدستم<sup>1</sup> کهن<sup>2</sup> مرا خواری از پیوش و خواهش<sup>5</sup> است ز تیزیش خندان شد اسفندیار بدوگفت کای رستم پیلتن ستمبرست<sup>8</sup> بازوت چون ران شیر میان تنگ و باریک همچون پلنگ بیفشارد چنگش میان سخن ز ناخن فروریختش<sup>12</sup> آب زرد گرفت آنزمان دست مهتر<sup>14</sup> بدست خنک شاه گشته اسپ آن نامدار خنک آنک چون تو پسر زاید او<sup>18</sup> همی<sup>19</sup> گفت و چنگش بچنگ اذرون همان<sup>21</sup> ناخنش پر ز خوناب کرد<sup>22</sup> بخندید ازو<sup>24</sup> فرخ اسفندیار تو امروز می خور که فردا برزم<sup>25</sup> چو من زین زرین نهم بر<sup>26</sup> سیاه بنیزه ز اسپت نهم بر زمین

بدین گونه از کس نبردم<sup>3</sup> سخن<sup>4</sup> وزین نرم گفتن مرا کاهش است<sup>6</sup> بیازید و دستش گرفت استوار چنانی که<sup>7</sup> بشنیدم از انجمن بر و یال چون ازدهای دلیر بودزه کجا گرز گیرد<sup>9</sup> بچنگ<sup>10</sup> ز برنا بخندید مرد کهن<sup>11</sup> همانا نچنید<sup>13</sup> زان درد مرد چنین گفت کای شاه یزدان پرست کجا<sup>15</sup> پور دارد چو اسفندیار همی<sup>17</sup> فر گیتی بیفزاید او<sup>18</sup> همی داشت تا چهار<sup>20</sup> او شد چو خون سپهبد بروها<sup>23</sup> پر از تاب کرد<sup>22</sup> چنین گفت کای رستم نامدار بپیچی و یادت نیاید ز بزم بسر برنهم خسروانی کلاه ازان پس نه پرخاش جویی<sup>27</sup> نه کین

1 I, 4 نبردم بدین گونه هرگز—VI کس را ندیدم—I 3 بزرگ—I, IV 2 بگشتم—VI 1  
 8 K, VI—چو—I 7 6 Б—перевод бб. 726—752 оп. 6 گفتن و پیوش—VI 5 سترگ—IV  
 چنان [کجا—K] کرده که—K, I, IV 10 همی گفت خندان و چنگش—VI 9 ستمبرست  
 11 K—доб.: [کرد کو—I] برکشد روز جنگ

خجسته بر و بوم زاول که شیر \* همی پروراند کیانرا دلیر  
 خنک زال کیش بگذرد روزگار \* بماند بگیتی چو تو یادگار  
 16 I, که او—K, I, IV, VI 15 رستم—VI 14 نپیچید—I, IV 13 همی ریختش—K, I, IV 12  
 21 K, روی—K 20 چنین—VI 19 بیفزایدش—I, IV 18 همه—I, IV 17 زایدش—IV  
 24 K, I, IV, VI—بروی سپهبد—K, I, IV, VI 23 گشت—K, VI 22 همی—VI همه—I, IV  
 و لا تبقی حیئند—B جویم—K, VI 27 برنهم زین بر اسپ—I, IV 26 ز رزم—VI 25 ازان  
 طالبا نزالاً و لا تضالاً

بمستندند پایش بپند گران  
 بجایی که بد مهتری گر<sup>3</sup> سری  
 تھی کردم آن نامور گاهشان<sup>5</sup>  
 ز رنج و ز تیمار دلخسته<sup>8</sup> بود  
 همان گیو و<sup>9</sup> گودرز و هم طوس را<sup>10</sup>  
 جهان پیر ز درد از<sup>11</sup> بد بدگمان<sup>12</sup>  
 خود و شاه با لشکری<sup>14</sup> بی گران  
 همه<sup>15</sup> نام جستم نه<sup>16</sup> آرام<sup>17</sup> خویش<sup>18</sup>  
 بگوش آمدش بانگ رخش مرا  
 جهان شد پیر از داد و پیر<sup>19</sup> آفرین  
 ز پشتش سپاوش<sup>20</sup> چون آمدی  
 که لهراسپرا تاج بر سر نهاد  
 ز ننگ اندران انجمن خاک خورد  
 ازو در جهان نام چندین<sup>23</sup> نمازد<sup>24</sup>  
 بدین تازہ آیین<sup>25</sup> لهراسپی  
 نپندد مرا دست چرخ بلند  
 بگرز گرانش بمالم دو گوش<sup>28</sup>

وزان پس که<sup>1</sup> شد سوی هاماوران  
 بمردم<sup>2</sup> ز ایرانیمان لشکری  
 بکشتم بچنگ اندرون شاهشان<sup>4</sup>  
 جهاندار<sup>8</sup> کاوس کی<sup>7</sup> بسته بود  
 بیاموردم از بپند کاوس را  
 بایران بد افراسیاب آن زمان  
 بایران<sup>18</sup> کشیدم ز هاماوران  
 شب تیره تنها برفتم ز پیش  
 چو دید آن درفشان درفش مرا  
 بپردخت ایران و شد سوی چین  
 گر از یال کاوس خون آمدی  
 وزو شاه کیخسرو پاک و راد<sup>21</sup>  
 پدرم آن دلیر گرانمایه مرد  
 که<sup>22</sup> لهراسپرا شاه بایست خواند  
 چه نازی بدین تاج گشتاسپی  
 که گوید برو دست<sup>26</sup> رستم بپند  
 که گر چرخ گوید مرا کاین نبوش<sup>27</sup>

735

740

745

750

گاهرا- VI-5 شاهرا- VI-4 یا- K, I, IV, VI-3 بکردم- VI-2 چو کاوس- VI-1  
 و- I-9 تیمار آن خسته- VI تیمارها خسته- K-8 خود- K, I, IV, VI-7 همان شاه- VI-6  
 ابا لشکر و نامور- IV-12 درد و- I ز ترکی- K-11 739. б. стоит после б. K, I, IV-10 оп.  
 ل-17 ز- VI-16 همی- VI-15 لشکر- IV, VI-14 بایوان- VI-13 б. оп. VI-10 پهلوان  
 I, IV-18 доб. (см. б. 739): همی تاختم تا بآرام

بایران بد [در-IV] افراسیاب آنزمان \* ابا لشکر و نامور مهتران [مردمان-IV]  
 VI-доб.:

بایران بد افراسیاب آنزمان \* ابا لشکری هم چو کوه گران  
 I, IV-22 چو [که- I] کیخسرو از پاک مادر بزاد- K, I, IV, VI-21 سپاوش- K, I-20 از- VI-19  
 IV- باره و تخت- I-25 بماند- K, VI-24 چندی- IV, VI- نام شاهی بگیتی- K-23 چو  
 I, IV, دهم گوشمال- K-28 وگر چرخ با من بتابد دوال- K-27 پای- VI-26 باره تخت  
 VI- б. оп.

یکی تییره<sup>1</sup> دژ بر سر کوه بود  
چو رستم همه بت پرستان بدند  
بمردی من آن<sup>3</sup> باره را بستدم  
برافروختم آتش زردهشت  
بپیروزی دادگر یکخدای  
که ما را بهر جای دشمن نماند  
بتنها تن خویش جستیم نبرد  
سخنها بمابر کنون شد<sup>8</sup> دراز

720  
725

۱۷

چنین گفت رستم باسفندیار  
کنون داده باش و بشنو و سخن  
اگر من نرفتی بمازندران  
کجا بسته بد<sup>9</sup> گیو<sup>10</sup> و کاوسی<sup>11</sup> و طوسی  
که گندی دل و مغز دیو سپید  
سر جادوانرا بکندم ز تن  
ز بند گران بردمش سوی تخت  
مرا یار در هفتخوان<sup>20</sup> رخش بود

730

<sup>1</sup> I, IV- نیز <sup>2</sup> I- слово неразборчиво. <sup>3</sup> IV- چنان <sup>4</sup> K- доб.:

بغون دلپیران ببستم میان \* یکی ترک نگذاشتم در جهان  
سخن شد برین گونه - IV کنون شد بر ما - I<sup>8</sup> نکرد - IV<sup>7</sup> بایوان - I<sup>6</sup> I- б. оп.  
I-<sup>12</sup> گودرز - K, I, IV, VI<sup>11</sup> شاه - K, VI<sup>10</sup> شد - VI<sup>9</sup> کنون شد بمابر - VI<sup>6</sup> بر ما  
شده تییره از غم دو - K<sup>13</sup> همی کر شده گوش از آواز - VI<sup>6</sup> که شد گوشها کر از ان زخم  
IV-<sup>16</sup> خود - K<sup>15</sup> کرا بد - K, I<sup>14</sup> همی کرد گردون بریشان فسوس - IV چشم خروس  
یار - K<sup>20</sup> ایوان - L<sup>19</sup> I- б. стоит после б. 732. K, I, IV, VI-<sup>18</sup> оп. و IV<sup>17</sup> ستوران  
شمشیر و تییر - I<sup>23</sup> همان تیغ - K<sup>22</sup> چو - I, IV<sup>21</sup> دل بود و پس - I<sup>1</sup> مازندران  
کجا زور رستم - VI

700 بزرگی<sup>1</sup> ز شاهان من یافتی  
 ترا باز گویم<sup>4</sup> همه هرچ هست  
 که تا<sup>5</sup> شاه گشتاسپ را داد<sup>6</sup> تخت  
 هرانکس<sup>7</sup> که رفت از پی دین بچین<sup>8</sup>  
 ازان پس که ما را بگفت گرز  
 بلهراسپ از بند من بد رسید  
 705 بی آورد جاماسپ آهنگران  
 همان<sup>13</sup> کار آهنگران دیر بود  
 دلم تنگ شد بانگشان برزدم  
 برافراختم سر ز جای نشستم  
 710 گریزان شد ارجاسپ از پیشی من  
 بمردی بمستم کمر بر میان  
 شنیدی که در هفتخوان پیشی من  
 بچاره برویمن دژاندر شدم  
 بجستم همه<sup>20</sup> کین<sup>21</sup> ایرانیان  
 بتوران و چین آنچه من کرده ام  
 715 همانا ندید دست گور<sup>25</sup> از پلنگ  
 ز<sup>28</sup> هنگام تور و<sup>29</sup> فریدون گرد

چو در بندگی تیز<sup>2</sup> بشتافتی<sup>3</sup>  
 یکی گر دروغست بنمای دست  
 میان بسته دارم بمردی و بخت  
 بکردند<sup>9</sup> زان پس برو آفرین  
 بمستم پدر دور کردم<sup>10</sup> ز بزم<sup>11</sup>  
 شد از ترک روی<sup>12</sup> زمین ناپدید  
 که ما را گشاید ز بند گران  
 مرا دل<sup>14</sup> بر آهنگ شمشیر بود  
 تن از دست آهنگران بستم  
 غل و<sup>15</sup> بند برهم شکستم بدست<sup>16</sup>  
 بران سان یکی نامدار<sup>17</sup> انجمن  
 همی رفتیم از پس چو شیر زیان  
 چه آمد ز شیران و از اهرمن<sup>18</sup>  
 جهانی<sup>19</sup> بران گونه برهم زد  
 بخون<sup>22</sup> بزرگان بمستم میان<sup>23</sup>  
 همان رنج و سختی که من برده ام<sup>24</sup>  
 نه<sup>26</sup> از<sup>27</sup> شست ملاح کام نهنگ  
 کس اندر جهان نام این دژ نمرد<sup>30</sup>

<sup>1</sup> K, I, IV, VI— تو شاهی <sup>2</sup> K, I, VI— اگر چند برکینه <sup>3</sup> Б— перевод бб. 689—700  
 следует после перевода бб. 700—724. <sup>4</sup> K, I, IV, VI— بمان تا بگویم <sup>5</sup> Л— گر <sup>6</sup> I— با داد  
 IV— بنهاد <sup>7</sup> I, IV— همانکس <sup>8</sup> I— چنین <sup>9</sup> Л— بکردیم K, VI— نکردند <sup>10</sup> I, IV—  
 ترک رومی <sup>11</sup> VI— رزم <sup>12</sup> Л, I— بستمند تا دور ماندم <sup>13</sup> VI— بستمند و مرا دور کرد او  
 K— доб.: شکستیم پست <sup>14</sup> I, VI— دل من <sup>15</sup> K, I, VI— همه <sup>16</sup> VI— بستمند و مرا دور کرد او  
 برفتم از آنجا بدان رزمگاه \* که گشتاسپ را بخت گم کرد راه  
 جهانرا <sup>17</sup> Л— б. оп. <sup>18</sup> K, IV, VI— چه آمد ز دیوان آن انجمن <sup>19</sup> K—  
<sup>20</sup> K, I, VI— همی <sup>21</sup> I— از <sup>22</sup> Л— بکین <sup>23</sup> K, I— обратный порядок мисра. <sup>24</sup> I—  
<sup>25</sup> VI— کوه <sup>26</sup> K, I, VI— گر <sup>27</sup> IV— در <sup>28</sup> VI— ب <sup>29</sup> K— و оп. <sup>30</sup> K, VI— б.  
 стоит после б. 719; I— б. оп.

بخندید و شادان دلش بردمید  
 شنیدم همه درد<sup>۴</sup> و تیمار<sup>۵</sup> تو  
 ز گردنکششان سر برآورده ام  
 تھی کردم از بت پرستان زمین  
 که از کشتگان<sup>۷</sup> خاک شد ناپدید<sup>۸</sup>  
 که گشتاسپ از تخم<sup>۹</sup> لهراسپست  
 که او را بدی از مهان تاج<sup>۱۱</sup> و<sup>۱۲</sup> گاه  
 که کردی پدر<sup>۱۳</sup> بر پیشین<sup>۱۴</sup> آفرین  
 خردمند<sup>۱۶</sup> شاهای دلش پر ز داد  
 که شاه جهان<sup>۱۸</sup> بود و زیبای گاه<sup>۱۹</sup>  
 کجا<sup>۲۰</sup> بر سر رومیان افسرست  
 ز تخم فریدون<sup>۲۱</sup> با فرّ و داد  
 که از خسروان نام<sup>۲۲</sup> شاهای<sup>۲۳</sup> ببرد  
 که بی راه بسپار<sup>۲۴</sup> و راه<sup>۲۵</sup> اندکیست  
 بزرگان<sup>۲۶</sup> بیدار<sup>۲۷</sup> و<sup>۲۸</sup> پاکان من  
 نجویم همی زمین سخن کیسما

چو از رستم اسفندیار<sup>۱</sup> این شنید  
 بدو گفت ازین<sup>۲</sup> رنج و کردار<sup>۳</sup> تو  
 کنون کارهایی که من کرده ام  
 نخستین کمر بستم<sup>۶</sup> از بهر دین  
 کس از جنگجویان گیتی ندید  
 نژاد من از تخم<sup>۹</sup> گشتاسپست  
 که لهراسپ بد پور اورند شاه  
 هم اورند از گوهر کی پیشین  
 پیشین بود<sup>۱۵</sup> از تخم<sup>۱۶</sup> کیقباد  
 همی رو چنین<sup>۱۷</sup> تا فریدون شاه  
 همان مادرم دختر قیصرست  
 همان قیصر از سلم دارد نژاد  
 همان سلم پور فریدون گرد  
 بگویم من و کس نگوید که نیست  
 تو آنی که پیشی نیاکان من  
 پرستنده بودی همی<sup>۲۹</sup> با نیا

685

690

695

رنج گفتار—VI پیکار—<sup>۳</sup> I, IV—<sup>۴</sup> K, I, IV, VI—<sup>۵</sup> کز—<sup>۶</sup> K, I, IV, VI—<sup>۷</sup> ز رستم چو اسفندیار—<sup>۸</sup> K, I, IV, VI—<sup>۹</sup> ب—  
<sup>۱۰</sup> B—<sup>۱۱</sup> جنگ آن—<sup>۱۲</sup> I—<sup>۱۳</sup> (метр нарушен).<sup>۱۴</sup> IV—<sup>۱۵</sup> کردار—<sup>۱۶</sup> IV, VI—<sup>۱۷</sup> کار—<sup>۱۸</sup> IV—<sup>۱۹</sup> رنج—<sup>۲۰</sup> Л—  
 آنزمان نام—<sup>۲۱</sup> K, VI—<sup>۲۲</sup> پشت—<sup>۲۳</sup> I, IV—<sup>۲۴</sup> فرزند—<sup>۲۵</sup> K—<sup>۲۶</sup> و غطیت بدمائهم الأرض  
 آنکه—<sup>۲۷</sup> K, VI—<sup>۲۸</sup> پسر—<sup>۲۹</sup> IV, VI—<sup>۳۰</sup> پیشین—<sup>۳۱</sup> IV—<sup>۳۲</sup> که اصل کیان بود و زیبای—<sup>۳۳</sup> I, IV—<sup>۳۴</sup> همیدون—<sup>۳۵</sup> IV, VI—<sup>۳۶</sup> هنرمند—<sup>۳۷</sup> IV—  
<sup>۳۸</sup> I—<sup>۳۹</sup> 66. 691—693 op.;<sup>۴۰</sup> K, IV, VI—<sup>۴۱</sup> اصل کیان—<sup>۴۲</sup> K, IV, VI—<sup>۴۳</sup> که او—<sup>۴۴</sup> K, I, IV, VI—<sup>۴۵</sup> I—  
<sup>۴۶</sup> 66. 691—693 приписаны на полях.<sup>۴۷</sup> K, I, IV, VI—<sup>۴۸</sup> نژادی بآیین و—<sup>۴۹</sup> K—  
<sup>۵۰</sup> I, IV—<sup>۵۱</sup> گوی—<sup>۵۲</sup> K, I, IV, VI—<sup>۵۳</sup> گردی—<sup>۵۴</sup> K, I, IV, VI—<sup>۵۵</sup> بی فرّ او داد—<sup>۵۶</sup> I—  
<sup>۵۷</sup> 27 I,<sup>۵۸</sup> بزرگان و—<sup>۵۹</sup> K, I, IV—<sup>۶۰</sup> داد—<sup>۶۱</sup> I—<sup>۶۲</sup> بی فرّ او داد—<sup>۶۳</sup> IV—<sup>۶۴</sup> بی فرّ او راه—<sup>۶۵</sup> I—  
<sup>۶۶</sup> بی ده فراوان<sup>۶۷</sup> I,<sup>۶۸</sup> تو خود—<sup>۶۹</sup> K, I, IV, VI—<sup>۷۰</sup> K—<sup>۷۱</sup> شاهان—<sup>۷۲</sup> IV—  
 و—<sup>۷۳</sup> K—<sup>۷۴</sup> оп.

- 665 همان عهد کیخسرو دادگر  
زمین را سراسر همه<sup>3</sup> گشتم  
چو من برگزینم ز جیعون بر آب  
ز کاموس<sup>5</sup> در<sup>6</sup> جنگ هاماوران  
نه ارژنگ ماندم نه دیو سپید<sup>8</sup>
- 670 همی<sup>11</sup> از پیی شاه فرزندان  
که گردی چو سهراب هرگز<sup>13</sup> نبود  
ز پانصد<sup>15</sup> همانا فزونست سال  
همی<sup>16</sup> پهلوان بودم اندر جهان  
بسان<sup>18</sup> فریدون فرخ‌نژاد
- 675 ز تخیبت اندر آورد ضحاکرا  
دگر سام کو بود مارا نیا  
سه دیگر که چون من بیستم کمر  
بران خرمی روز هرگز نبود  
که من بودم اندر جهان کامران
- 680 بدن گفتم این تا بدانی همه  
تو اندر زمانه رسیده نوی  
تن خویش بینی همی در جهان  
چو بسیار شد گفته‌های خوریم
- که چون او نیست از کیان کسی<sup>1</sup> کمر<sup>2</sup>  
بسی شاه پیدادگر کشته‌ام  
ز توران بچین آمد<sup>4</sup> افراسیاب  
بتنها<sup>7</sup> برفتم بمازندان  
نه سنجه نه اولاد<sup>9</sup> غندی<sup>10</sup> نه پید  
بگشتم دلپیر<sup>12</sup> خردمندرا  
بزرور و بمردی و رزم‌آزمود<sup>14</sup>  
که تا من جدا گشتم از پشت زال  
یکی بود با آشکارم نهان<sup>17</sup>  
که تاج بزرگی بسر برنهاد  
سپرد آن سر و تاج او خاکرا  
بمرد از جهان دانش<sup>19</sup> و کیسپا  
تن‌آسان شد اندر جهان<sup>20</sup> تاجور  
پی مرد بی‌راه بر دز نبود  
مرا بود شمشیر و گرز گران  
تو شاهی و گردنکشان چون<sup>21</sup> رمه  
اگر چند با فر کیخسروی  
نه‌ای آگه<sup>22</sup> از کارهای نهان  
همی جان<sup>23</sup> اندیشه‌ها<sup>24</sup> بشکریم<sup>25</sup>

1 K — از بزرگان — 2 VI-6. оп. 3 K, I, IV, VI — همه سر بسر — 4 K, VI — رفت — 5 VI —  
نه اولاد — VI — 6 K — کولاد — 7 K, IV, VI — سفید — 8 K — کولاد — 9 K — کولاد — 10 K — کولاد — 11 IV — وز — 12 K —  
چو تنها — 13 K, I, IV, VI — سفید — 14 B — перевод бб. 15 K — کولاد — 16 K — کولاد — 17 K —  
667-671 отсутствует. 18 I, IV, VI — ششصد — 19 K — هفتصد — 20 I, IV, VI — ششصد — 21 I, IV, VI — ششصد — 22 K —  
K —

همه پهلوان جهان بوده‌ام \* بید روز هرگز نیپیموده‌ام  
که تو — K — 21 K — از رنجه — 22 K, I, IV — این سخن — 23 K, I, IV — این سخن — 24 K, I, IV — این سخن — 25 K —  
ب — 26 B — اندوهر — 27 IV — جای — 28 K, I, IV — این سخن — 29 K, I, IV — این سخن — 30 K, I, IV — این سخن — 31 K —  
فأحضر أيها الساقى المدام وحث الأقداح وروح الأرواح



نریمان سام پور نریمان بُدست  
 بگریختی بدی<sup>3</sup> خسرو تاجور  
 نبرد در<sup>4</sup> زمانه چنو<sup>5</sup> نیک نام<sup>6</sup>  
 که از چنگ<sup>8</sup> او کس نیابد<sup>9</sup> رها  
 ورا کس ندیدی گریزان ز چنگ<sup>10</sup>  
 هم اندر<sup>11</sup> هوا پیر کرگس بسوخت  
 دل خسرو از یسار او شد درم  
 تنش بر<sup>16</sup> زمین و سرش<sup>17</sup> باسمان<sup>18</sup>  
 ز تابیدن خور زیانش بدی  
 سر<sup>20</sup> از گنبد ماه<sup>21</sup> بگذاشتی<sup>22</sup>  
 ازو چرخ گردنده گریان شدی  
 ز تیغ یلی هر دو<sup>25</sup> بیجان<sup>26</sup> شدند<sup>27</sup>  
 بدو کسور هند شاداب بود  
 ز شاهان گیتی برآورده سر  
 خردمند گردن نیچد ز راست  
 یلانرا ز من جست باید هنر  
 که بر من بهانه نیارند جست

همان سام پور نریمان بُدست  
 بزرگست و گرشاسپ<sup>2</sup> بودش پدر  
 همانا شنیدستی آواز سام  
 بکششتی<sup>7</sup> بطوس اندرون ازدها  
 بدریا نهنگ و بخشکی پلنگ  
 بدریا سر ماهیمان برفروخت  
 همی پیل<sup>12</sup> را درکشیدی<sup>13</sup> بدم  
 و دیگر یکی<sup>14</sup> دیو بد بدگمان<sup>15</sup>  
 که دریای چین تا<sup>19</sup> میانش بدی  
 همی ماهی از آب برداشتی  
 بخورشید ماهیش بریان شدی  
 دو پتیاره زین گونه<sup>23</sup> پیچان<sup>24</sup> شدند  
 همان مادرم دخت مهرباب بود  
 که ضحاک بودیش<sup>28</sup> پنجم پدر  
 نژادی ازین نامورتر کراست  
 دگر<sup>29</sup> آنک<sup>30</sup> اندر جهان سردسر  
 همان عهد کاوسی دارم نخست<sup>31</sup>

650

655

660

سوم - K<sup>3</sup> هوشنگ - K, I, IV, VI<sup>2</sup> و آن نیرم ولد آشهنج ثالث ملوک العالم - B<sup>1</sup>  
 نخستین - K, I, IV<sup>7</sup> K - б. оп.<sup>6</sup> چو او - VI<sup>5</sup> نیبند - IV<sup>4</sup> سپم - VI<sup>6</sup> شمر - IV<sup>4</sup> شه و - I  
 همش بوی و رنگ - K, VI<sup>10</sup> نبودی - VI<sup>6</sup> نگشتی - I, IV<sup>9</sup> زخم - VI<sup>8</sup> بکشت او - VI<sup>6</sup>  
 همش نام و ننگ و همش خاک و سنگ - I, IV, VI<sup>11</sup> همش خاک و سنگ  
 یکی سهمگین - K<sup>15</sup> دگر که ز - VI<sup>6</sup> که با - I<sup>14</sup> برکشیدی - I, IV<sup>13</sup> پیش - I<sup>12</sup> وزودر  
 در - I<sup>19</sup> K - б. стоит после б. 653.<sup>18</sup> سرین - IV<sup>17</sup> دو پایش - IV<sup>16</sup> دیو بد بی گمان  
 I, IV, VI<sup>25</sup> گریان - K<sup>24</sup> زینسان که - VI<sup>23</sup> بفراشتی - IV<sup>22</sup> شید - K<sup>21</sup> پس - I<sup>20</sup>  
 B - перевод бб. 650-659 отсутствует; IV - доб.:  
 بیکی ازدها کو ز رود کشف \* برون آمد و کرد گیتی چو کف  
 درست - IV<sup>31</sup> هرانکس که - I, IV<sup>30</sup> هنر - K, VI<sup>29</sup> بودش به - K, I, IV<sup>28</sup>

ز دستان مر اورا خورش<sup>1</sup> بود<sup>2</sup> کام<sup>3</sup>  
تن زال پیشش اندرش خوار بود<sup>5</sup>  
بیدیدار او کس نید شاد کام<sup>7</sup>  
ز جامه برهنه تن خوار اوی  
برو گشت زین گونه چندی<sup>10</sup> سپهر  
برهنه سوی سیستانش<sup>11</sup> کشید  
ز ندادانی و دیوی<sup>12</sup> و غرچگی  
نیای من و نیکخواهان من  
فراوان برین<sup>13</sup> سال بگذشت<sup>14</sup> نیز  
چو با شاخ<sup>16</sup> شد رستم آمد برش  
بگردون برآمد چنمین کار اوی  
بمالید و پس پادشاهی<sup>19</sup> گرفت

بمردش بجایی که بودش کنام  
اگر چند سیمرغ<sup>4</sup> نهار بود  
بینداختش پس بپیش<sup>6</sup> کنام  
همی خورد<sup>8</sup> افکنده مردار اوی  
چو افکنده<sup>9</sup> سیمرغ بر زال مهر  
ازان پس که مردار چندی چشید  
پذیرفت سامش ز بی بچگی  
خجسته بزرگان و شاهان من  
ورا برکشیدند و دادند چیز  
یکی سرو بد<sup>15</sup> ناپسوده سرش  
ز مردی و بال<sup>17</sup> و دیدار اوی  
برین گونه ناپارسایی<sup>18</sup> گرفت

635

640

## ۱۵

چه گویی سخنهای نالپذیر  
روانت ز دیوان بمالد<sup>22</sup> همی<sup>23</sup>  
نگوید سخن پادشا جز که<sup>25</sup> راست  
بزرگست و<sup>27</sup> بادانش و نیک نام<sup>28</sup>

بدو گفت رستم که آرام<sup>20</sup> گیر  
دلنت بیش کژی بمالد<sup>21</sup> همی  
تو آن گوی کز پادشاهان<sup>24</sup> سزاست  
جهاندار داند که دستان سام<sup>26</sup>

645

بر کام — I-4 VI-б. оп. 3 بیدار او کس نید شاد — K-2 نه خوش — IV نخوش — I-1  
ورفته الی و کرها و طرحه — B; LI, K-б. оп.; 7 خوار پیش — VI-6 LI-б. оп. 5 بر کام و — IV  
K-11 چند گونه — K-10 برافکنند — K, I, VI-9 خورد از — K, VI-8 عند آفراخها  
شد — I, IV-15 برآمد برین سال — VI-14 برو — IV بدو — I-13 پیری — VI-12 سیستان در  
ناپارسایی — K, I, IV, VI-19 بر پادشاهی — K, I, IV, VI-18 فرهنک — I, IV-17 تاج — K-16  
نمالد — IV نمالد — K نمالد — I, I-22 نمالد — IV نمالد — I, I-21 آن یاد — LI-20  
شاه جز راه — K, I, IV, VI-25 پادشاهی — K, I, VI-24 (متن تصحیح قیاسی) VI-б. оп. 23  
[گفت — IV] LI-27 و — LI-28 K-доб.: 28 و — LI-27 و این آبک أعلم بدستان — B-26 [گفت — IV]

نژاد من از پشت سام و جمست \* که چون او نبرده بگیتی کمست

هنر بین و این نامور گوهرم<sup>1</sup> که از تخمه<sup>2</sup> سام<sup>3</sup> کنداورم<sup>4</sup>  
 هنر باید از مرد و<sup>5</sup> فرّ و نژاد کفیی راد دارد<sup>6</sup> دلی پیر ز داد<sup>7</sup>  
 سزاوار من<sup>8</sup> گر ترا نیست جای مرا هست پیروزی و هوش<sup>9</sup> و رای  
 ازان پس بفرمود فرزند شاه که کرسی ز زمین نهد پیش گاه  
 بدان تا گو<sup>10</sup> نامور پهلوان نشینند<sup>11</sup> بر شهریار جوان<sup>12</sup>  
 بیامد<sup>13</sup> بران کرسی زر نشست پر از خشم<sup>14</sup> بویا ترنجی بدست<sup>15</sup>

620

۱۴

چنین گفت با رستم اسفندیار که ای نیک<sup>1</sup> دل مهتر نامدار  
 من ای دون شنیدستم از بخردان<sup>17</sup> بزرگان و<sup>18</sup> بیداردل موبدان<sup>19</sup>  
 ازان برگذشته نیاکان تو سرافراز و دین دار و<sup>20</sup> پاکان تو<sup>21</sup>  
 که دستتان بدگوهر دیوزاد<sup>22</sup> فراوان ز سامش نهان<sup>25</sup> داشتند  
 تنش تیره بد<sup>27</sup> موی و رویش سپید کنش تیره بد<sup>27</sup>  
 بفرمود تا پیش دریا برند موی و رویش سپید  
 بیامد بگسترد سیمرغ پر سیمرغ پر

625

630

۱ IV—приписано на полях: شاه—IV ۳ گوهر—I ۲ تخمه برترم—I ۱

همان سام از تخم جمشید بود \* نماینده چون ماه و خورشید بود  
 نام—IV, I, فرّ—VI, K, ۹ هنروارتر—VI, ۸. ۷ I—ب. ۵. ۶ K—باید—IV ۶ و—IV ۵  
 K—۱۴ چورستم—IV ۱۳. ۱۲ K, I, VI—ب. ۵. ۱۱ IV—از نشست از—IV ۱۱ چنان باگهر—IV ۱۰  
 فغض الآن علیک و اسکن و تناول الکأس و اترك هذه الحدّة و: 613—623. 66—B ۱۵ خشم و  
 الطیث. فمکن له لیجلس عن یساره فقال: لا أقعد إلا حیث اشتهیت ثم لما استوی  
 IV—۲۰ بخردان—IV, I ۱۹. ۱۸ I, IV—موبدان—IV ۱۷ شیر—IV ۱۶ بهم المجلس  
 ندارد—VI ۲۴ فزون زمین—IV, I, K ۲۳ از دیو زاد—IV, I ۲۲. ۲۱ K, I, IV—ب. ۵. ۲۰ K, I, IV—بیدار  
 فانقضت—B ۲۸. ۲۷ K, I, VI—تیره و—VI, I, K ۲۷ کاشتنند—L ۲۶ نگه—L ۲۵ فزون زمین  
 علیہ العنقاء

کز و همیشه بگذاشتی نرّه شیر  
 دگر شاهزاده یل اسفندیار  
 سخنها ز هر گونه بشنودهام<sup>2</sup>  
 بدیدم یکی شاه فرخ همال<sup>3</sup>  
 جهانزی بروبر کنند آفرین  
 بچنگ اندرون افسس کازرار<sup>5</sup>  
 بدو<sup>7</sup> گفت کای<sup>8</sup> پور سام سوار  
 نجستم<sup>9</sup> همی زین سخن کام و نام<sup>10</sup>  
 نکردم ترا رنجه تندی مساز<sup>12</sup>  
 بپوشش بسسازم سوی داد راه<sup>13</sup>  
 بتو<sup>15</sup> شاد دارم روان یکزمان<sup>16</sup>  
 بدشت آمدی خانه بگذاشتی  
 ز تندی و تیزی<sup>20</sup> مبر هیچ نام  
 ز رستم همی مجلس آرای کرد  
 بجایی نشینم که رای<sup>21</sup> منست  
 نشستی بیماری ازان کم سزاست<sup>23</sup>  
 که آیین من<sup>24</sup> بین و<sup>25</sup> بگشای چشم

که من سام یل را بخوانم<sup>1</sup> دلیر  
 بگیتی منم زو کنون یادگار  
 بسی پهلوان جهان بودام  
 سپاسم ز یزدان که بگذشت سال  
 که کین خواهد از مرد ناپاک دین<sup>4</sup>  
 تووی نامور پرهنر شهریار  
 بخندید از<sup>6</sup> رستم اسفندیار  
 شدی تنگدل چون نیامد خرام  
 چنین گرم بد روز و راه<sup>11</sup> دراز  
 همی گفتم از بامداد پگاه  
 بدیدار دستت ان شوم شادمان<sup>14</sup>  
 کنون تو<sup>17</sup> بدین<sup>18</sup> رنج برداشتی  
 بآرام<sup>19</sup> بنشین و برادر جام  
 بدست چپ خویش بر جای کرد  
 جهان دیده گفت این نه جای منست  
 بهمین بفرمود کز<sup>22</sup> دست راست  
 چنین گفت با شاهزاده بخشم

605

610

615

1 K, I, IV, VI—доб.: K, I, IV, VI—نخوانم IV<sup>1</sup>

ز دشمن جهان پاک من کردهام \* بسی رنج و تیمار من خوردهام [بردهام—K]  
 VI—обратный порядок мисра. 3 K—با فرّ و یال—4 K, VI—از من ابا پاک دین—5 K, I, VI—  
 بچستم—VI—نجستم—VI—با—8 VI—چنین—7 K, I, IV, VI—پر—IV—با—6 K, I, VI—  
 б. оп. 10 K, I, IV, VI—نام و کام—11 I, IV—راهی—12 B—و—13 K—راه—14 J—شادکام—  
 و لم یؤخرنی عنها إلا العثر الشدید و—15 K, I, VI—همی یکزمان—VI—روان و زمان—IV—روانرا بکام—16 J—ز تو—IV—همی—17 K—  
 شادکام—14 J—بیمایم بر تو بر راه—I, IV, VI—به پیمایم این ما به راه—13 K—الطریق البعید  
 کندی—K—20 K—بیماری و—VI—بیمارام و—K, I, IV—19 K—چنین—K, VI—18 K—تو اکنون  
 21 VI—جای—22 K—بفرمود بهمین که بر—I, IV, VI—بفرمود رستم که بر—23 J—نشستن—  
 که بر ساز—I—25 K—برز مرا—24 K—بیماراست چونان که خواست—IV—بیمارا چنان کت هواست  
 خردرا بفرروز و—VI—و بر من تو

<p>بمهر و بدیهیم نازان<sup>3</sup> ترست بزیار اندرون ازدهای دلپیر<sup>4</sup> همانگه پذیره شدش نامدار نوآیین و نوساز<sup>5</sup> و فرخ جوان چنین بود تا بود پیمان تو مشو تیز با پیر بر<sup>6</sup> خیره خیر وزین نامداران سترگ آیدت برای و بدانش تنک داریم فرزنده<sup>7</sup> تخم<sup>8</sup> نیرم<sup>9</sup> منم بسی<sup>10</sup> جادوانرا کنم نامپید<sup>11</sup> همان رخش<sup>12</sup> غران هژبر<sup>13</sup> مرا سواران جنگی<sup>14</sup> و مردان کین ربودم سر و پای<sup>15</sup> کردم بيمند بهر جای پشت دلپیران منم مدان خویشتن برتر از آسمان<sup>16</sup> بجویم<sup>17</sup> همی رای و<sup>18</sup> پیوند<sup>19</sup> تو تبه دارد<sup>20</sup> از جنگ من روزگار<sup>21</sup></p>	<p>بپیری<sup>1</sup> سوی گنج یازان<sup>2</sup> ترست همی آمد از دور رستم چو شیر چو آمد بنزدیک اسفندیار بدو گفت رستم که ای پهلوان خرامی نیرزید<sup>3</sup> مهمان<sup>4</sup> تو سخن هرچ گویم همه<sup>5</sup> یاد گیر همی خویشتن را بزرگ آیدت همانا بمردی سبک داریم بگیتی چنان دان که رستم منم بخاید<sup>6</sup> ز من چنگ دیو سپید<sup>7</sup> بزرگان که دیدند ببر<sup>8</sup> مرا چو کاموس جنگی چو خاقان چین که از پشت زینشان بخم کنند نگهدار ایران و توران<sup>9</sup> منم ازین خواهش من مشو بدگمان<sup>10</sup> من از بهر این فر و اورند<sup>11</sup> تو نخواهم که چون تو یکی شهریار 600</p>
--	--

<sup>1</sup> I, VI سیر وی - <sup>2</sup> I, VI نازان - <sup>3</sup> I نازان (нет рифмы) - <sup>4</sup> K, I, VI - 6. оп. <sup>5</sup> I, VI نیرزم بجهمان - <sup>6</sup> I, VI نیرزم - <sup>7</sup> I, VI نیرزم - <sup>8</sup> I, VI نیرزم - <sup>9</sup> I, VI نیرزم - <sup>10</sup> I, IV سپاه - <sup>11</sup> K, I, VI - <sup>12</sup> I, IV, VI نماند - <sup>13</sup> K, I, VI - <sup>14</sup> I, IV, VI نماند - <sup>15</sup> K, I, VI - <sup>16</sup> I, IV, VI نماند - <sup>17</sup> I, IV, VI نماند - <sup>18</sup> I, IV, VI نماند - <sup>19</sup> I, IV, VI نماند - <sup>20</sup> I, IV, VI نماند - <sup>21</sup> I, IV, VI نماند

<sup>22</sup> K, VI - <sup>23</sup> IV - доб.:

اگر چرخ با من بود سخت کوش \* بگرز گرانش بمالم دو گوش  
<sup>24</sup> K - <sup>25</sup> K, I, IV, VI - <sup>26</sup> K, I, IV, VI آرام - <sup>27</sup> K, I, IV, VI آرام - <sup>28</sup> K, I, IV, VI آرام - <sup>29</sup> K, I, IV, VI آرام - <sup>30</sup> K, I, IV, VI آرام

و لا آرید آن یتلف شهریار مثلک - B از من گه کارزار - VI در کارزار

نگه کرد رستم بره‌بر بسی  
 ز مغز دلیر آب<sup>3</sup> برتر گذشت  
 بی‌ارای و آزادگان را بخوان  
 تو آیین این نامور یاد دار  
 همان<sup>7</sup> زین بآرایش چنین کنند  
 کجا<sup>8</sup> کار ما را گرفتست خوار

چو چندی<sup>1</sup> برآمد نیامد کسی  
 چو هنگام نان<sup>2</sup> خوردن اندر گذشت  
 بخندید و گفت ای برادر تو خوان  
 گرینست<sup>4</sup> آیین اسفندیار<sup>5</sup>  
 بفرمود<sup>6</sup> تا رخش را زین کنند  
 شوم باز گویم باسفندیار

570

## ۱۳

یکی گرز<sup>9</sup> گاپوپیکر<sup>10</sup> بدست<sup>11</sup>  
 سپهر را بدیدار او بد<sup>12</sup> شتاب  
 دلش مهر و پیوند او برگزید  
 نمازد بکس جز بسام سوار<sup>14</sup>  
 همان<sup>16</sup> رخش گوپی که آهرمنست  
 برافشانند از تارک<sup>17</sup> پیل نیل<sup>18</sup>  
 نه از نامداران پیشین شنید<sup>19</sup>  
 که جوید ازین نامور کارزار<sup>20</sup>  
 بکشتن دهد نامداری چو ماه

نشست از بر رخش چون پیل مست<sup>9</sup>  
 بیامد دمان تا بنزدیک آب  
 هرانکس که از لشکر او را بدید  
 همی گفت هر کس<sup>13</sup> که این نامدار  
 برین کوه<sup>15</sup> زین که آهنست  
 اگر هم نبردش بود زنده پیل  
 کسی مرد ازین سان بگیتی ندید  
 خرد نیست اندر سر شهریار  
 برین سان<sup>21</sup> همی از پی تاج و گاه<sup>22</sup>

575

580

که اینست - K<sup>4</sup> دلیران جو - IV - آز - I<sup>3</sup> می - VI - هنگامه - K<sup>2</sup> دیری - VI - I, K<sup>1</sup>  
 که او - K, I, IV, VI<sup>8</sup> همه - I<sup>7</sup> بفرمای - K, I, IV<sup>6</sup> آن نامدار - I<sup>5</sup> چنین است - I, IV  
 خروشیدن - I, IV<sup>11</sup> یکی تیغ هندی گرفته - K<sup>10</sup> تا رود نیل - VI بر سان پیل - I, IV<sup>9</sup>  
 K - доб.: خروشیدن وی بشد تا دو میل - VI اسپ شد بر دو میل

همی رفت بر رخش بر سان پیل \* خروشیدن اسپ شد بر دو میل  
 چنین - IV - همین - I<sup>16</sup> از - Л-добр.<sup>15</sup> باسفندیار - I<sup>14</sup> لشکر - K, I, VI<sup>13</sup> در - VI<sup>12</sup>  
 K, I, IV,<sup>19</sup> نمازد زمانی برین زنده پیل - K<sup>18</sup> برافشان تو بر تارک - VI او بر رخ - I<sup>17</sup>  
 کزین گونه شاه‌ی چو - IV که با فر گردی چو اسفندیار - K, I, VI<sup>20</sup> VI - б. оп.  
 تاج شاه - K<sup>22</sup> یل - VI<sup>21</sup> اسفندیار

نماید سبک سوی پیوند<sup>3</sup> تو  
 بیبازی سر اندر نیارد بدام  
 ندادست دانا بگیتی<sup>4</sup> نشان  
 مگوی آنکه هرگز نماید<sup>5</sup> پسند  
 سزد گر نگوید یل شی رگری<sup>6</sup>  
 بزشتی میان دو گردن فراز  
 بمردی و گردی<sup>8</sup> تواذاتری  
 نگه کن که تا کیست با آفرین  
 که گر من بپیچم سر<sup>13</sup> از شهریار  
 همان<sup>16</sup> پیش<sup>17</sup> یزدان پشوهش<sup>18</sup> بود  
 کسی چشم دین را<sup>20</sup> بسوزن ندوخت  
 تن پاک و جان ترا سودمند  
 دل شهریاران نیازد<sup>23</sup> بکین  
 کسی را نفرمود<sup>24</sup> کورا<sup>25</sup> بخوان  
 ز رویین دژ آنکه سخن<sup>26</sup> در گرفت<sup>27</sup>  
 پیاد شهنشاه جامی بخورد<sup>31</sup>  
 ز خوردن نگه داشت پیمان خویش

نماید<sup>1</sup> دو پای ورا<sup>2</sup> بند تو  
 سوار جهان پور دستان سام  
 چنو پهلوانی ز گردن کشان  
 چگونه توان کرد پایش بپند  
 سخنهای ناخوب و نادلپذیر  
 بترسم که این کار گردد دراز  
 بزرگی و از<sup>7</sup> شاه داناتری  
 یکی بزم جوید یکی<sup>9</sup> رزم<sup>10</sup> و کین  
 چنین داد پاسخ ورا<sup>11</sup> نامدار<sup>12</sup>  
 بدین گیتی اندر<sup>14</sup> نکوهش<sup>15</sup> بود  
 دو گیتی پرستم نخواهم<sup>19</sup> فروخت  
 بدو گفت هر چیز کامد<sup>21</sup> ز پند  
 همه گفتم اکنون بهی<sup>22</sup> برگزین  
 سپهد ز خوالیگران خواست خوان  
 چو نان خورده شد جام می برگرفت  
 ازان مردی<sup>28</sup> خود<sup>29</sup> همی یاد کرد<sup>30</sup>  
 همی بود رستم بایوان خویش

555

560

565

نه اندیشد از فرّ و K-<sup>3</sup> پا و نمنش- IV پای و نمنش- I<sup>2</sup> نشاید- IV بساید- K<sup>1</sup>  
 مکن آنکه- IV<sup>5</sup> دانای گیتی- IV<sup>4</sup> سوی سوگند- IV وی سوی پند- I, VI اورند  
 بچنگ و بمردی- K, I, IV, VI<sup>8</sup> وز- J<sup>7</sup> 66. 554-556 on. K, I, VI<sup>6</sup> یزدان ندارد  
 سر بپیچم من- I, IV<sup>13</sup> یل اسفندیار- VI<sup>12</sup> بدو- I, IV<sup>11</sup> بند- K<sup>10</sup> دگر- I, IV<sup>9</sup>  
 K-<sup>18</sup> هم از بیم- I, IV<sup>17</sup> هم از- VI<sup>16</sup> پشوهش- K<sup>15</sup> مرا خود بگیتی- I, IV<sup>14</sup>  
 VI- نماید- IV<sup>23</sup> بهین- I<sup>22</sup> کاید- IV, VI<sup>21</sup> بدرا- IV<sup>20</sup> نخواهد- IV, VI<sup>19</sup> نکوهش  
 آنگاه بر سر گرفت- I<sup>27</sup> دژ و هفتخوان- K<sup>26</sup> کابرا- VI<sup>25</sup> بفرمود- IV, VI<sup>24</sup> نیارد  
 K, <sup>31</sup> کرد یاد- IV<sup>30</sup> ازان نامداران- IV<sup>29</sup> مردمی- J<sup>28</sup> اندازه اندر گرفت- VI  
 K, IV- обратный порядок мисра; B-<sup>31</sup> می باز خورد- VI می خورد شاد- IV می باده خورد- I  
 ثم إن اسفندیار وعده بالمصیر الی داره و إجابته الی ضیافته فرکم رستم: 567-520. 66.  
 و انصرف راجعا و أمر بترتیب الأطعمة و تهیهة أسباب الضیافة

دل خستہ را اندر<sup>1</sup> اندیشہ بست  
رخ زال سہام نریسمان بدید  
رسیدم بنزدیک<sup>3</sup> اسفندیار  
خردمند و<sup>4</sup> با زیب و با فرہی  
بزرگی و دانایی اورا سپرد  
ہمی تافت زو فرّ شاہنشہی

ازانچایگہ رخش را برنشست  
بیامد دمان<sup>2</sup> تا بایوان رسید  
بدو گفت کای مہتر نامدار  
سواریش دیدم چو سرو سہی  
تو گفستی کہ شاہ فریدون گرد  
بدیدن فزون آمد از آگہی

535

## ۱۲

پہر اندیشہ شد نامدار بلند  
بیامد ہم انگہ<sup>5</sup> بپردہ سرای  
کہ کاری گرفتیم دشخوار<sup>7</sup> خوار  
ورا نزد من نیز<sup>8</sup> دیدار<sup>9</sup> نیست  
گر از ما<sup>12</sup> یکی را برآید<sup>13</sup> قفیز  
سر<sup>14</sup> از آشناییش گریان شود  
برادر کہ یابد چو اسفندیار  
کہ یک نامور با دگر کین نجست  
ہم از رستم و ہم ز اسفندیار  
بہندد ہمی بر<sup>17</sup> خرد دیو راہ  
روانت ہمیشہ<sup>18</sup> خرد پرورد<sup>20</sup>  
نیوشندہ باش از<sup>21</sup> برادر سخن  
بزرگیش با مردمی بود<sup>23</sup> جفت

چو رستم برفت از لب ہیرومند  
پشوتن کہ بد شاہرا رهنمای  
چنین گفت با او<sup>6</sup> یل اسفندیار  
بایوان رستم مرا کار نیست  
ہمان گر<sup>10</sup> نباید بخوانمش<sup>11</sup> نیز  
دل زندہ از کشتہ بریان شود  
پشوتن بدو گفت کای نامدار  
بیزدان کہ دیدم شمارا نجست  
دلہم گشت زان کار چون نوبہار  
چو در کارتہان باز<sup>15</sup> کردم<sup>16</sup> نگاہ  
تو آگاہی از کار دین و خرد<sup>18</sup>  
بپہرہیز و با جان ستیزہ مکن  
شنیدم<sup>22</sup> ہمہ ہرچ رستم بگفت

540

545

550

1 VI- در رزم جویش در- 2 I- دوان 3 IV- نزدیک رسیدیم 4 I, IV- و 5 K, I, بازار- 6 IV- 7 I- 8 K, I, IV- راہ 9 IV- 10 K- اگر او 11 VI- 12 JI, VI- کہ گر زین- 13 K- 14 VI- پس 15 K- ژرف 16 I, IV, VI- کردم اکنون- 17 I- مر 18 K, I, VI- 19 IV- بدانش 20 K, I, VI- رای پدر- 21 I- ای 22 VI- 23 I- بود او بہریش



515 گر این<sup>1</sup> تپیزی<sup>2</sup> از مغز بیرون کنی  
 ز من هرچ خواهی تو<sup>4</sup> فرمان<sup>5</sup> کنم  
 مگر بند کز بند عاری بود  
 نبینند مرا زنده با بند کسی  
 ز تو پیشش بودند کنداوران  
 520 بپاسخ چنین گفتش<sup>9</sup> اسفندیار  
 همه راست گفتی نگفتی دروغ  
 ولیکن پشتوتن شناسد<sup>13</sup> که شاه  
 گر اکنون بیایم سوی خان تو  
 تو گردن بپیچی<sup>15</sup> ز فرمان شاه  
 525 دگر<sup>17</sup> آنک گر<sup>18</sup> با تو جنگ آورم<sup>19</sup>  
 فرامش کنم مهر نان و نمک  
 وگر سر بپیچم ز فرمان شاه  
 ترا آرزو گر چنین آمدست  
 که داند که فردا چه شاید<sup>22</sup> بدن  
 530 بدو گفت رستم که<sup>25</sup> ایدون کنم  
 بیک هفته نخچیر کردم همی  
 بهنگام خوردن مرا باز خوان

و اجتهدت فی إصلاح ذات-ب کینه- VI- خسته- J, K, <sup>3</sup> کینه- K, I, VI- <sup>2</sup> توگر- VI- <sup>1</sup>  
 7 оп. و- J <sup>8</sup> K, I, VI- ز دیدارت آرایش- I, IV- <sup>6</sup> پیمان- I- <sup>5</sup> خواهیت- I- <sup>4</sup> البین  
 б. оп.; Б — перевод б. отсутствует. <sup>9</sup> K, I, IV, VI- گفت- <sup>10</sup> K, I, IV, VI- از گوان-  
 14 K, I, شنیدست- VI- <sup>13</sup> نگیرد روانت- VI- <sup>12</sup> ز کژی- I- <sup>11</sup> [یلان- K کیمان- VI] جهان  
 یکی- IV- <sup>17</sup> بدان گیتی آتش بود پایگاه- IV- <sup>16</sup> نه پیچی- VI- <sup>15</sup> چون- IV, VI-  
 ز پایی نژاد- VI- نمک- IV- پیاکی نژاد اندر آریم شک- K- <sup>20</sup> آوریم- K- <sup>19</sup> من- VI- ما- K- <sup>18</sup>  
 21 I- вместо бб. 524-527 гаплография: اندر آرم بشک

تو گردن بپیچی ز فرمان شاه \* بدان گیتی آتش بود پایگاه  
 25 VI- بپاید- I, IV, VI- نشاید- K- <sup>24</sup> داستانهها- K, I, IV, VI- <sup>23</sup> خواهد- K, I, IV, VI- <sup>22</sup>  
 26 IV, VI- رزم- <sup>27</sup> K, I, IV, VI- بخوان- <sup>27</sup> تو با دودۀ خویش بنشین بخوان

<p>500</p> <p>وزین<sup>1</sup> بستگی من جگر<sup>2</sup> خستهام  نمانم که تا شب بمانی بماند  همه<sup>5</sup> از من انگار<sup>6</sup> ای پهلوان  ازان پس که<sup>8</sup> من تاج بر سر نهیم  نه<sup>10</sup> نزدیک دادار باشد گناه  چو تو<sup>13</sup> باز گردی بزابلستان  ز من نیز یابی بسی<sup>15</sup> خواسته  بدو گفت رستم که ای نامدار  که خرم کنم دل دیدار تو  دو گردن فرازیم پییر و جوان  بترسم که چشم بد آید همی  همی یابد اندر میان دیو<sup>23</sup> راه  یکی ننگ باشد مرا زین سخن  که چون تو سپهبد گزیده سری<sup>28</sup>  نیایی زمانی تو در<sup>30</sup> خان من</p>	<p>505</p> <p>بپیش تو اندر کمربستهام<sup>3</sup>  وگر بر تو<sup>4</sup> آید ز چیمزی گزند  بدی نیاید<sup>7</sup> از شاه روشن روان<sup>8</sup>  جهانرا بدست تو اندر نهیم  نه شرم آیدم<sup>11</sup> نیز از<sup>12</sup> روی شاه  بهنگام بشکوفه<sup>14</sup> گلستان  که گردد بر و<sup>16</sup> بومت آراسته<sup>17</sup>  همی جستم از داور<sup>18</sup> کردگار  کنون چون بدیدم<sup>19</sup> من آزار<sup>20</sup> تو  خردمند و بیدار<sup>21</sup> دو پهلوان<sup>22</sup>  سر از خواب خوش برگراید همی  دلت کژ<sup>24</sup> کند<sup>25</sup> از پی تاج<sup>26</sup> و گاه  که تا جاودان آن<sup>27</sup> نگردد کهن  سرافراز شیری و نام آوری<sup>29</sup>  نباشی<sup>31</sup> بدین مرز مهمان من<sup>32</sup></p>
<p>510</p>	<p>510</p>

فانه مهما رآک و: 498-500-66. B-3 ازین بستنت من روان- I, IV-2 بدین- K-1  
نه بر جانت- I, IV-4 قد أدخلت علیه مقیدا قرع سن الندم و تعثر فی ذیل الخجل  
بدی خود نیاید ز شه- K-8 نیاید بد از- IV-7 همین بر گمانی تو- I-6 همی- IV-5  
آید از تاج و- K, I-12 آیدت- IV-11 به- K-10 چو- I-9 خود بی گمان- I- بی گمان  
بیابی تو چندان- K, I, IV-15 و. Л, I, IV-доб. 14 دگر- IV- وگر- K, I-13 از [وز- I]  
و لم یمق فی القید الی اللیل و لا شک أنه لا: 506-500-66. B-17 و. Л-16 ز من  
ز- I-20 شنیدم- K, I-19 دادگر- K-18 یچئی منه شر و لا ینالک منه مکروه و ضیر  
B-22 перевод б. отсутствует. 22 بینا و- Л-21 کنون دیدم آن خوب گفتار- IV- گفتار  
K-28 جاودانه- IV-27 گشت خواهان تخت- K-26 بکرد- I-25 کم- IV-24 میان دو- I-23  
بیایی نیایی سوی- K- نباشی سوی- Л-30 کنداوری- K, I, IV-29 سزاهتری- I- سری افسری  
IV-514-512-66. B-490; оп., см. 491-514-66. VI-32 بیاشی- IV-31 خرامان بیایی تو در- IV  
ثم لذك إذا امتنعت من إجابتی و لم تحضر دعوتی جرّ ذلك علی عاراً یمقی أثره مدی الدهر

که دیدم ترا شاد و روشن روان  
 یلان جهان خاک<sup>1</sup> بودن ترا  
 یکی شاخ بیند که بر باشدش  
 بود ایمن از روزگار درشت  
 بگیتی بماند ترا یادگار<sup>4</sup>  
 سپهدار اسپافکن و<sup>6</sup> نره شیر<sup>7</sup>  
 جهاندار و بیدار و روشن روان  
 که باشم<sup>11</sup> بران آرزو کامگار  
 بیدار روشن کنی جان<sup>12</sup> من<sup>13</sup>  
 بکوشیم و با آن<sup>14</sup> بساییم دست  
 که ای از یلان جهان یادگار  
 همه<sup>17</sup> شهر<sup>18</sup> ایران بدو<sup>19</sup> شاد کام  
 گذشت از بر و<sup>21</sup> بوم وز جای تو<sup>22</sup>  
 نپیچم روان<sup>23</sup> آشکار و نهان  
 نه با نامداران این بوم جنگ  
 بران رو که فرمان دهد شهریار  
 نباشد ز بند شهنشاه ننگ  
 سراسر بدو باز گردد گناه

که یزدان سپاسی ای جهان پهلوان  
 سزاوار باشد ستودن ترا  
 خنک<sup>2</sup> آنک چون تو پسر باشدش  
 خنک آنک او را بود<sup>3</sup> چون تو پشت  
 خنک زال کشی بگذرد روزگار  
 دیدم<sup>5</sup> ترا یادم آمد زریز  
 بدو گفتم رستم که ای پهلوان  
 یکی آرزو دارم<sup>8</sup> از<sup>9</sup> شهریار<sup>10</sup>  
 خرامان بیایی سوی خان من  
 سزای تو گر نیست چیزی که هست  
 چنین پاسخ آوردش<sup>15</sup> اسفندیار  
 هرآنکس کجا<sup>16</sup> چون تو باشد بنام  
 نشاید گذر کردن از رای تو<sup>20</sup>  
 ولیکن ز فرمان شاه جهان  
 بزابل نفرمود ما را درنگ  
 تو آن کن که بر یابی<sup>24</sup> از روزگار  
 تو خود بند بر پای نه بی درنگ  
 ترا چون برم بسته نزدیک شاه

485

490

495

<sup>1</sup> I — یلانرا همه بنده  
<sup>2</sup> IV — خوشا  
<sup>3</sup> K, I, IV, VI — باشد ورا  
<sup>4</sup> K, I, VI — б. оп.  
<sup>5</sup> I, IV — چو دیدم  
<sup>6</sup> I, IV, VI — و оп.  
<sup>7</sup> IV — شیرگیر Б — бб. 482—487:  
<sup>8</sup> K, I, VI — خواهم  
<sup>9</sup> I — ای  
<sup>10</sup> K, I, IV, VI —  
<sup>11</sup> Л — نامدار  
<sup>12</sup> VI — مرز مهمان  
<sup>13</sup> I — б. оп.  
<sup>14</sup> IV — او  
<sup>15</sup> K — آورد  
<sup>16</sup> K, I, IV — که او  
<sup>17</sup> I — ازو  
<sup>18</sup> IV — مرز  
<sup>19</sup> I — بود  
<sup>20</sup> K, I, IV, VI —  
<sup>21</sup> Л — و оп.  
<sup>22</sup> K — او  
<sup>23</sup> K — ای  
<sup>24</sup> I — همی  
 491—493 отсутствует; вместо б. 494: لست أخرج عما حدّه لی الملک  
 برتجایی

بديدار هر دو گرفتند شتاب<sup>1</sup>  
 پياده شد و<sup>4</sup> داد يـل را درود  
 همي خواستم تا بود رهنمـاي  
 چنين تن درست آيد و<sup>7</sup> با<sup>8</sup> سپاه  
 همي<sup>11</sup> در سخن<sup>12</sup> راي فرخ نهيـم<sup>13</sup>  
 خرد زين سخن رهنمـاي منست  
 نگردم<sup>15</sup> بهر کار<sup>16</sup> گرد دروغ  
 بديـن تازه رويي نگرديدمي<sup>19</sup>  
 مـران<sup>20</sup> تاجدار جهان<sup>21</sup> بخشرا  
 بنـبالا و فـرت<sup>22</sup> بنـازد پدر  
 پرستند<sup>24</sup> بيدار بخت ترا  
 بچويد سرش<sup>27</sup> اندر آيد بگرد  
 دل بدسگالان<sup>29</sup> بدو نهيـم باد  
 شبان سياه بر تو نوروز<sup>30</sup> باد<sup>31</sup>  
 فرود آمد از باره<sup>32</sup> نامدار<sup>33</sup>  
 چو خشنود شد<sup>34</sup> آفرين برگرفت

چنين تا رسيدند نزديک آب  
 تهمتن ز خشک<sup>2</sup> اندر آمد برود<sup>3</sup>  
 پس از آفرين گفت<sup>5</sup> کز يک خدای  
 که با نامداران بديـن<sup>6</sup> جايگاه  
 نشينيم يکجاي و<sup>9</sup> پاسخ دهيم<sup>10</sup>  
 چنان دان که يزدان گواي منست  
 که من زين سخنها نچويم<sup>14</sup> فروغ  
 که روی سپاوش<sup>17</sup> گر<sup>18</sup> دیدمی  
 نمائی همی جز سپاوخشرا  
 خنک شاه کو چون تو دارد پسر  
 خنک<sup>23</sup> شهر ايران که تخت ترا  
 درم گردد<sup>25</sup> آنکس که با تو<sup>26</sup> نبرد  
 همه دشمنان از تو پر<sup>28</sup> بيم باد  
 همه ساله بخت تو پيروز باد  
 چو بشنيد گفتارش اسفنديار  
 گو<sup>34</sup> پيلتـن را<sup>35</sup> بمر درگرفت

470

475

480

فحاض B فرود IV—<sup>3</sup> رخش IV—<sup>2</sup> K, I, VI—<sup>1</sup> б. оп.; B—перевод б. отсутствует.  
 که تا I— که تو نامور اندرين K—<sup>6</sup> بسی آفرين کرد K—<sup>5</sup> همي I, IV—<sup>4</sup> رستم الماء  
 K—<sup>9</sup> آمدم پی VI—<sup>8</sup> آمده I آمدی IV—<sup>7</sup> K که با نامدار اندرين VI—<sup>6</sup> آمدی اندرين  
 ورا در جهان VI—<sup>12</sup> همه IV—<sup>11</sup> همان K—<sup>11</sup> نشينيم و گفتار فرخ نهيـم I, IV—<sup>10</sup> б. оп.  
 آن آری الشهباز قداما علی حتی: 470—469. B—<sup>66</sup> وزن پس همه نیک پاسخ دهيم I—<sup>13</sup>  
 سپاوخش K—<sup>17</sup> جای I, VI—<sup>16</sup> نگردد VI—<sup>15</sup> نگيرم I, IV—<sup>14</sup> آجالسه و آفاوضه  
 خوشا IV—<sup>23</sup> چهرت I—<sup>22</sup> نکو I—<sup>21</sup> مرا I—<sup>20</sup> نغنديدمی I—<sup>19</sup> اگر K, I, IV, VI—<sup>18</sup>  
 درم بخت آن کز تو I, IV—<sup>26</sup> بخت K, VI—<sup>25</sup> پرستنده VI—<sup>24</sup> نه پيـنند IV—<sup>24</sup> پيـنند I—<sup>24</sup>  
 K—<sup>30</sup> بدسگالت I, IV—<sup>29</sup> در K—<sup>28</sup> ز تخت و ز بخت I, IV—<sup>27</sup> ز تخت VI—<sup>27</sup> K چويد  
 تن I, IV—<sup>34</sup> K, I, IV—<sup>34</sup> راهوار I, IV—<sup>33</sup> مرکب K—<sup>32</sup> 66. 478—479. VI—<sup>31</sup> چون روز  
 گشت VI—<sup>36</sup> فراوان برو IV—<sup>36</sup> فراوان ستود I—<sup>36</sup> پيلوارش I, IV—<sup>35</sup> بر VI—

بدو گفت چون رستم پیوستن  
 دل شایر دارد تن ژنده پیل  
 بیامد کنون تا لب هیرمند  
 بدیدار شاه آمدستش نیاز  
 ز بهمن برآشفقت اسفندیار 455  
 بدو گفت کنز مردم سرفراز  
 وگر<sup>5</sup> کودکانرا<sup>6</sup> بکاری<sup>7</sup> بززرگ  
 تو گردنکشانرا<sup>10</sup> کجا دیده‌ای  
 که<sup>12</sup> رستم همی پیل جنگی کنی  
 چنین گفت پس با پیشو تن برآز  
 جوانی همی سازد از خویشتن 460  
 ندیده بود کسی<sup>1</sup> بهر<sup>2</sup> انجمن  
 نهنگان<sup>3</sup> برآرد ز دریای نیل  
 اسی جوشن و خود و<sup>4</sup> گرز و کمنند  
 ندانم چه دارد همی با تو راز  
 ورا بر سر انجمن کرد خوار  
 نزدیک که با زن نشینند برآز  
 فرستی<sup>8</sup> نباشد<sup>9</sup> دلیر و سترگ  
 که آواز روباه بشنیده‌ای<sup>11</sup>  
 دل نامور<sup>13</sup> انجمن بشکنی  
 که این<sup>14</sup> شیر رزم‌آور<sup>15</sup> جنگ<sup>16</sup> ساز<sup>17</sup>  
 ز سالش همانا نیامد<sup>18</sup> شکن

۱۱

بفرمود کاسپ سیه زین کنی<sup>19</sup>  
 پس از لشکر نامور صد سوار<sup>22</sup>  
 بیامد دمان تا لب هیرمند  
 ازین سو خروشنی برآورد رخشی 465  
 ببالای او<sup>20</sup> زین زین کنی<sup>21</sup>  
 برفتند با فرخ اسفندیار  
 بفتراک بر گرد کرده کمنند<sup>23</sup>  
 وزان<sup>24</sup> روی<sup>25</sup> اسپ یل<sup>26</sup> تاج بخش

نهنگی—I, VI—K<sup>3</sup> نمیند کسی نیز در [بر—K]<sup>2</sup> K, I, VI—<sup>1</sup> IV—کش  
 بکار—VI<sup>7</sup> کودکی را—IV<sup>6</sup> دگر—K, I, IV<sup>5</sup> نه جوشن نه خود و نه—K, I, IV, VI<sup>4</sup>  
 که—I, IV<sup>11</sup> شیر زیانرا—IV گردان جنگی—K<sup>10</sup> نباشی—K<sup>9</sup> فرستد—I, IV, VI<sup>8</sup>  
 ای—I, IV<sup>14</sup> نامدار—K, VI<sup>13</sup> ز—K, I, IV, VI<sup>12</sup> نشنیده—VI رستم بهردی پسندیده  
 فصاح اسفندیار علیه و: 66. 455—460 B<sup>17</sup> رزم—K, I, IV, VI<sup>16</sup> جنگ آور—K, I, IV, VI<sup>15</sup>  
 کنند—VI<sup>19</sup> نیامد همانا—I, IV<sup>18</sup> لم یعجبه و صفه لرستم بمحضر ممن حضر من الغوم  
 و استصحاب مائة—B هزار—I, VI<sup>22</sup> I—6. стоит после 6. 463. VI—کنند<sup>21</sup> ببالاش بر—I<sup>20</sup>  
 IV—دوب: و سار حتی وصل الى شاطئ النهر—B. I—6. op.;<sup>23</sup> فارسی  
 خروشان همی رفت اسفندیار \* چنین تا بیامد بر نامدار  
 گو—K<sup>26</sup> سوی—I, IV<sup>25</sup> دگر—I<sup>24</sup>

ز یـاقوت و زر آورم افسـرش  
 نه برگـستوان و نه گوپـال و تیغ  
 نیـاشد مرا روز با او سپـید<sup>2</sup>  
 سر ژنده پـیل اندرآرد<sup>4</sup> بـند<sup>5</sup>  
 نجوید کسی رزم کشی نیـست کین  
 برآی<sup>7</sup> و بـمردی یکی<sup>8</sup> نامدار<sup>9</sup>  
 ندیدد او ز ما هیچ کردار بد  
 وزان روی رستم برافراخت<sup>10</sup> یال  
 سرش تیز<sup>11</sup> گشته ز بیم گزند  
 همی بود تا بهمـن آرد<sup>14</sup> درود  
 همی بود پیش پدر بر پـای  
 که<sup>15</sup> پاسخ چه کرد آن یل نامدار<sup>16</sup>  
 بگفت آنچ بشنیده بد<sup>17</sup> در بدر<sup>18</sup>  
 پس از گاه گفتار او<sup>20</sup> کرد یاد  
 همان<sup>21</sup> نیز<sup>22</sup> نادیده اندر نهفت  
 اگر نیـکویی بـینم<sup>1</sup> اندر سرش  
 ندارم ازو گنج و گوهر دریغ  
 و گـر باز گرداندم نامـید  
 تو دانی که آن<sup>3</sup> تاب داده کمند  
 زواره بدو گفت منـدیش ازین  
 ندانم بگـیتی چو اسفندیار<sup>6</sup>  
 نیـباید ز مرد خرد کار بد  
 زواره بیـامد بنزدیک زال  
 بیامد دمان تا لب هیـرمند  
 عنانرا گران کرد بر<sup>12</sup> پیش رود<sup>13</sup>  
 چو بهمـن بیامد بـپرده سرای  
 بپرسید ازو فرخ اسفندیار  
 چو بشنید بنشست پیش پدر  
 نخستین درودش<sup>19</sup> ز رستم بداد  
 همه دیده پیش پدر باز گفت

پیلان در آرد— I, IV— آرم— K<sup>4</sup> که از— VI— کزان— K<sup>3</sup> سفید— IV, VI<sup>2</sup> ببند— VI<sup>1</sup>

و إن ردنی و لم یجب دعوتی ما یکون یومی 66. 438—439. B— پیلان نیابد گزند— VI<sup>5</sup>  
 یکی شهریار— I, IV<sup>7</sup> معه بالنیر المضئ. ثم لا یخفی أن الغلبة لمن تكون  
 خیره— K, I, IV<sup>11</sup> برافراشت— VI<sup>10</sup> چو اسفندیار— I, IV<sup>9</sup> چو او— K<sup>8</sup> بزور— VI  
 چه— I, IV<sup>15</sup> همی داد بر پاک یزدان— I, IV<sup>14</sup> زود— VI<sup>13</sup> در— VI<sup>12</sup> تیره— VI  
 فرود آمد از باره نامدار— IV [بشنودی— K] از پهلوان سوار— I, VI<sup>16</sup> K,  
 см. б. 480, IV— доб. (см. б. 481):

گو پیلتن را بمر درگرفت \* چو خشنود شد آفرین درگرفت  
 IV— доб.: سر بسر— VI<sup>18</sup> بشنید ازو— I, IV, VI<sup>17</sup> K,

زبان برگشاد آن دلیر جوان \* ز گفتار و کردار آن پهلوان  
 همی— K<sup>21</sup> پس از گاه ز رستم همی— I, IV ز پیغام و پاسخ همی— K, VI<sup>20</sup> پیامش— I<sup>19</sup>

روز— VI<sup>22</sup>

بدیدار خسرو نیاز آیدت  
 خرامان بیایم بنزدیک شاه  
 ببوسم سر<sup>5</sup> و پای و چشم ورا  
 که پایم<sup>7</sup> چرا کرد باید ببنده<sup>8</sup>  
 بگویشی پیرمایه<sup>11</sup> اسفندیار

چو هنگام رفتن فراز آیدت  
 عنان با<sup>1</sup> عنان تو<sup>2</sup> بندم<sup>3</sup> براه  
 بیپوشی کنم نرم<sup>4</sup> چشم ورا  
 بپوسم ز بیدار<sup>6</sup> شاه بلند  
 همه<sup>9</sup> هرچ گفتم ترا<sup>10</sup> یاد دار

425

۱۰

روان گشت<sup>13</sup> با موید پاکتن<sup>14</sup>  
 زواره فرامرز را پیش خواند  
 بنزد مه کابلستان<sup>17</sup> شوید<sup>16</sup>  
 جهانرا یکی خواستار آمدست  
 برو<sup>19</sup> جامه<sup>20</sup> خسرو آیین نهید<sup>21</sup>  
 ازان نیز پیرمایه<sup>23</sup> پایگاه<sup>23</sup>  
 خورشهای خوب از پی<sup>25</sup> پرورش  
 پر از کینه و رزمخواه آمدست  
 نیندیشد<sup>28</sup> از جنگ یک دشت شیر  
 بنیکی بود<sup>29</sup> هر کسی را امید

ز رستم چو بشنید بهمن سخن<sup>12</sup>  
 تهمتن زمانی برهبر<sup>15</sup> بماند  
 کز ایدر بنزدیک دستان شوید<sup>16</sup>  
 بگویند کاسفندیار آمدست  
 بایوانها<sup>18</sup> تخت زرین نهید  
 چنان هم که<sup>22</sup> هنگام کاوس شاه  
 بسازید چیزی که باید<sup>24</sup> خورش  
 که نزدیک ما پور شاه آمدست  
 گوی<sup>26</sup> نامدارست و شاهی<sup>27</sup> دلیر  
 شوم پیش او گر پذیرد نوید

430

435

VI - دور - K<sup>4</sup> پیچم - I, VI<sup>3</sup> عنانت نه - I, VI<sup>2</sup> عنانت به - K<sup>2</sup> از - I, VI<sup>1</sup>  
 لم أفارقك: 424-421 - B<sup>8</sup> دستم - IV<sup>7</sup> بیداد - I, IV<sup>6</sup> پیروز - K<sup>6</sup> سو - I<sup>5</sup> حرب (?)  
 و أسیر فی خدمة ركبک حتی نصیر معا الی حضرة الملک کشتناسب فأعذر الیه و أسنسل  
 کنون - I<sup>9</sup> ما فی قلبه من سخیمة و أقبل رأسه و رجله و أتلطف - حتی یقبل معذرتی  
 همی راند - K<sup>13</sup> I, VI<sup>13</sup> برفت - K<sup>12</sup> I, VI<sup>12</sup> بگو پیش پیرمایه - K<sup>11</sup> I, IV<sup>11</sup> همه - I, IV<sup>10</sup>  
 زاولستان - I<sup>17</sup> روید - K<sup>16</sup> I, VI<sup>16</sup> برهبر - I, VI<sup>15</sup> برهبر زمانی - K<sup>15</sup> تفت - K<sup>14</sup> I, VI<sup>14</sup>  
 خسروی گسترید - I<sup>21</sup> جامها - K<sup>20</sup> بدو - I, IV<sup>19</sup> بایوان درون - K<sup>18</sup> زابلستان - IV<sup>18</sup>  
 باشد - I, IV<sup>24</sup> جایگاه - K<sup>23</sup> همچو - I, IV<sup>22</sup> و ابسطوا المفارش الخسروانیة - B<sup>22</sup>  
 شاه - VI<sup>27</sup> یکی - VI<sup>26</sup> گو - IV<sup>26</sup> نباید که ماند ازو - I<sup>25</sup> نباید که کم آید از - K<sup>25</sup> VI<sup>25</sup>  
 دهم - I<sup>29</sup> نه اندیشد - K<sup>28</sup>

بززرگان بآتشش<sup>1</sup> نیابند<sup>2</sup> راه  
 همان تابش مهر<sup>4</sup> نتوان زهفت  
 تو بر راه من بر<sup>6</sup> ستیزه مریز  
 ندیدست کسی بند بر پای من  
 تو آن کن که از پادشاهان<sup>10</sup> سزاست  
 بمردی ز دل دور کن خشم و کین  
 بدل خرمی دار و بگذر<sup>12</sup> رود  
 گرامی کن ایوان مارا<sup>14</sup> بسور  
 چنان چون بدم کهتر<sup>15</sup> کیقباد  
 چو آیی بایوان<sup>16</sup> من با<sup>17</sup> سپاه  
 برآساید<sup>19</sup> از رنج مرد و ستور  
 همه دشت نخچیر و مرغ اندر آب  
 بیمینم ز تو<sup>21</sup> زور مردان<sup>22</sup> جنگ  
 چو خواهی که لشکر بایران بری  
 گشایم در گنجهای کهن  
 به پیش تو آرم همه هرچ هست  
 بخواه<sup>26</sup> آنچه خواهی و دیگر ببخش  
 درم ده سپهرا و تندی مکن

ز دریا<sup>3</sup> گذر نیست بی آشنای  
 نه روبه توان کرد با شیر جفت<sup>5</sup>  
 که من خود یکی مایهام در<sup>7</sup> ستیز  
 نه بگرفت پیل<sup>8</sup> ژیان جای من<sup>9</sup>  
 مگرد از پی آنک آن نارواست<sup>11</sup>  
 جهانرا بچشم جوانی مبین  
 ترا باد<sup>13</sup> از پاک یزدان درود  
 مباش از پرستنده خویش دور  
 کنون از تو دارم دل و مغز شاد  
 همایدر بشادی بماشی<sup>18</sup> دو ماه  
 دل دشمنان گردد از رشک کور  
 اگر دیر مادی بگیری<sup>20</sup> شتاب  
 بشمشیر شیر افگنی<sup>23</sup> گر پلنگ<sup>24</sup>  
 بنزدیک شاه دلیران بری  
 که ایدر فگندم بشمشیر بن  
 که من<sup>25</sup> گرد کردم بنیروی دست  
 مکن بر دل ما چنین روز<sup>27</sup> دخش<sup>28</sup>  
 چو خوبی<sup>29</sup> بیابی<sup>30</sup> نژندی<sup>31</sup> مکن

ماه— K, I, VI<sup>4</sup> پدریا— I, IV<sup>3</sup> نسازند— IV<sup>2</sup> بر آتش— I, IV, VI<sup>1</sup> K  
 و لم یر أحد: 406. B—6. شیر— I, IV<sup>8</sup> پر— IV<sup>7</sup> من در— VI<sup>6</sup> B—6. не переведен.  
 مدار [مکن—VI] آزا [ایچ—با—I] دیو— K, I, VI<sup>11</sup> پادشاهی— K, VI<sup>10</sup> رجلی فی القید  
 — J<sup>15</sup> این خاندۀ ما— I, IV<sup>14</sup> آید— K, VI<sup>13</sup> بگذار— I<sup>12</sup> [نیز—K] بر دست راست  
 بنزدیک— K, I, IV, VI<sup>16</sup> حتی اصیر لک عبدا کما کنت لکیقباد من قبل— B<sup>15</sup> کهتر  
 بیمینی دل و— I<sup>21</sup> نگیری— IV<sup>20</sup> بیاساید— I<sup>19</sup> بماشی بشادی— I, IV<sup>18</sup> بی— I<sup>17</sup>  
 با شیر جویند جنگ— I<sup>24</sup> یا— K, IV, VI<sup>23</sup> زور و مردی و— IV<sup>22</sup> روز میدان و— K<sup>22</sup>  
 IV— رخشی— J, K, I<sup>28</sup> دور— VI<sup>27</sup> بدار— I, IV<sup>26</sup> کچا— I, IV<sup>25</sup> (нет рифмы).  
 نیابی— VI<sup>30</sup> خوشی— K, I, IV, VI<sup>29</sup> (متن تصحیح قیاسی—رداکتور) بخش— VI<sup>28</sup> (؟) غشی  
 فتحت لک أبواب الغزائن التي ملأتها بعد السيف و أبحتک إياها: 416—420. B—66.<sup>31</sup>



که اکنون بتو<sup>1</sup> دل بیاراستم  
 بزرگی و گردی<sup>3</sup> و مهر ترا  
 بیاد شهنشاه گیریم جام<sup>5</sup>  
 بخواهشگری<sup>7</sup> تیز<sup>8</sup> بشتافتیم<sup>9</sup>  
 ز تو بشنوم هرچ<sup>12</sup> فرمود شاه  
 ز کیخسرو آغاز تا کیقباد  
 ننگه کن بکردار و آزار<sup>15</sup> من  
 همان<sup>17</sup> رنجهایی<sup>18</sup> که من برده‌ام<sup>19</sup>  
 از امروز تا روز پیشی<sup>20</sup> زمان<sup>21</sup>  
 که از<sup>22</sup> شاه ایران گزند آیدم  
 چو بیند بدودر نماید بسی  
 ز گیتی برافرازم آواز خویش  
 بیاویز پایم<sup>24</sup> بچرم پلنگ  
 بیستم فگنده<sup>26</sup> بدریای نیل  
 ازان پس<sup>29</sup> سر من<sup>30</sup> بیاید برید<sup>31</sup>  
 بیدهها دل<sup>32</sup> دیو رنجور دار  
 بمردی مکن بادرا در قفس

ز یزدان همی آرزو خواستم  
 که بینم<sup>2</sup> پسندیده چهر ترا  
 نشینیم بایکدگر<sup>4</sup> شادکام  
 کنون آنچ جستیم<sup>6</sup> همه یافتیم  
 بپیش تو آیم کنون<sup>10</sup> بی<sup>11</sup> سپاه  
 بیارم برت عهد شاهان داد  
 کنون شهریارا<sup>18</sup> تو در<sup>14</sup> کار من  
 گر آن<sup>16</sup> نیکوینها که من کرده‌ام  
 پرستیدن شهریاران همان  
 چو پاداش آن رنج بند آیدم  
 همان به که گیتی نمیند کسی  
 بیایم بگویم همه راز خویش  
 بمازو بیندم<sup>23</sup> یکی پالنگ  
 ازان سان<sup>25</sup> که من گردن زنده پیل  
 چو<sup>27</sup> از من گناهی بیاید<sup>28</sup> پدید  
 سخنه‌های ناخوش ز من دور دار  
 مگوی آنچ هرگز نگفتست کس

390

395

400

<sup>1</sup> K, I, VI—بدو <sup>2</sup> K, I, IV, VI—دیدم <sup>3</sup> I—مردی <sup>4</sup> K, I, IV—یک با دگر <sup>5</sup> I, IV, VI—  
 VI—б. стоит после б. 389. <sup>6</sup> I, IV—دیدم <sup>7</sup> K—همی <sup>8</sup> I, IV—پیش <sup>9</sup> VI—  
 обратный порядок мисра. <sup>10</sup> I, IV—همی <sup>11</sup> VI—با <sup>12</sup> K, I, IV, VI—آنچه <sup>13</sup> K, I, IV,  
 VI—<sup>14</sup> K—<sup>15</sup> K, VI—بازار <sup>16</sup> K—<sup>17</sup> I—همین <sup>18</sup> K, VI—غمها <sup>19</sup> K, I, IV, VI—  
 خورده‌ام <sup>20</sup> K, IV—پیشین <sup>21</sup> VI—<sup>22</sup> K, I, IV, VI—<sup>23</sup> K, I, IV, VI—  
 بیاورم <sup>24</sup> K—<sup>25</sup> K, I, VI—<sup>26</sup> K, I, IV, VI—<sup>27</sup> K—<sup>28</sup> K, I, IV, VI—  
 بیاورد <sup>29</sup> K, I, IV, VI—<sup>30</sup> K, VI—<sup>31</sup> Б—б. 400: <sup>32</sup> IV—تن

نشستند بر باره هر دو سوار  
 370 بدادش یکایک درود و<sup>1</sup> پیام  
 همی راند بهمن بر نامدار  
 از اسفندیار آن ییل نیک نام<sup>2</sup>

## ۹

چو بهش نپید رستم ز بهمن<sup>3</sup> سخن  
 چنین گفت کآری<sup>5</sup> شنیدم پیام  
 ز من پاسخ این بر باسفندیار  
 هرآنکس که دارد روانش خرد  
 375 چو مردی<sup>6</sup> و پیروزی و خواسته  
 بزگرگی و گردی<sup>7</sup> و نام بلند  
 بگیتی بران سان که اکنون توپی  
 بهباشیم بر داد و<sup>10</sup> یزدان پرست  
 سخن هرچ برگفتنش روی نیست  
 380 وگر<sup>13</sup> جان تو بسپرد راه آز  
 چو مهتر سراید سخن سخنه<sup>15</sup> به  
 ز گفتارت آنکه<sup>17</sup> بدی<sup>18</sup> بنده شاد  
 بهمردی<sup>20</sup> و گردی<sup>21</sup> و رای و خرد  
 پدیدست<sup>23</sup> نامت بهندوستان  
 385 ازان پندها داشتیم من سپاس

۱ K, I, IV, VI — بهمن ز رستم — ۳ K شادکام — I, IV, VI ۲ به بهمن — IV به رستم — I ۴  
 (метр нарушен). ۵ K, I — آری — IV آری — ۶ Л — چنین که آری — ۷ K, I — فامتلاً دماغه فکرأ — B مغز مرد  
 بگیرییم — K ۱۱ همواره — IV ۱۰ دلت — I, IV ۹ دارد — I, IV, VI ۸ مردی — VI ۷ بمردی  
 گفتار و کردار — K ۱۶ گفته — I, IV ۱۵ شود از پی — L ۱۴ اگر — K, I, IV, VI ۱۳ بدانرا — K ۱۲  
 ز مردی — K ۲۰ گوید — K ۱۹ شدی — I, IV ۱۸ آنکس — K, I, IV, VI ۱۷ بدگوی — IV  
 ۲۵ I, بهند — I ۲۴ ندیدست — VI چو پیداست — K, I, IV ۲۳ فرهنگ — K, I ۲۱  
 حق شناس — IV ۲۷ در شب — I ۲۶ سنایش — IV

برادرش را نیز با خود<sup>1</sup> نشانند  
 دگر<sup>4</sup> گور بنهاد در پیش خویش<sup>5</sup>  
 نمک برپراگند و بمبرد<sup>7</sup> و خورد  
 همی خورد بهمن ز گور اندکی  
 بخندید رستم بدو گفت شاه  
 خورش چون بدین گونه داری بخوان  
 چگونگی زدی<sup>14</sup> نیزه در کارزار  
 بدو گفت بهمن<sup>15</sup> که خسرو<sup>16</sup> نژاد  
 خورش کم بود کوشش و<sup>18</sup> جنگ بیش  
 بخندید رستم با آواز گفت  
 یکی جام زرین پر از باده کرد  
 دگر جام بر دست بهمن نهاد  
 بترسید بهمن ز جام نمید  
 بدو گفت کای بچۀ شهریار  
 ازو بستند آن جام بهمن<sup>25</sup> بچنگ<sup>26</sup>  
 همی ماند از رستم اندر<sup>30</sup> شگفت

وزان نامداران کسانرا<sup>2</sup> نخواند<sup>3</sup>  
 که هر بار گوری بدی خوردنیش<sup>6</sup>  
 نظاره بروبر<sup>8</sup> سرافراز مرد  
 نبد خوردنش زان<sup>9</sup> او ده<sup>10</sup> یکی  
 ز بهر خورش دارد این پیشگاه<sup>11</sup>  
 چرا رفتی اندر<sup>12</sup> دم<sup>13</sup> هفتخوان  
 چو خوردن چنین داری ای شهریار  
 سخن گوی و<sup>17</sup> بسیمارخواره مباد  
 بکف برنهمیم آن زمان جان خویش  
 که مردی نشاید<sup>19</sup> ز مردان<sup>20</sup> نهفت<sup>21</sup>  
 وزو یی<sup>22</sup> مردان آزاده کرد  
 که برگیر ازان کس که خواهی تو یاد<sup>23</sup>  
 زواره نخستین دمی درکشید  
 بتو شاد بادا می و میگسار<sup>24</sup>  
 دل آزار<sup>27</sup> کرده بدان<sup>28</sup> می درنگ<sup>29</sup>  
 ازان خوردن و یال و بازوی<sup>31</sup> و گفت

доб.: IV— نمازد— VI— بخواند— IV—<sup>3</sup> بسی را— IV— کسی را— I, VI—<sup>2</sup> او— I, IV, VI—<sup>1</sup>

زواره فرامرز چون پیل مست \* همان نامداران یزدان پرست  
 LI—6. оп.; B— کجا بود خوردش یکی گور بیش— IV—<sup>6</sup> (нет рифмы). خودش— K—<sup>5</sup> یکی— IV—<sup>4</sup>  
 بدرد— IV—<sup>7</sup> K, IV,<sup>8</sup> و الآخر بین یدی رستم و کن رستم یاکل کل مّرة وحدة حمار وحش  
 بیش دارد سپاه— I—<sup>11</sup> صد— K, I, IV, VI—<sup>10</sup> پیش— I, IV—<sup>9</sup> آن— VI—  
 بهمن— VI—<sup>16</sup> خسرو— VI—<sup>15</sup> زنی— K, I, IV, VI—<sup>14</sup> ره— I, IV, VI—<sup>13</sup> چگونه شدی بر  
 ز مردان نشاید— I, IV, VI—<sup>20</sup> نباشد— K—<sup>19</sup> و— K, I, IV, VI—<sup>18</sup> оп. و— IV—<sup>17</sup>  
 I, IV—<sup>21</sup> доб.:

یکی جام می خواست از میگسار \* که کشتنی نکردی بروبر گذار  
 K, I, IV—<sup>26</sup> پر می— LI—<sup>25</sup> می خوشگوار— K—<sup>24</sup> بباد— LI—<sup>23</sup> ازو نام— LI—<sup>22</sup>  
 بهمن ازو در— LI, K—<sup>30</sup> میخواره بد تنک— K, I, IV—<sup>29</sup> پر از— LI—<sup>28</sup> آرام— I, IV—<sup>27</sup>  
 بالا— VI— بازو— K, I, IV—<sup>31</sup>

ور ایدونک<sup>1</sup> او<sup>2</sup> بهتر آید بچنگ  
 نشست از بر باره بادپای 335  
 بگفت آن شگفتی بموید<sup>4</sup> که دید  
 چو<sup>5</sup> آمد بنزدیک نخچییرگاه  
 بموید چنین گفت کین مرد کیست  
 پندیره شدش با زواره بهم  
 پیاده شد از باره<sup>8</sup> بهمین چو دود 340  
 بدو گفت رستم که تا نام خویش  
 بدو<sup>13</sup> گفت من پور اسفندیار  
 ورا پهلوان زود در بر گرفت  
 برفتند هر دو بجای نشست  
 چو بنشست بهمین بدادش درود 345  
 ازان پس چنین گفت کاسفندیار  
 سراپرده زد بر لب هیرمنند  
 پیامی رسانم ز اسفندیار  
 چنین گفت رستم که فرمان<sup>23</sup> شاه  
 خوریم آنچه<sup>25</sup> داریم چیزی نخست 350  
 بگسترد بر سفره بر نان نرم  
 چو<sup>27</sup> دستارخوان<sup>28</sup> پیشی بهمین نهاد

بگیرد همه شهر - K, VI<sup>3</sup> گر ایدونک زو - VI<sup>2</sup> گر ایدون کز - K<sup>1</sup>  
 تهمتن بدیدش هم‌انگه - K, I, VI<sup>6</sup> بر - VI<sup>5</sup> بموید بگفت آن شگفتی - IV<sup>4</sup> ایران  
 به [ز - I] نخچیر هر کس که - K, I, VI<sup>8</sup> فتوجه نحوه فلما راه رستم: 338-315-66 - B<sup>7</sup>  
 نیام ز تو - K<sup>12</sup> نمود - K, I, VI<sup>11</sup> و - IV<sup>10</sup> بپرسیدنش - K, VI<sup>10</sup> اسپ - K, I, VI<sup>9</sup>  
 مهترپرست - K, I, VI<sup>16</sup> پور اسفندیار - VI<sup>15</sup> سر خسروان - JI<sup>14</sup> چنین - I, IV<sup>13</sup>  
 348. см. б. 348. اگر بشنود پهلوان سوار - IV<sup>20</sup> بر - I<sup>19</sup> هر که بود - IV<sup>18</sup> و - JI<sup>17</sup>  
 346. см. б. 346. چو آتش برفت از در شهریار - IV<sup>22</sup> فیروز - I<sup>21</sup> پیروز - K, IV, VI<sup>21</sup>  
 قد تعب - B برنجید [و - I, IV] زین سان بپیمود راه - K, I, IV, VI<sup>24</sup> فرزندان - I, IV, VI<sup>24</sup>  
 پرستنده - I, IV, VI<sup>28</sup> ب - K<sup>27</sup> بر آورد - VI<sup>26</sup> آنکه - VI<sup>25</sup> ابن الملک من مکان بعید  
 همی - K, I, VI<sup>29</sup> خوان

بدیدد آن بر<sup>3</sup> پهلوان سپاه<sup>4</sup>  
 بر او نشسته بسی<sup>5</sup> رهنمون<sup>6</sup>  
 نهاده بر خویش گوپال و رخت<sup>7</sup>  
 پرستنده بر پای پیشش پسر  
 درخت و گیاه بود و هم جویدار  
 ویا آفتاب سپیده دمست<sup>10</sup>  
 نه از نامداران<sup>11</sup> پیشی<sup>12</sup> شنید  
 نتابد<sup>14</sup> بپس چد سر از کارزار  
 دل زال و رودابه<sup>15</sup> پیچان<sup>16</sup> کنم  
 فروهشمت زان کوهسار بلند  
 خروشیدن<sup>19</sup> سنگ خارا شنید  
 یکی سنگ غلتمان شد از کوهسار<sup>21</sup>  
 زواره همی کرد زین گونه شور  
 ز گردش بر<sup>23</sup> کوه تارک شد  
 زواره برو آفرین کرد و پور  
 چو دید<sup>25</sup> آن بزرگی و کردار<sup>26</sup> اوی  
 کند با چنین نامور کارزار  
 همان به که با او<sup>27</sup> مدارا کند

نگه کرد بهمن<sup>1</sup> بنخچیرگاه<sup>2</sup>  
 درختی گرفته بچنگ اندرون  
 یکی نزه گوری زده بر درخت  
 یکی جام پر می بدست دگر  
 همی گشت رخش اندران<sup>8</sup> مرغزار  
 بدل<sup>9</sup> گفت بهمن که این رستمست  
 بگیتی کسی مرد ازین سان ندید  
 بترسم که با او<sup>13</sup> یل اسفندیار  
 من این را بیک سنگ بیجان کنم  
 یکی سنگ زان کوه خارا<sup>17</sup> بکنند  
 ز<sup>18</sup> بنخچیرگاهش زواره بدید  
 خروشید کای مهتر نامدار<sup>20</sup>  
 بچنید<sup>22</sup> رستم نه بنهاد گور  
 همی بود تا سنگ نزدیک شد  
 بزد پاشنه سنگ بنداخت<sup>24</sup> دور  
 غمی شد دل بهمن از کار اوی  
 همی گفت گر فرخ اسفندیار  
 تن خویش در جنگ رسوا کند

320

325

330

بر و K<sup>3</sup> بران کوه رفت و نگه کرد راه IV<sup>2</sup> ازان سر VI<sup>1</sup> کرد از آنجا K<sup>1</sup>

I<sup>4</sup> — вместо бб. 314—316 (гаплография):

بانگشمت بنمود بنخچیرگاه \* بدیدد آن بر پهلوان سپاه

که در چنگ او پتر موری نسخت I<sup>7</sup> یکی مرد همچون که بیستون IV<sup>1</sup>, I<sup>6</sup> یکی VI<sup>1</sup>, K<sup>6</sup>

(нет рифмы). وگر کوه البرز در جوشنست II<sup>10</sup> چنین I<sup>9</sup>, K<sup>9</sup>, I<sup>9</sup>, IV<sup>9</sup>, VI<sup>9</sup> بهمن دران I<sup>8</sup>, IV<sup>8</sup>

VI<sup>16</sup> زال رازار و I<sup>15</sup> نباید K<sup>14</sup> او با K<sup>13</sup> پیشین VI<sup>12</sup> کارذنان VI<sup>11</sup>

هم او ازان [او VI] I, IV, VI<sup>1</sup> همی او ازان K<sup>19</sup> د I<sup>18</sup> خارا ازان که K<sup>17</sup> بریان

VI<sup>22</sup> کوه گاه VI<sup>21</sup> پهلوان سپاه VI<sup>6</sup> و گفت ای یل نامدار IV<sup>4</sup> پهلوان سوار I<sup>20</sup>, K<sup>20</sup>

I, IV<sup>1</sup> هنجار K<sup>26</sup> بدیدد K<sup>25</sup>, VI<sup>25</sup> انداخت VI<sup>24</sup> بر و VI<sup>6</sup> همه I<sup>23</sup>, IV<sup>23</sup> بچنید

این I, IV, VI<sup>27</sup>, K<sup>27</sup> دیدار VI<sup>6</sup>

کنون رستم آید ز نغچه‌چیرگاه  
 تو با این سواران بماش<sup>1</sup> ارجمند  
 چنین داد پاسخ که اسفندیار  
 گزین کن یکی مرد جوینده راه  
 بدو گفت دستان<sup>4</sup> که نام تو چیست  
 بر آنم<sup>6</sup> که تو خویش لهراسپی<sup>7</sup>  
 چنین داد پاسخ<sup>10</sup> که من بهمنم  
 چو بشنید گفتار آن<sup>12</sup> سرفراز  
 بخندید بهمن پیاده بمود  
 بسی خواهشش کرد کاید<sup>16</sup> بایست  
 بدو گفت فرمان<sup>18</sup> اسفندیار  
 گزین کرد مردی<sup>20</sup> که دانست راه  
 همی رفت پیش اندرون رهنمون  
 بانگشت بنمود<sup>23</sup> نغچه‌چیرگاه

305

310

## ۸

یکی کوه بد پیش مرد جوان  
 برانگ پیخت آن باره<sup>25</sup> په‌لبوان

315

چنین داد - K, VI<sup>4</sup> بفرمودمان - VI<sup>3</sup> بآرام - K<sup>2</sup> بپا - VI<sup>1</sup> تنی - I<sup>1</sup> بپای - K<sup>1</sup>  
 که - I, VI<sup>8</sup> گشتاسپی - VI<sup>7</sup> بدانم - IV<sup>6</sup> زود - VI<sup>5</sup> چنین گفت با او - I<sup>1</sup> پاسخ  
 أنا بهمن بن اسفندیار - B<sup>11</sup> بدو گفت بهمن - K, I, VI<sup>10</sup> لهراسپی - VI<sup>9</sup>  
 بپرسید و او - VI<sup>12</sup> بموسید و او - I<sup>14</sup> بپرسید او - K<sup>14</sup> اسپی و - K, I, VI<sup>13</sup> او - VI<sup>13</sup>  
 گرم - VI<sup>17</sup> کرد خواهش که ایدر - K, I, IV, VI<sup>16</sup> بپرسید بسیار و پوزش نمود - IV<sup>15</sup>  
 جهان‌دیده بد - I<sup>21</sup> گردی - K, I, VI<sup>20</sup> چنین است - VI<sup>19</sup> پیغام - K, I, IV, VI<sup>18</sup>  
 زواره فرامرز و چندی سپاه - K<sup>24</sup> چو آمد بنزدیک - IV<sup>23</sup> (метр нарушен). سرخون - I<sup>22</sup>  
 باره<sup>25</sup> - K, IV, VI<sup>25</sup> نشان داد و خود باز پیمود راه - IV<sup>25</sup> см. б. 301;

\* نمیره اینجا بمعنی پسر است

## ۷

- سرخنهای آن نامور پیشگاه  
 بپوشید ز بفت شاهنشاهی  
 خرامان بیامد ز<sup>۲</sup> پرده سسرای  
 جهانجوی بگذشت بر هیرمند  
 هم اندر زمان<sup>۶</sup> دیده باننش<sup>۷</sup> بدید  
 که آمد نبرده سواری دلیر  
 پس پشت او خوارمایه سوار  
 هم اندر زمان زال برنشست  
 بیامد ز دیده<sup>۱۰</sup> مر اورا<sup>۱۱</sup> بدید  
 چنین گفت کین نامور پهلوست  
 ز لهراسپ دارد هممانا نژاد  
 ز دیده بیامد بدرگاه رفت  
 هم اندر زمان بهمن آمد پدید  
 ندانست<sup>۱۵</sup> مرد جوان زال را  
 چو نزدیکتر گشت آواز داد  
 سر انجمن<sup>۱۸</sup> پور دستان کجاست  
 که آمد بزاول گو<sup>۱۹</sup> اسفندیار<sup>۲۰</sup>  
 بدو گفت زال ای پسر کامجوی  
 285  
 290  
 295  
 300

IV-доб.: ز راه—VI<sup>۱</sup>

یکی جام پر می بدست دگر \* پرستنده بر پای پیشش پسر  
 I-<sup>۷</sup> ز دیده درون—VI<sup>۶</sup> سرو—VI<sup>۵</sup> جوان—VI<sup>۴</sup> درفش—IV, VI<sup>۳</sup> پ—K, I, IV, VI<sup>۲</sup>  
 یکی نژده شیر—IV<sup>۹</sup>. 291. см. б. یکی بادسرد از جگر—VI<sup>۸</sup> دیدبان چون  
 K--б. оп.; VI--бб. 288-291 оп. چو اورا—IV<sup>۱۲</sup> چو بهمن—I<sup>۱۱</sup> همانگه—I, IV<sup>۱۰</sup>  
 I, IV-<sup>۱۵</sup> نخفت—IV<sup>۱۵</sup> دعوت—I<sup>۱۴</sup> نخفت—K, JI<sup>۱۴</sup> پراندیشه—K, I, IV, VI<sup>۱۳</sup> (гаплогрaфия).  
 I,<sup>۱۸</sup> چنین—K, I, IV, VI<sup>۱۷</sup> برافراخت—IV, VI<sup>۱۶</sup> ولم یکن یعرف دستان—B<sup>۱۶</sup> بدانست  
 جویمار—I, IV<sup>۲۱</sup> یکی نامدار—I<sup>۲۰</sup> یل—K, IV, VI<sup>۱۹</sup> راستان—IV

- 265 برآشفت یک روز و سوگند خورد  
 که اورا بجز بسته در بارگاه  
 کنون من ز ایران بدین آمدم  
 پیرهیز و پیچان شو از خشم اوی  
 چو اینجا<sup>6</sup> بیایی و فرمان<sup>7</sup> کنی  
 بخورشید<sup>8</sup> رخشان و جان<sup>10</sup> زریر  
 270 که من زین پشیمان کنم شاهرا  
 که من زین که گفتم نجویم فروغ  
 پشوتن برین بر گوی منست  
 همی جستم از تو من<sup>16</sup> آرام شاه<sup>17</sup>  
 275 پدر شهریارست و من کهترم  
 همه دوده اکنون بیاید<sup>21</sup> نشست  
 زواره فرامرز و دستان سام  
 همه پند من یک بیک بشنوید  
 نباید که این خانه ویران شود  
 280 چو بسته ترا نزد شاه آورم  
 بماشیم پیشش بخواهش<sup>25</sup> بیای  
 نمازم که بادی بتو بر وزد
- بروز سپید و شب لژورد  
 نهبند ازین پس جهاندار شاه<sup>1</sup>  
 نبند<sup>2</sup> شاه دستور تا دم زدم<sup>3</sup>  
 ندیدی<sup>4</sup> که خشم آورد چشم<sup>5</sup> اوی  
 روانرا بپوشش گروگان<sup>8</sup> کنی  
 بجان پدرم<sup>11</sup> آن جهاندار<sup>12</sup> شیر  
 برافروزم<sup>13</sup> این اختر و<sup>14</sup> ماهرا  
 نگردم بهر کار گرد دروغ<sup>15</sup>  
 روان و خرد رهنمای منست  
 ولیکن همی از تو دیدم<sup>18</sup> گناه<sup>19</sup>  
 ز فرمان او یک زمان نگذرم<sup>20</sup>  
 زدن رای و سودن بدین کار دست  
 جهاندیده رودابه<sup>22</sup> نیک نام  
 بدین خوب گفتار من بگرید<sup>23</sup>  
 بکام دلیران ایران<sup>24</sup> شود  
 بدو بر فراوان گناه آورم  
 ز خشم و ز کین آرمش باز جای  
 بران سان که از گوهر من سزد

<sup>1</sup> K, I, VI — کسی زین گزیده سپاه — <sup>2</sup> IV — بید — <sup>3</sup> VI — порядок бб.: 264, 266, 267, 265.  
<sup>4</sup> IV — نماید — <sup>5</sup> VI — خشم (нет рифмы). <sup>6</sup> K, I, IV, VI — ایدر — <sup>7</sup> I, IV, VI — پیمان — <sup>8</sup> K, I,  
 VI — روشن روان — <sup>10</sup> K, I, VI — بخورشید و — <sup>9</sup> K, I — روان از نشستن پشیمان — <sup>11</sup> VI —  
<sup>12</sup> I — گرانمایه — <sup>13</sup> K, VI — برافروزم — <sup>14</sup> IV — تیرهگون — <sup>15</sup> K, I, IV, VI — б. оп. <sup>16</sup> K, I,  
 VI — بیمنم — <sup>17</sup> I — آرام شاه — <sup>18</sup> I — زو ندیدم — <sup>19</sup> II —  
 б. стоит после б. 271. <sup>20</sup> Б — бб. 269—275 не переведены. <sup>21</sup> IV — نباید — <sup>22</sup> I — جهاندیدگانرا —  
<sup>23</sup> VI — بنگرید — <sup>24</sup> K — توران — <sup>25</sup> K, I, IV, VI — وزان پس بماشیم [K, VI — به —] پیشش



سپه چون پلنگان و مهتر نهنگ<sup>2</sup>  
 پذیره شدش نامور شهریار  
 که پیدا نبد پهن<sup>5</sup> روی<sup>6</sup> زمین<sup>7</sup>  
 میان بزرگان نگردد کهن  
 همی بشکنند پشت شیران نر  
 جهان شد مر اورا چو یک مهره موم  
 بدرگاه اویندند<sup>10</sup> چندی سوار  
 که با جنگ او<sup>13</sup> نیستشان زور و قوا  
 که او از تو<sup>14</sup> آزرده دارد روان  
 نکردی بدان نامداران نگاه<sup>15</sup>  
 که داری همی خویشتن<sup>18</sup> نهان  
 مگر مغز و دل پاک بیرون کنند  
 بفرمان شاهان بیاراستی  
 بگیتی فزون آید از<sup>20</sup> گنج تو  
 ز بنده نبودند<sup>21</sup> همداستان  
 هم از<sup>22</sup> کشور و گنج آراسته  
 نگیرد کس از مست چیزی بدست<sup>23</sup>

ازان پس که<sup>1</sup> ارجاسپ آمد بجنگ  
 ندانست کس لشکرش را<sup>3</sup> شمار  
 یکی گورستان کرد بر<sup>4</sup> دشت کین  
 همانا که تارستخیز این سخن  
 کنون خاور اوراست تا باختر  
 ز توران زمین<sup>8</sup> تا در هند و<sup>9</sup> روم  
 ز دشت سواران نیوزه گزار  
 فرستندش از مرزها<sup>11</sup> باژ و<sup>12</sup> ساو  
 ازان گفتم این با تو ای پهلوان  
 نرفتی بدان نامور بارگاه  
 کرانی گرفتستی<sup>16</sup> اندر<sup>17</sup> جهان  
 فراموش ترا مهتران چون کنند  
 همیشه همه<sup>19</sup> نیکویی خواستی  
 اگر بر شمارد کسی رنج تو  
 ز شاهان کسی بر چنین داستان  
 مرا گفت رستم ز بس خواسته  
 بزاول نشستست و گشتست مست

250

255

260

<sup>1</sup> I, VI— چو <sup>2</sup> K— پلنگ IV— б. стоит после б. 244. <sup>3</sup> IV— (метр нарушен).  
<sup>4</sup> K, VI— ازان I, IV— از <sup>5</sup> K, I, IV, VI— که جایی ندیدند <sup>6</sup> K, VI— پیدا <sup>7</sup> B— 66. 246—  
 و قد تیسر له من الفتوح مالم یتیسر لغيره حتی دخل تحت حکمه جمیع ممالک: 250:  
<sup>8</sup> K, I, VI— و <sup>9</sup> VI— و <sup>10</sup> I, IV— نیز <sup>11</sup> K, I, VI— او <sup>12</sup> VI— روز <sup>13</sup> VI— جنگشان <sup>14</sup> VI— آوازت <sup>15</sup> J— 66. 256—257  
<sup>16</sup> K, VI— و قد ضاق صدره مما تعامله به من إخلالک بخدمته و قلّة احتفالك بجنبه— B—  
<sup>17</sup> I, IV— در <sup>18</sup> K, I, IV, VI— اندر <sup>19</sup> K— همی خویشتن داری <sup>20</sup> K— همی <sup>21</sup> K— فزون آید از نامور <sup>22</sup> K, I— همان <sup>23</sup> I— доб.:

چو کار آیدش دوری از بارگاه \* نمیپند ترا نیز در بزمگاه  
 K, IV— доб. вариант б.; VI— доб. вариант б. после б. 267.

- چو<sup>1</sup> دوری گزینند ز کردار زشت  
بد و نیک بر ما همی بگذرد 230
- سرانجام بستن بود تیره خاک  
بگیتی هرانکس که نیکی شناخت  
همان<sup>4</sup> بر که کاری همان بدروی  
کنون از تو اندازه گیریم راست 235
- که بگذاشتی سالیان بی شمار  
اگر باز جوویی ز راه خرد  
که چندین بزرگی و گنج و سپاه  
ز<sup>7</sup> پیش<sup>8</sup> نپاکان ما<sup>9</sup> یافتی<sup>10</sup>  
چه مایه جهان داشت<sup>12</sup> لهراسپ شاه  
چو او<sup>13</sup> شهر<sup>14</sup> ایران بگشتاسپ داد 240
- سوی او یکی نامه ننوشتهای<sup>18</sup>  
نرفتی بدرگاه او بندهوار  
ز هوشنگ و جم<sup>20</sup> فریدون گرد  
همی رو چنین تا سر کیمباد  
چو گشتاسپ شه نیست<sup>22</sup> یک نامدار  
پذیرفت پاکیزه دین بهی  
چو خورشید شد راه گیمهان خدیو 245

1 VI - ز 2 K - بپاداش خرم 3 VI - پیش 4 VII - هران 5 I - б. оп. 6 K, IV, VI -  
من - K, I, IV, VI 9 همه از I, IV - پیش از K, VI 8 تو - VI به K 7 فزودن - I فزونی  
نیامدت - K 15 تخت - K 14 از VI - 13 جهاندار - IV, VI 12 تو - VI 11 خواستی - VI 10  
و لجا تقلد لهراسپ صورت - B 17 کار - IV 16 نیامد از ان پس خود از I, VI 1 از شاه دار  
نخواندی [نخوانی - I] - K, I, VI 19 بنوشته - IV, VI 18 مجلس بیتک و اعرضت من خدمته  
23 I, VI - بنشست - IV زنشست - K, I, VI 22 بزرگی - I 21 جم وز - IV 20 کسی را همی  
بیدادی - K, I, VI 25 ماند - IV 24 بباز

نگیبرد ورا رستم اندر فریب<sup>1</sup>  
 درفشان<sup>4</sup> کند<sup>5</sup> رای<sup>6</sup> تاریک ما  
 بدانش<sup>7</sup> بیند<sup>8</sup> گزند<sup>9</sup> مرا  
 اگر<sup>12</sup> دور دارد سر از بدخوی  
 برین باش و آرم مردان بخوا<sup>18</sup>

سواری که باشد ورا فرّ و زیب  
 گر ایدونک<sup>2</sup> آید<sup>3</sup> بنزدیک ما  
 بخوبی دهد دست بند مرا  
 نخواهم من<sup>10</sup> او را بجز<sup>11</sup> نیکویی  
 215 پیشوتن بدو گفت اینست راه

## ۶

ورا پندها داد<sup>15</sup> ز اندازه پیش  
 بیارای تن را بدیهای چین  
 نگارش همه گوهر<sup>17</sup> پهلوی  
 ز گردنکشان برگزینند ترا  
 کند آفریننده را بر تو یاد  
 سرافراز ده موبد نیکنام  
 مکن کار بر خویشتن بر گران<sup>20</sup>  
 بیارای<sup>21</sup> گفتار و چربی<sup>22</sup> فزای  
 جهاندار وز هر بدی بی گزند<sup>24</sup>  
 که او بست جاوید نیکشناس  
 پیرهیز دارد سر<sup>27</sup> از<sup>28</sup> بدخوی  
 بود شادمان در سرای سپنج

بفرمود تا بهمن آمدش<sup>14</sup> پیش  
 بدو گفت اسپ<sup>16</sup> سیه برنشین  
 بنه بر سرت افسر خسروی  
 بران سان که هر کس که بیند ترا  
 220 بداند که هستی تو خسرو نژاد  
 بر پنچ<sup>18</sup> بالای زرین ستام  
 هم از راه تا خان<sup>19</sup> رستم بران  
 درودش ده از ما و خوبی نهای  
 بگویش که هر کس که گردد بلند<sup>23</sup>  
 225 ز دادار باید که دارد<sup>25</sup> سپاس  
 چو باشد فزاینده<sup>26</sup> نیکویی  
 بیفزایدش کامگاری و گنج

1 K, VI- 4 آمد- K 3 اگر او خود- IV 2 که رستم بگیرد ورا در نهیب- IV 1  
 9 K- 8 نمیند- IV بمیند- K 8 بآیین- I 7 جان- IV 6 کند روشن این- I 5 درافشان  
 12 VI- 11 جز آن- VI جز از- K 11 مر- VI 10 کند  
 16 K, VI- 15 سخن گفت با او [وی- I, IV] 15 آمد به- K, I, IV, VI 14  
 20 Б- 66. 202-223. 19 خوان- I 19 پنچ و- VI 18 پیکر- K 17  
 24 K, 25 سر از رای شاهان بدر کی برد- I 24 دارد خرد- I 23 خوبی- K, VI 22 بیفروز- I 21  
 28 IV- 28 دل- I از آرم و- K, VI 27 فرازنده- K 26 یابد- IV

<p>بفرمود کش سر بپرند<sup>1</sup> و یال  نیمانشد بجز<sup>2</sup> فرّه ایزدی  بدو باز گشت آن<sup>4</sup> زمان اخترش<sup>5</sup>  گرفت آن زمان اختر شوم خوار  سر<sup>6</sup> بخت او گیتی افروز گشت  لب مرد باید که خندان بود  همی بود ترسان ز بیم گزند  بزرگان لشکر گزیدند<sup>9</sup> جای  بران تخت برشد گو<sup>11</sup> نیک بخت  بسی زر و گوهر بریشان فشاند<sup>12</sup>  دل<sup>13</sup> راد مردان پسر از یاد<sup>14</sup> کرد  رخ نامداران و<sup>15</sup> شاه نبرد<sup>16</sup>  نه پیچیدم<sup>17</sup> و دور گشتم ز راه  ز بند و ز خواری<sup>19</sup> میاسای هیچ  کنون این گزین پیر<sup>22</sup> پرخاشگر  جهان راست کرده<sup>23</sup> بگرز گران  اگر شهریارند<sup>24</sup> و گر بنده اند  سخن گوی<sup>26</sup> و<sup>27</sup> داننده<sup>28</sup> و یادگیر</p>	<p>جهانجوی را آن بد آمد بغال  بدان تا بدو باز گردد بدی  بریدند پرخاشجویان<sup>3</sup> سرش  غمی گشت زان اختر اسفندیار  چنین گفت کانکس که پیروز گشت  بد و نیک هر دو ز یزدان بود  وزانجا<sup>7</sup> پیامد سوی هیرمند  بر<sup>8</sup> آیین ببستند پرده سرای  شرعی بزد زود<sup>10</sup> و بنهاد تخت  می آورد و رامشگرانرا بخواند  برامش دل خویشتن شاد کرد  چو گل بشکفید از می سالخورد  بیاران چنین گفت کز رای شاه  مرا گفت بر<sup>18</sup> کار رستم بسیج  بکردن برفتم<sup>20</sup> برای<sup>21</sup> پدر  بسی رنج دارد بجای سران  همه شهر ایران بدو زنده اند  فرستاده باید یکی تیرویر<sup>25</sup></p>	<p>195 200 205 210</p>
---	--	------------------------------------

گردان هم آنجا— I, IV<sup>3</sup> نگردد تبه— VI مگر— K, I, IV<sup>2</sup> بریدند— K بپرید— I<sup>1</sup>  
سر و— I, IV<sup>6</sup> افسرش— VI<sup>5</sup> بدو گشت هم اندر— IV بدو گشت هم در— K, I, VI<sup>4</sup>  
شد هر— K, I, VI<sup>11</sup> دور— IV شاه— I<sup>10</sup> گرفتند— IV<sup>9</sup> د— K, VI<sup>8</sup> وزان پس— I<sup>7</sup>  
که بد— K, I, VI<sup>12</sup>

می آورد [و رود و— K] رامشگر اسفندیار \* نشسته پیشو تن بر نامدار  
نامداران— VI<sup>16</sup> و— I, IV<sup>15</sup> یاد— IV داد— I زاد مردانش آباد— K, VI داد— I, IV<sup>14</sup> سر— IV<sup>13</sup>  
— K, I<sup>20</sup> خوارش— I<sup>19</sup> بد— VI گفته بد— K<sup>18</sup> پیچیدم— I به پیچیدم— K<sup>17</sup> دلشاد مرد  
که آن شیردل مرد— K, I, IV, VI<sup>22</sup> براه— K, IV, VI<sup>21</sup> نکردم برفتم— IV, VI نکردم نرفتم  
K, I, IV,<sup>26</sup> فرستاده باید اکنون دبیر— K, I, VI<sup>25</sup> شهریار و— VI<sup>24</sup> کرد او— I<sup>23</sup>  
با دانش— K, I, VI<sup>28</sup> و— K<sup>27</sup> خردمند— VI

بـدو زخ مـبـر کـودکـانـرا بـپـای  
 بـمـادر چـنـبـن گـفـت پـس جـنـگـجـوی  
 چـو بـا زـن<sup>3</sup> پـس پـرده بـاشـد<sup>4</sup> جـوان  
 بـهـر رزـمـگـه<sup>6</sup> بـایـد اورا نـگـاه<sup>7</sup>  
 مـرا<sup>9</sup> لـشـکـری<sup>10</sup> خـود نـپـایـد بـکار<sup>11</sup> 185  
 ز پـیـش پـسـر مـادر مـهـر بـان<sup>18</sup>  
 هـمـه شـب ز مـهـر<sup>15</sup> پـسـر مـادرش  
 کـه دانا<sup>1</sup> نـخـوانـد تـرا پـاکـرای<sup>2</sup>  
 کـه نـا بـردن کـودکـان نـپـسـت روى  
 بـمانـد مـنـش پـسـت و تـبـره روى<sup>5</sup>  
 گـذارـد<sup>8</sup> بـهـر زخـم گـوپـال شـاه  
 جـز از خـویش و پـیـوند و چـندى سـوار<sup>12</sup>  
 بـیـامـد پـر از<sup>14</sup> درد و تـبـره روى  
 ز دـیده هـمى رـیـخت<sup>16</sup> خـون بـر بـرش<sup>17</sup>

## ۵

بـشـبـگـیر هـنـگـام بـانـگ خـروسى  
 چـو پـیـلى بـاسـپ انـدرآورد پـای  
 هـمى رـفـت<sup>18</sup> تا پـیـشش<sup>19</sup> آـمـد دو راه  
 دژ گـنـبـدان بـود رـاهـش یـکـى  
 شـتر انـک در پـیـش بـودش<sup>23</sup> بـخـفـت  
 هـمى چـوب زـد بـر سـرش سـاروان<sup>24</sup> 190  
 ز درگـاه بـرخـاسـت آوای کـوسى  
 بـیـاورد چـون بـاد لـشـکـر ز جـای  
 فـرو مـانـد بـر جـای پـیـل<sup>20</sup> و سـپـاه  
 دگـر<sup>21</sup> سـوى زاول<sup>22</sup> کـشـیـد انـدکـى  
 تـو گـفـتى کـه گـشـتـست بـا خـاک جـفـت  
 ز رـفـتن بـهـانـد آن زـمان کـاروان

چو زن در پس در نشیند - K<sup>4</sup> چو زن در - VI<sup>3</sup> نیکرای - VI<sup>2</sup> که داند - VI<sup>1</sup>  
 بهر رزم باید بهر جایگاه - K اندر آوردگاه - JI<sup>7</sup> رزمگاه - JI<sup>6</sup> I - 6. on.<sup>5</sup> ماند - IV  
 I<sup>11</sup>, K, I, VI - لشکر - VI لشکر - I<sup>10</sup> بسی - K, I, VI<sup>9</sup> دارد - IV که دارد - K, I, VI<sup>8</sup>  
 دلش گشت پر - IV<sup>14</sup> چو بشنید گفتار فرخ جوان - IV<sup>13</sup> سرا - K, I, VI<sup>12</sup> نماید مرا  
 بهر - IV<sup>15</sup> بیمارید - IV<sup>16</sup> بهر - IV<sup>15</sup> I, VI - 66. 186-187 on.; K - вместо 66. 186-187:<sup>17</sup>

برین گونه میگفت تاریک شب \* کتابیون ز گفتار او خشک لب  
 و قال لها إنه كما ذكرت و لكن كيف أخالف أمر الملك الكشتاسب؟ 187-168. 66. B  
 احدهما - B کابل - JI, IV<sup>22</sup> یکی - K<sup>21</sup> شاه - IV<sup>20</sup> پیش - VI<sup>19</sup> راند - K, I, IV, VI<sup>18</sup>  
 ساربان - K, I<sup>24</sup> رفتی - IV<sup>23</sup> یغضی الی زابلستان

- 165 سپه یکسره بر تو دارند چشم  
جز از سیستان در جهان جای هست  
مرا خاکسار دو گیتی مکن  
چنین پاسخ آوردش اسفندیار  
همانست<sup>5</sup> رستم که دانی همی  
170 نکوکارتر<sup>8</sup> زو بایران کسی  
چو<sup>11</sup> اورا بستم نماند روا<sup>12</sup>  
ولیکن نباید شکستن دلم  
چگونه کشم سر ز فرمان شاه  
مرا گر بزاول سرآید زمان  
175 چو رستم بیاید<sup>19</sup> بفرمان<sup>20</sup> من  
بیمارید خون از مژه مادرش  
بدو گفت کای ژنده پیل ژیان<sup>23</sup>  
نماشوی بسنده تو با پیلتن  
مهر پیش پیل ژیان هوش خویش  
180 اگر زین نشان<sup>26</sup> رای<sup>27</sup> تو رفتست

تیز و - K, IV, VI<sup>3</sup> جوانی - K, I, VI<sup>2</sup> بلاها ز خشم - I, IV, VI بلاها و خشم - K<sup>1</sup>  
قد اخبرنی بهمن بآنک ترید الخروج الی زابلستان لقتال رستم بن: 66. 152-167. B  
دستان فلا تتعرض له و لا تلق بیدک الی التهلکة فانه الرجل الذی لا یصطلی بناره و لا  
را نامه - IV راگر پخوانی - L<sup>7</sup> سخنهای - K, VI<sup>6</sup> همینست - IV, VI<sup>5</sup> پجاری فی مضماره  
نباشد [نباید - VI] بدیدار و - I, VI نباید پدیدار جوینی - K<sup>9</sup>. (описка) - IV<sup>8</sup> خوانی  
VI - مر - I<sup>11</sup> VI - I, IV - ب. стоит после б. 171; см. б. 122. I<sup>10</sup> (далее срезано) نباشد - IV خوبی  
من این - VI<sup>14</sup> هم - VI تن - K, I, IV<sup>13</sup> سزا - K, I, IV, VI<sup>12</sup> جز  
VI - б. стоит после б. 175. VI گردش آسمان - I, VI<sup>18</sup> آسمان - K<sup>17</sup> ازان - IV<sup>16</sup> پیشگاه  
VI - б. стоит после б. 181. I<sup>22</sup> همی - VI<sup>21</sup> بتابد ز فرمان - I<sup>20</sup> نباید - IV<sup>19</sup>  
L<sup>26</sup> با - IV<sup>25</sup> پیرو - VI ز نیرو همی خوار داری - I تیزی - K<sup>24</sup> جوان  
I - کام<sup>27</sup> I - کام<sup>28</sup> I, IV - دام - K<sup>28</sup>

150 ز پیش پدر باز گشمت او بتاب<sup>1</sup> چه از پادشاهی چه از خشم<sup>2</sup> باب  
بایوان خویش اندر آمد درم لبی پر ز باد و دلی پر ز غم<sup>3</sup>

## ۴

کتایون چو بشنید شد<sup>4</sup> پر ز خشم چنیین گفت با فرخ اسفندیار  
155 ز بهمن شنیدم که از گلستان بماندی همی رستم زالرا  
ز<sup>7</sup> گیتی همی<sup>8</sup> پند مادر نیوش سواری که باشد بنیروی پیل  
بدرزد جگرگاه دیو سپید همان<sup>12</sup> ماه<sup>18</sup> هاماورانرا بکشت  
همانا چو سهراب دیگر سوار بیچنگ<sup>15</sup> پدر در بهنگام جنگ  
160 بکیمین سپاوش<sup>17</sup> ز افراسیاب که نفرین برین تخت و این تاج باد  
مده از پی تاج سررا بباد پدر پیرسر گشت<sup>21</sup> و برنا توی

بپیشی پسر شد پر از آب چشم که ای از کیمان جهان<sup>5</sup> یادگار  
همی رفت خواهی بزابلستان<sup>6</sup> خداوند شمشیر و گوپالرا  
بمد تیز مشتاب و چندین<sup>9</sup> مکوش ز خون راند اندر زمین جوی<sup>10</sup> ذیل  
ز شمشیر او گم کند<sup>11</sup> راه شید نیارست گفتن کسی او را درشت<sup>14</sup>  
نیودست جنگی گه کارزار باوردگه کشته شد بی درنگ<sup>16</sup>  
ز خون کرد گیتی چو دریای آب برین کشتن<sup>18</sup> شور<sup>19</sup> و تاراج باد<sup>20</sup>  
که با تاج شاهی ز مادر نژاد بزور<sup>22</sup> و بمردی توانا توی

هم از بهر تاج وز - I, IV, VI هم از بهر تاج و هم از بهر - K<sup>2</sup> آفتاب - VI<sup>1</sup>  
که ای در جهان از - K, VI<sup>5</sup> خورشیدرخ - I, VI, دل - K<sup>4</sup> ابروان پر ز خم - K<sup>3</sup> گفتار  
ب - I, IV<sup>7</sup> کابلستان - IV<sup>6</sup> که ای از یلان جهان - IV که ای از یلان در جهان - I یلان  
بگفتار [زگفتار - VI] خوار - I, IV, VI, K<sup>10</sup> بر بد - I, IV, VI با بد - K<sup>9</sup> همه - K, VI<sup>8</sup>  
IV - I, б. оп.<sup>14</sup> شاه - IV, VI, K<sup>13</sup> هم او - VI, K<sup>12</sup> شود - IV<sup>11</sup> آیدش رود  
برین کشور و - VI بپرکشتن - J<sup>18</sup> سپاوخش - K<sup>17</sup> 66. 159-160 оп. - I, VI, K<sup>16</sup> برزم  
K<sup>22</sup> پیر گشتست و - I, IV, VI, K<sup>21</sup> 163. б. стоит после б. - I, IV<sup>20</sup> سور - IV<sup>19</sup>  
IV, VI - بیچنگ

ره سپستان گیر و برکش<sup>3</sup> سپاه<sup>4</sup>  
 بیارش بمازو<sup>7</sup> فگنده کمند  
 نیاید که سازند پیش تو دام  
 بیاور کشان تا بمیند<sup>10</sup> سپاه<sup>11</sup>  
 اگر کام اگر<sup>13</sup> گنج<sup>14</sup> یابد<sup>15</sup> بسی  
 بشاه جهان گفت زین باز گرد<sup>17</sup>  
 همی راه جوئی باسفنندیار<sup>19</sup>  
 مرا از جهان<sup>20</sup> دور خواهی همی  
 مرا گوشه‌یی بس بود زین<sup>23</sup> جهان  
 بنفرمان و رایت سر افگنده<sup>25</sup>  
 بلندی بیابی<sup>27</sup> نژندی مکن  
 جهانانددگان از در کارزار  
 نژندی بجان<sup>28</sup> بداندیش تست  
 همان گنج و تخت و سپاه و<sup>29</sup> کلاه  
 که لشکر نیاید مرا خود بکار  
 بلشکر ندارد جهاندار باز

اگر تخت خواهی ز من<sup>1</sup> با<sup>2</sup> کلاه  
 چو آنجا<sup>5</sup> رسی<sup>6</sup> دست رستم بمند  
 زواره فرامرز و<sup>8</sup> دستان سام  
 پیاده دوانش<sup>9</sup> بدین بارگاه  
 ازان پس نیچد سر<sup>12</sup> از ما کسی  
 سپهبد بروها پر از تاب<sup>16</sup> کرد  
 ترا نیست دستان و<sup>18</sup> رستم بکار  
 دریغ آیدت جای شاهی همی  
 ترا باد این تخت و تاج<sup>21</sup> کیان<sup>22</sup>  
 ولیکن<sup>24</sup> ترا من یکی بنده  
 بدو گفت گشتاسپ<sup>26</sup> تندی مکن  
 ز لشکر گزین کن فراوان سوار  
 سلیح و سپاه و درم پیش تست  
 چه باید مرا بی تو گنج و سپاه  
 چنین داد پاسخ یل<sup>30</sup> اسفندیار  
 گر ایدونک آید<sup>31</sup> زمانم فراز

گیر [گیرو-IV] K, I, IV, VI-<sup>3</sup> خواهی و گنج و-VI یا-IV<sup>2</sup> همی-VI, I, K<sup>1</sup>  
 VI-روی-IV شوی-<sup>6</sup> K, I-<sup>5</sup> اذر-<sup>4</sup> K, VI-<sup>4</sup> K, VI-<sup>4</sup> обратный порядок мисра. خود با  
 بیماری دوانشان که بمند-<sup>10</sup> K-<sup>9</sup> K, IV, VI-<sup>8</sup> دوانشان-<sup>7</sup> I-<sup>7</sup> شود  
 کام-<sup>13</sup> IV, VI-<sup>12</sup> خود-<sup>11</sup> VI-<sup>11</sup> بیاور تو ای نامبردار شاه-<sup>10</sup> I-<sup>10</sup> شود  
 ازین-<sup>17</sup> K-<sup>16</sup> چین-<sup>15</sup> K, I, VI-<sup>14</sup> گنج و گر نام-<sup>13</sup> I-<sup>13</sup> و گر  
 بشه گفت تو گرد رستم-<sup>16</sup> VI-<sup>15</sup> کز دین مگرد-<sup>14</sup> IV-<sup>14</sup> بدو گفت تو گرد اینها مگرد-<sup>13</sup> I-<sup>13</sup> بد بگرد  
 از [ز-IV] اسفندیار-<sup>19</sup> I, IV, VI-<sup>18</sup> ما یک قصد رستم و لا دستان-<sup>17</sup> I, IV, VI-<sup>17</sup> مگرد  
 ز لشکر-<sup>24</sup> I-<sup>23</sup> در-<sup>22</sup> K, I, VI-<sup>21</sup> جای-<sup>20</sup> K, I, IV, VI-<sup>20</sup> ز گپتی مرا-<sup>19</sup> I, IV, VI-<sup>19</sup> مگرد  
 I-<sup>28</sup> نیابی-<sup>27</sup> I, IV, VI-<sup>26</sup> بر [در-K] کار-<sup>25</sup> K, I, VI-<sup>25</sup> همه بارزوی تو پوینده-<sup>24</sup> I-<sup>24</sup> مگرد  
 پاسخ آوردش-<sup>30</sup> K, I, VI-<sup>29</sup> تخت شاهی [ز-IV, VI] و ز-<sup>28</sup> K, I, IV, VI-<sup>28</sup> ز جان  
 آمد-<sup>31</sup> K, VI-<sup>31</sup> آمد



چنین پاسخ آوردش<sup>1</sup> اسفندیار  
 همی دور مانی ز رسم کهن  
 تو با شاه چین جنگ جوی<sup>3</sup> و نبرد  
 چه جویی نبرد یکی مرد پییر 120  
 ز گاه منوچهر<sup>5</sup> تا کیقباد  
 نکوکارتر زو بایران<sup>7</sup> کسی  
 همی خواندندش خداوند<sup>10</sup> رخش  
 نه اندر<sup>13</sup> جهان نامداری<sup>14</sup> نوست  
 اگر عهد شاهان نباشد درست 125  
 چنین داد پاسخ باسفندیار  
 هرانکس که از راه<sup>16</sup> یزدان بگشمت  
 همانا شنیدی<sup>19</sup> که کاوسی شاه  
 همی باسومان شد بیتر عقاب  
 ز هاماوران دیوزادی ببرد<sup>21</sup> 130  
 سیاوش باآزار<sup>23</sup> او کشته شد  
 کسی کو ز عهد جهاندار گشمت

که ای پر هنر نامور<sup>2</sup> شه ریار  
 بر اندازه باید که رانی سخن  
 ازان نامداران<sup>4</sup> برانگیز گرد  
 که کاوسی خواندی ورا شیرگیر  
 دل شه ریاران<sup>6</sup> بدو بود شاد  
 نبودست کاورد نیکی<sup>8</sup> بسی<sup>9</sup>  
 جهانگیر<sup>11</sup> و شیراژن<sup>12</sup> تاج بخش  
 بزرگست و با عهد کیخسروست  
 نباید ز گشتاسپ منشور جست  
 که ای شیردل پر هنر نامدار<sup>15</sup>  
 همان عهد او گشت چون<sup>17</sup> باد دشت<sup>18</sup>  
 بفرمان<sup>20</sup> ابدیس گم کرد راه  
 بزاری بساری فتاد اندر آب  
 شمسستان شاهی<sup>22</sup> مر اورا سپرد  
 همه دوده زیر و زبر گشته<sup>24</sup> شد  
 بگرد<sup>25</sup> در او نشاید گذشت<sup>26</sup>

هم از دشت ترکان—K<sup>4</sup> جوی جنگ—K, I, VI<sup>3</sup> نامور پرهنر—K, I<sup>2</sup> آورد—K<sup>1</sup>  
 و اللاتی یک آن تنازع أصحاب الأقالیم و طلب—B ز کشور خدایان—VI ز دشت خدایان—I  
 همه شهر—K, I, VI<sup>6</sup> سیاوش—I سیاوش—K, VI<sup>5</sup> ملک صاحب الروم أو صاحب الصین  
 گیتی—IV<sup>8</sup> بگیتی—IV<sup>7</sup> [شاه—I] ایران  
 VI<sup>12</sup> و—VI<sup>13</sup> K, I, VI<sup>10</sup> K, I, VI<sup>9</sup> B—перевод б. отсут-  
 ствует. VI<sup>11</sup> L—оп.; VI<sup>12</sup> VI<sup>11</sup> خواند (описка). K<sup>10</sup>  
 I—<sup>18</sup> اویدست و هم—K, VI<sup>17</sup> عهد—K<sup>16</sup> IV—б. оп.<sup>15</sup> نامدار—VI<sup>14</sup> او در—VI  
 б. оп.<sup>19</sup> K, I, VI<sup>20</sup> شنیدی همانا—K<sup>20</sup> بگفتار—IV<sup>21</sup> بمرد—K, I, VI<sup>22</sup>  
 B—перевод бб.<sup>26</sup> بپیش—K, I, VI<sup>25</sup> دودها روز برگشته—K, VI<sup>24</sup> باواز—K, I, VI<sup>23</sup>  
 127—132 отсутствует; IV—доб.:

بدو گفت گشتاسپ کای نامدار \* تو چندین بهانه به پیشم میار

بهاذه کنون چيست من بر چيم 100 پس از<sup>1</sup> رنج پويان ز بهر کيم

## ۳

بفرزند پاسخ چنين داد شاه 105  
 ازين پيش کردی که گفستی نو کار  
 نپيغم همی دشمنی در جهان  
 که نام<sup>4</sup> تو يابد نه پيچان شود  
 بگيتی نداری کسی را همال  
 که اوراست تا هست ز اولستان<sup>7</sup>  
 بوردی همی ز آسمان بگذرد  
 که بر<sup>11</sup> پيش کاوس کی بنده بود  
 بشاهی ز گشتاسپ نارد<sup>12</sup> سخن  
 بگيتی مرا<sup>14</sup> نيست کس هم نمرد 110  
 سوی سپستان رفت بايد کنون  
 برهنه کنی تيغ و گوپال را  
 زواره فرامرزا هم چنين  
 بدادار گيتی که او داد<sup>19</sup> زور  
 که چون اين سخنها بجای آوری 115  
 سپارم بتو<sup>20</sup> تاج<sup>21</sup> و تخت<sup>22</sup> و کلاه

که از راستی بگذری نيست راه  
 که يار<sup>2</sup> تو بادا جهان کردگار  
 نه در<sup>3</sup> آشکارا نه اندر نهان  
 چه<sup>5</sup> پيچان همانا که بيچان شود  
 مگر بی خرد<sup>6</sup> نامور پور زال  
 همان بست<sup>8</sup> و غزوين و کاولستان<sup>9</sup>  
 همی خويشتن کيتری<sup>10</sup> نشمرد  
 ز کيخسرو اندر جهان زنده بود  
 که او تاج نو دارد و ما<sup>13</sup> کهن  
 ز رومی و توری و آزاد<sup>15</sup> مرد  
 بکار آوری زور<sup>16</sup> و بنند<sup>18</sup> و فسون  
 ببيند آوری رسستم زال را  
 نمایی که کس برنش پيغم بزین  
 فروزنده<sup>17</sup> اختر و ماه و هور  
 ز من نشنوی زين سپس داوری  
 نشانم بر تخت بر<sup>23</sup> پيشگاه

نه-<sup>5</sup> Л (описка). <sup>4</sup> Л-نا <sup>3</sup> K, I, VI-بر <sup>2</sup> IV-کار <sup>1</sup> K, I-پیر از  
 VI-<sup>9</sup> همه پشت-<sup>8</sup> IV- کابلستان-<sup>7</sup> VI- <sup>6</sup> IV-پرهنر <sup>6</sup> IV-  
 کجا-<sup>4</sup> IV-همو-<sup>1</sup> همان-<sup>11</sup> K, VI- بگيتی کسی را بکس-<sup>10</sup> VI- <sup>10</sup> I-ب. оп. زابلستان  
 و قد بلغ به الأمر الى أن قال: <sup>12</sup> K, I, IV, VI-راند <sup>13</sup> I-من <sup>14</sup> Л, K, IV, VI-ترا  
 ملک کشتاسب طريف مستحدث و ملکی تلید متقدم و لا أجد في توران و لایران من  
 جنگ-<sup>18</sup> K-چند-<sup>17</sup> VI- مکر-<sup>17</sup> IV-رنگ-<sup>16</sup> K, I-آزاده-<sup>15</sup> I- يساجلنی و يقاومنی  
 K-<sup>22</sup> گنج-<sup>21</sup> I, VI-تخت-<sup>21</sup> K- ترا-<sup>20</sup> K, I, IV, VI- <sup>19</sup> VI-بر آورد-<sup>19</sup> VI- رنگ-<sup>19</sup> VI-پند-<sup>19</sup> IV-  
 نشانمت با تاج در-<sup>23</sup> K, I, IV, VI- گنج

90 ز ترکان گریزان شده<sup>1</sup> شهریار  
 نسوزد دلت بر چنین کارها  
 سخنها جزین نیز بسیار گفت  
 غل و بند برهم شکستم همه  
 ازیشان بکشتم فزون از<sup>5</sup> شمار<sup>6</sup>  
 گر از هفتخوان بر شمارم<sup>9</sup> سخن  
 ز تن باز کردم سر ارجاسپرا  
 زن و کودکانش<sup>12</sup> بدین بارگاه  
 همه نیکوویها بکردی<sup>15</sup> بگنج  
 95 ز بس بند<sup>18</sup> و سوگند و پیمان<sup>19</sup> تو  
 همی گفتمی<sup>21</sup> از باز پینم ترا  
 سپارم ترا افسر و تخت عاج  
 مرا از بزرگان برین<sup>22</sup> شرم خاست

همی پیچید از بند اسفندیار  
 بدین درد و تیمار و آزارها<sup>2</sup>  
 که گفتار با درد و غم<sup>3</sup> بود جفت  
 دوان آمدم نزد<sup>4</sup> شاه رمه  
 ز کردار من شاد<sup>7</sup> شد<sup>8</sup> شهریار  
 همانا که هرگز نیاید بین  
 برافراختم<sup>10</sup> نام گشتاسپرا<sup>11</sup>  
 بیاوردم آن<sup>13</sup> گنج و تخت<sup>14</sup> و کلاه  
 مرا مایه خون آمد و درد و<sup>16</sup> رنج<sup>17</sup>  
 همی نگذرم من ز فرمان<sup>20</sup> تو  
 ز روشن روان برگزینم ترا  
 که هستی بمردی سزوار تاج  
 که گویند گنج و سپاهت کجاست<sup>23</sup>

پیش- I, IV-<sup>4</sup> گفتار او با خرد- K-<sup>3</sup> آوارها- VI- بازارها- K-<sup>2</sup> سر- VI- تن- I, K-<sup>1</sup>

Л-<sup>8</sup> نگویم سخن کژ- K-<sup>7</sup> هزار- I, IV- سوار- K-<sup>6</sup> فراوان- I, IV, K-<sup>6</sup>  
 برگشایم- IV- اندرآرم- I-<sup>9</sup> نبد شاد از جنگ من- VI- نکردم سخن کرد بر  
 بیاوردم و- I, VI, K-<sup>13</sup> کودنرا- I- کودکانشان- VI, IV, K-<sup>12</sup> لهراسپرا- I, K-<sup>11</sup> برانگیختم  
 خواسته بر نهادی- IV- نهادی- VI, K-<sup>15</sup> تخت و گنج- VI, K-<sup>14</sup> آن- IV- оп. (метр нарушен).  
 پیوند و- VI- پیمان و سوگند- I-<sup>19</sup> پند- IV-<sup>18</sup> I- б. оп.<sup>17</sup> سود- IV, K-<sup>16</sup> L-<sup>16</sup>  
 همی- I, IV-<sup>22</sup> تو گفتمی که- K-<sup>21</sup> همان نگذرانیدم از بند- I-<sup>20</sup> فرمان  
 :доб- K-<sup>23</sup>

تو زی روم رفتی ز بهر شکار \* برآمد همه کامت از روزگار  
 جز از گرگ و از مار چیرزی دگر \* نکشستی بروم اندرون سر بر سر  
 سر خویش از چرخ بفراشتی \* بگیتی همه خویش پنداشتی  
 پلهراسپ گفتمی که من گرگ و مار \* بکشتم ترا بخت نباید بکار  
 ترا داد تخت و شدی نیکبخت \* کنون دیدی از من بسی کار سخت  
 بکام نهنگ زبان درشدم \* جهانای بمردی بهم برزدم  
 بکشتم همه دشمنان ترا \* بشستم ز انده روان ترا  
 اگر تخت خواهم ز تو دور نیست \* که با فر من مهر را نور نیست

نیباشد<sup>2</sup> مرا از کسی ترس و بیم<sup>3</sup>  
 نبرگشتم از جنگ<sup>4</sup> دشتی<sup>5</sup> پلنگ<sup>6</sup>  
 که جام خورش خواستی<sup>8</sup> روز بزم  
 ستونها و مسمار<sup>9</sup> آهنگران  
 ز خواری بنیدکارگان<sup>10</sup> دادیم  
 همه رزم را بزم<sup>11</sup> پنداشتی  
 فگندی بخون پیر لهراسپرا  
 وزان بستگیها تنم<sup>14</sup> خسته دید  
 بران نیز چندی بکوشید سخت  
 بزنچیر<sup>15</sup> و<sup>16</sup> مسمار آهنگران<sup>17</sup>  
 نخواهم سپاه و نخواهم<sup>19</sup> کلاه<sup>20</sup>  
 بنالم<sup>21</sup> ز بدگوی با<sup>22</sup> کردگار<sup>23</sup>  
 بسازی ابر تخت<sup>24</sup> بر<sup>25</sup> بدخوی<sup>26</sup>  
 سرافراز با گرزهای گران  
 همان خواهرانت برده<sup>28</sup> اسپر<sup>29</sup>  
 فگندست خسته بدشت زبرد<sup>31</sup>

میانش بخنجر کنم بدو<sup>1</sup> نیم  
 وزان پس که ارجاسپ آمد بچنگ  
 مرا خوار کردی بگفت<sup>7</sup> گرز  
 بیستی تن من ببند گران  
 سوی گنبدان دژ فرستادیم  
 بزاول شدی ببلخ بگذاشتی  
 بدیدی<sup>12</sup> همی<sup>18</sup> تیغ ارجاسپرا  
 چو جاماسپ آمد مرا بسته دید  
 مرا پادشاهی پذیرفت و تخت  
 بدو گفتیم این بندهای گران  
 همانم چنین هم<sup>18</sup> بفرمان شاه  
 بیزدان نمایم بروز شمار  
 مرا گفت گر پند من نشنوی  
 دگر<sup>27</sup> گفت کز خون چندان سران  
 بران رزمگه خسته تنها بتیر  
 دگر گرد<sup>30</sup> آزاده فرشیپورد

75

80

85

دشت جنگ—Л 4 بر دو نیم—IV 3 نیاید—K, I 2 بر دو—I, IV, VI—K 1  
 بگفتی—Л 7 IV—обратный порядок мисра. 6 دشت جنگی—I, IV 5 (метр нарушен).  
 K, VI—10 ستونهای مسمار و—K 9 جایی کبکی خواست در—VI داشتی—K, I, IV 8  
 مرا—I 14 همان—I 13 ندیدی—IV, VI 12 بزم را رزم—IV 11 ببیگانگی—I ببیگانگان  
 همان همچنیم—K 18 مسمارهای گران—IV 17 (см. б. 74). ستونها—VI 16 ز زنجیر—I 15  
 IV—21 K—б. стоит после б. 82; I, VI—б. оп. 20 نه تاج و—K 19 همان همچنیم هم—IV  
 K—25 نخت—Л 24 بدکن بپروردگار—I و بد روزگار—K, VI 23 بر—IV 22 بگویم  
 خواهرانا—I, IV 28 مرا—I, IV 27 I, VI—б. оп. I, VI—б. оп. پهلوی—IV 26 بکوشی و پیش آوری  
 K—доб.: 31 I, VI—б. оп.; K—доб.: 30 K—б. 84—85 оп. 29 K—б. 84—85 оп. که بودند—VI که بردند  
 سراپای خسته بشمشیر و تیر \* همان خواهرانت که بردند اسپر—см. б. 85.

<p>برآورد خورشید<sup>3</sup> رخشان سنان          بشد پیشی او فرخ اسفندیار          پر اندیشه<sup>5</sup> دست کرده بکش          ز نام آوران و ز<sup>7</sup> گردان شاه          ز<sup>10</sup> اسپهبدان پیشی او<sup>11</sup> صف زده<sup>12</sup>          برآورد از درد آنگه<sup>14</sup> سخن          توی<sup>17</sup> بر<sup>18</sup> زمین<sup>19</sup> فتره ایزدی          همان تاج و تخت از تو زیبا<sup>20</sup> شدست          همیشه به رای<sup>23</sup> تو پویندهام<sup>24</sup>          بیامد چنان با سواران چین          پذیرفتم<sup>28</sup> آن<sup>29</sup> ایزدی پندها<sup>30</sup>          دلش تاب گیرد شود<sup>32</sup> بت پرست</p>	<p>چو بگذشت<sup>1</sup> شب<sup>2</sup> گرد کرده عنان          نشست از بر تخت زر<sup>4</sup> شهریار          همی بود پیشی پرستارفش          چو در پیشی او<sup>6</sup> انچه من شد سپاه          همه موبدان پیشی او بر<sup>8</sup> رده<sup>9</sup>          پس اسفندیار آن یل پیلتن<sup>13</sup>          بدو گفت شاهها انوشه<sup>15</sup> بدی<sup>16</sup>          سر داد و مهر از تو پیدا شدست          تو شاهمی<sup>21</sup> پدر من ترا<sup>22</sup> بندهام          تو دانی که ارجاسپ از بهر دین<sup>25</sup>          بخوردم<sup>26</sup> من<sup>27</sup> آن سخت سوگندها          که هر کسی که آرد بدین در<sup>31</sup> شکست</p>	<p>60 65 70</p>
---	---	-------------------------

سپیده برآورد - K, I, VI-<sup>3</sup> شب تیره - VI-<sup>2</sup> برگشت - K, I, VI-<sup>1</sup>  
 همه [هم از - IV ازان - VI] - K, IV, VI-<sup>7</sup> شاه - K, I, VI-<sup>6</sup> دل - K, IV, VI-<sup>5</sup> بر - K, VI-<sup>4</sup>  
 همه پیشی - K-<sup>11</sup> و - VI-<sup>10</sup> زده - K, VI-<sup>9</sup> در - VI-<sup>8</sup> تختش - IV-<sup>8</sup> شه بر - K-<sup>8</sup> نامداران و  
 و حضرت الموابذة و الأمراء و الأكابر و أركان الدولة - B-<sup>12</sup> ل-ب. оп.; خسرو درون  
 (нет рифмы) - I-<sup>16</sup> همیشه - I, IV-<sup>15</sup> درد یاد - VI-<sup>14</sup> دل یک - IV-<sup>14</sup> تهمتن - K, I, VI-<sup>13</sup>  
 ترا ای - I, IV-<sup>21</sup> شیدا - VI-<sup>21</sup> پیدا - I-<sup>20</sup> بدی - VI-<sup>19</sup> در - IV, VI-<sup>18</sup> ترا - I-<sup>17</sup>  
 همه [همان - K] - K, I, VI-<sup>23</sup> یکی - I, IV-<sup>23</sup> همان من ترا [پیا - VI] چون یکی - K, VI-<sup>22</sup>  
 چو خوردم - K (описка); جوردم - L-<sup>26</sup> کین - IV, VI-<sup>25</sup> من زندهام - IV-<sup>24</sup> بارزوی  
 از - VI-<sup>29</sup> پذیرفتم - IV-<sup>29</sup> چو [که - K] بنمودم - K, I, IV-<sup>28</sup> همی خوردم - VI-<sup>27</sup>  
 بخوردم من از بهر دین بهی \* بدادار بخشند فتره می  
 یکی سخت سوگند خوردم بدین \* بگفتم بگردان ایران زمین  
 بدین - VI-<sup>32</sup> سوی - K, I-<sup>32</sup> دین - K, IV, VI-<sup>31</sup>

بسی شور و تلخی بمایید چشید  
 سخن گوی وز راه دانش مگرد  
 کزین پرسش<sup>4</sup> تلخی<sup>5</sup> آمد بروی<sup>6</sup>  
 مرا زیستن زین سپس بد بود  
 کزان درد مارا بمایید گریست  
 تو این<sup>8</sup> روزرا خوارمایه مدار<sup>9</sup>  
 بدست<sup>10</sup> بهم<sup>10</sup> پور دستان بود  
 بمن<sup>12</sup> برگردد بد روزگار<sup>13</sup>؟  
 سپارم بدو تاج<sup>16</sup> و تخت<sup>17</sup> مهی  
 نداند کسی اورا بکاولستان  
 بود اختر نیکش آموزگار<sup>19</sup>؟  
 که بر چرخ گردان نیابد<sup>20</sup> گذر<sup>21</sup>  
 بمردی و دانش<sup>22</sup> که آمد<sup>23</sup> رها  
 نجستست از<sup>25</sup> مرد دانا زمان  
 سرش را غم و درد هم پیشه<sup>26</sup> شد  
 همی بر بدی بودش آموزگار

ازین پس غم او<sup>1</sup> بمایید<sup>2</sup> کشید  
 بدو گفت شاه ای پسندیده مرد  
 هلا زود بشتاب و<sup>3</sup> با من بگوی  
 گر او چون زریز سپهبد بود  
 ورا در جهان هوش بر دست کیست  
 بدو گفت جاماسپ کای<sup>7</sup> شهریار  
 ورا هوش در زاولستان بود  
 بجاماسپ گفت آنگهی<sup>11</sup> شهریار  
 که گر<sup>14</sup> من سر تاج<sup>15</sup> شاهنشهی  
 نیبند بر و بوم زاولستان  
 شود<sup>18</sup> ای بمن از گردش روزگار؟  
 چنین داد پاسخ ستاره شمر  
 ازین برشده تیزچنگ ازدها  
 بماشد همه<sup>24</sup> بودنی بی گمان  
 دل شاه زان در پر اندیشه شد  
 بد اندیشه<sup>27</sup> و گردش روزگار

دانشم - K, VI - 4 بدو گفت گشتاسپ - I, IV - 3 نیابد - I, IV - 2 وی - K, I, VI - 1  
 تلخ - VI - 5 مر این - IV - 8 ای - K, I - 7 6. стоит после б. 46. - K, I, IV, VI - 6  
 زچنگ و ید - VI - چنگ بد - I, IV - چنگ یل - K - 10 بمن [زمن - I] بر نگردد بد روزگار  
 که این کار - K, I, VI - 13 بمن گر - IV - 12 آنزمان - I, IV, VI - ازان پس چنین گفت با - K - 11  
 - I, IV - 16 تخت - K, I, VI - 15 اگر - K, I, IV, VI - 14 [روز - K] را خوارمایه مدار  
 فقال لو أعطيتہ تاج 53-50: 66. B - 19 شوم - J - 18 گنج و - VI - تاج - I - گنج - K - 17 گنج  
 السلطنة و سلمت اليه تخت المملكة لازم مكانه و أمن مما تذكره من صرف الزمان و  
 ك - 21 نیابی - K, I, IV, VI - 20 طارق الحدثنان  
 قضا چون ز گردون فروگرد سر \* همه عاقلان کور گشتند و کر  
 K, - 26 از - J - 25 همی - J - 24 نیابی - I, VI - یابد - K, IV - 23 بزور و بمردی - I - 22  
 پر اندیشه - I - 27 سر شاه از [روانش ز - I سرش راست - VI] اندیشه چون پیشه - I, VI -  
 پر اندیشه از - IV, VI -

دو روز و دو شب باده<sup>1</sup> خام<sup>1</sup> خورد  
 سهیم روز گشتاسپی آگاه شد  
 همی در<sup>4</sup> دل<sup>5</sup> اندیشه بفرزادش  
 بخواند آن زمان شاه جاماسپی را<sup>6</sup> 30  
 برفتند با زیجها بر<sup>8</sup> کنار  
 که او را بود زندگانی دراز  
 بسر برنهد تاج شاهنشاهی  
 چو بشنید دانای ایران سخن  
 ز دانش بروها پر از تاب کرد 35  
 همی گفت بد روز و بد اخترم  
 مرا کاشکی پیش فرخ زریر  
 وگر<sup>15</sup> خود نکشستی<sup>16</sup> پدر مر<sup>17</sup> مرا  
 ورا هم<sup>21</sup> ندیدی بخاک اندرون<sup>22</sup>  
 چو اسفندیاری که از<sup>25</sup> چنگ اوی 40  
 ز دشمن جهان سر بسر پاک کرد<sup>26</sup>  
 جهان از بداندیشی بی بیم کرد

او افسر ماه — J, K, I, IV — 3 در — VI ماهر و یانش — I, IV — خوب رویانش — K — 2 جام — VI — 1  
 ب — کجا رهنمون بود گشتاسپی را — I, IV — 7 ارجاسپی را — K — 6 درد و — K — 5 بر — I, IV — 4  
 IV — 10 بخوبی — K, I — 9 در — I, IV, VI — 8 و جمیع الکهنه الذین کانوا من أصعاب لهراسب  
 :دوب. — K, I, VI — 11 بآرام و خوبی — VI — بآرام و شادی

بدست بزرگی برآیدش هوش \* وگر خفته بر تخت پیشش سروش  
 K, I, IV, 13 نگه کرد از — K, IV, VI — نگه دار — I, 12 هل يموت علی فراشه أو يقتل — B  
 K, 15 بد از دانش آید — I, IV, VI — بد آید ز دانش — K — 14 VI — обратный порядок мисра.  
 J, 19 نرفتی — J, I, IV, VI — 18 پدر کشته بودی — I — 17 بکشتی — VI — 16 ویا — I, IV, VI —  
 پر از خاک — K, VI — 22 من — K, I, VI — 21 39. — K, I, VI — 20 ب. стоит после б. 39. ز جاماسپی — IV  
 K, I, 25 بخاک اندرون — K, I, VI — 24 نشسته ازان سو — VI — 23 بخاک و بخون — I و خون  
 ترمی و پاک — K, I, IV, VI — 27 کرد پاک — K, I, IV, VI — 26 در — IV, VI —

- وگر هیچ تاب اندر آرد بچهر  
 که بی کام او<sup>1</sup> تاج بر سر نه  
 ترا بانوی شهر ایران کنم  
 غمی شد ز گفتار او<sup>4</sup> مادرش  
 بدانست<sup>6</sup> کان تاج و تخت<sup>7</sup> و کلاه<sup>8</sup>  
 بدو گفت کای رنج دیده پسر  
 مگر گنج و فرمان و رای و<sup>12</sup> سپاه  
 یکی تاج دارد پدر<sup>15</sup> بر پسر<sup>16</sup>  
 چو<sup>19</sup> او بگذرد تاج و تختش تراست  
 چه نیکوتر از نرّه شیر ژبان  
 چنین گفت با مادر اسفندیار  
 که پیش زنان راز هرگز مگوی  
 مکن هیچ کاری بفرمان<sup>27</sup> زن  
 پر از شرم<sup>29</sup> و تشویر<sup>30</sup> شد مادرش  
 بشد پیش گشتامپ اسفندیار

کار - K, I, IV, VI - <sup>3</sup> بچنگ - IV - <sup>2</sup> اگر من نه آن - VI - اگر نه من آن - K, I - <sup>1</sup>  
<sup>9</sup> سپاه - K, VI - <sup>8</sup> تاج گنج - VI - <sup>7</sup> بدل گفت - VI - <sup>6</sup> در - VI - <sup>5</sup> دل مهربان - I, IV - <sup>4</sup>  
 I - доб.: همان کشور و گنج و کار سپاه - I - <sup>10</sup> بدو - VI -  
 همی شاه ندهد بزودی بدوی \* پدید آید اندر میان گفت و گوی  
 I - <sup>11</sup>

بدو گفت کای فرخ اسفندیار \* مَشُو و تیز با گردش روزگار  
 پسر - K, IV, VI - <sup>15</sup> دگر لشکر و آن کلاه - K - <sup>14</sup> دگر بر - VI - <sup>13</sup> و - II, IV, VI - <sup>12</sup>  
 I - вместо бб. 18-19: <sup>18</sup> و - VI - <sup>17</sup> پدر - K, IV, VI - <sup>16</sup>

همه لشکر و گنج و گرز و کمر \* تو داری همان کشور و بوم و بر  
 I - б. стоит после б. 21. <sup>23</sup> VI - <sup>22</sup> I - <sup>21</sup> K - رختش - <sup>20</sup> K, I, IV, VI - اورنگ - <sup>19</sup> گر - I -  
 I - مجوی - II - <sup>26</sup> پسرا - II - <sup>25</sup> شهریار - II, K, IV, VI - <sup>24</sup> کمر بند پیش پدر  
 آژنگ - K, IV - <sup>29</sup> نیابی - K - <sup>28</sup> بکاری مکن [میر - I] نیز فرمان - K, I, VI - <sup>27</sup> مگوی - IV -  
 داد - VI - <sup>32</sup> گفتن - K, I, IV, VI - <sup>31</sup> اندوه - VI - <sup>30</sup> از درد - VI - از ژنگ - I -



بزیر گل اندر چه موید<sup>1</sup> همی  
ز بلبل سخن گفتن پهلوی  
ندارد بجز<sup>3</sup> ناله زو یادگار<sup>4</sup>  
بدر دل و گوش غران<sup>5</sup> هژبر

که داند که بلبل چه گوید همی  
نگه کن سحرگاه<sup>2</sup> تا بشنوی  
همی نالد از مرگ اسفندیار  
چو آواز رستم شب تیره ابر

15

۱

که برخواند از گفته داستان  
دژم گشته از خانه شهریار  
گرفته شب و روز<sup>7</sup> اندر برش  
یکی جام می خواست و بگشاد لب  
که با من همی بد کند شهریار<sup>9</sup>  
بخواهی بمردی ز ارجاسپ شاه  
کنی نام مارا بگیتتی بلند  
بکوشی و آرایش<sup>14</sup> نو کنی  
همان گنج با تخت و<sup>16</sup> افسر تراست  
سر شاه بیدار گردد ز خواب  
ندارد ز من راستیها<sup>18</sup> نهفت<sup>19</sup>

ز بلبل<sup>6</sup> شنیدم یکی داستان  
که چون مست باز آمد اسفندیار  
کتایون قیصر که بد مادرش  
چو از خواب بیدار شد تیره<sup>8</sup> شب  
چنین گفت با مادر اسفندیار  
مرا گفت چون کین لهراسپ شاه  
همان<sup>10</sup> خواهرانرا بیماری<sup>11</sup> ز بند  
جهان از بدان<sup>12</sup> پاک بی خو<sup>13</sup> کنی  
همه پادشاهی و لشکر<sup>15</sup> تراست  
کنون چون برآرد سپهر آفتاب  
بگویم پدر<sup>17</sup> سخنها که گفت

5.

10

1 K, I - جوید - IV 2 IV - سرگه که - 3 K, VI - جز از - 4 I - دل شیر و - I دل پیل و چنگ - 5 K 6 VI - موید - 7 K, I, IV - تیره - 8 I, IV - نیم - 9 VI - 66.

2-5 (гаплография):

که چون مست باز آمد اسفندیار \* که با من همی بد کند شهریار  
10 K - همی 11 I, IV - مر خواهرانرا - 12 VI - چنان 13 VI - بیخون 14 I, IV,  
گنج با تاج و - IV تاج با گنج و - I گنج و با تخت - 18 Л - سراسر - 15 K - آرایش - VI  
IV - ز من راستیها نباید - 18 K, I, VI - بدو آن - 17 K, I, IV, VI - تخت و با گنج - VI  
19 K - доб.: راستی در

اگر تاج شاهی سپارد بمن \* پرستش کنم چون بتانرا شمن

# داستان رستم و اسفندیار

## آغاز داستان

که می بوی<sup>1</sup> مشک آید از جویمبار<sup>2</sup>  
 خنک آنک دل شاد دارد بنوش  
 سر گوسفندی تواند برید  
 بیغشای بر مردم تنگدست<sup>5</sup>  
 همه کوه پر لاله و سنبلست  
 گل از ناله<sup>4</sup> او بیالند<sup>8</sup> همی  
 ندانم که نرگس چرا شد در<sup>11</sup>  
 گل از باد و باران بچنبد<sup>12</sup> همی  
 چو بر گل نشیند گشاید<sup>14</sup> زبان  
 چو<sup>15</sup> از ابر بپنم<sup>16</sup> خروش هژدر  
 درفشان<sup>18</sup> شود آتش اندر<sup>19</sup> تنش  
 بنزدیک خورشید فرمان روا

کنون خورد باید می خوشگوار  
 هوا پر خروش و زمین پر ز جوش  
 درم دارد و نقل و جام<sup>3</sup> نپید  
 مرا نیست فرخ مر<sup>4</sup> آنرا که هست  
 همه بوستان زیر<sup>8</sup> برگ گیلست  
 بیالیز<sup>7</sup> بلبل بنالد همی  
 چو<sup>9</sup> از ابر بپنم همی باد و نم<sup>10</sup>  
 شب تیره بلبل نخسپد همی  
 بخندد همی بلبل از هر دوان<sup>13</sup>  
 ندانم که عاشق گل آمد گر ابر  
 بدرد همی باد<sup>17</sup> پیراهنش  
 بعشق هوا بر زمین<sup>20</sup> شد گوا

5

10

<sup>1</sup> K, I, جام و نقل و IV—زان و I, VI—زان K <sup>2</sup> I, VI—کوهسار <sup>3</sup> I, VI—کوهسار <sup>4</sup> K, I, جام و نقل و IV—زان و I, VI—زان K <sup>5</sup> IV—доб.: هر—این خرم—VI

خنک آنکه او جام دارد بدست \* ز عشق من ماهرخ گشته مست  
<sup>6</sup> VI—پرز <sup>7</sup> K—درین وقت <sup>8</sup> IV—بنالد <sup>9</sup> K, I, VI—من <sup>10</sup> I, IV—دم <sup>11</sup> K, I, IV,  
 VI—ب. стоит после б. 8. <sup>12</sup> J, I—نخسپد K, IV—نخسپد <sup>13</sup> K—هر زمان <sup>14</sup> J—  
 I—پیش <sup>17</sup> K—یاچم <sup>18</sup> K—که <sup>15</sup> I, IV, VI—گشاده زبان—IV, VI—کشی آید زمان  
 زمین بر هوا—<sup>20</sup> J, IV <sup>19</sup> J—سبز رخشان—<sup>18</sup> IV <sup>16</sup> I, IV, VI—کشی آید زمان